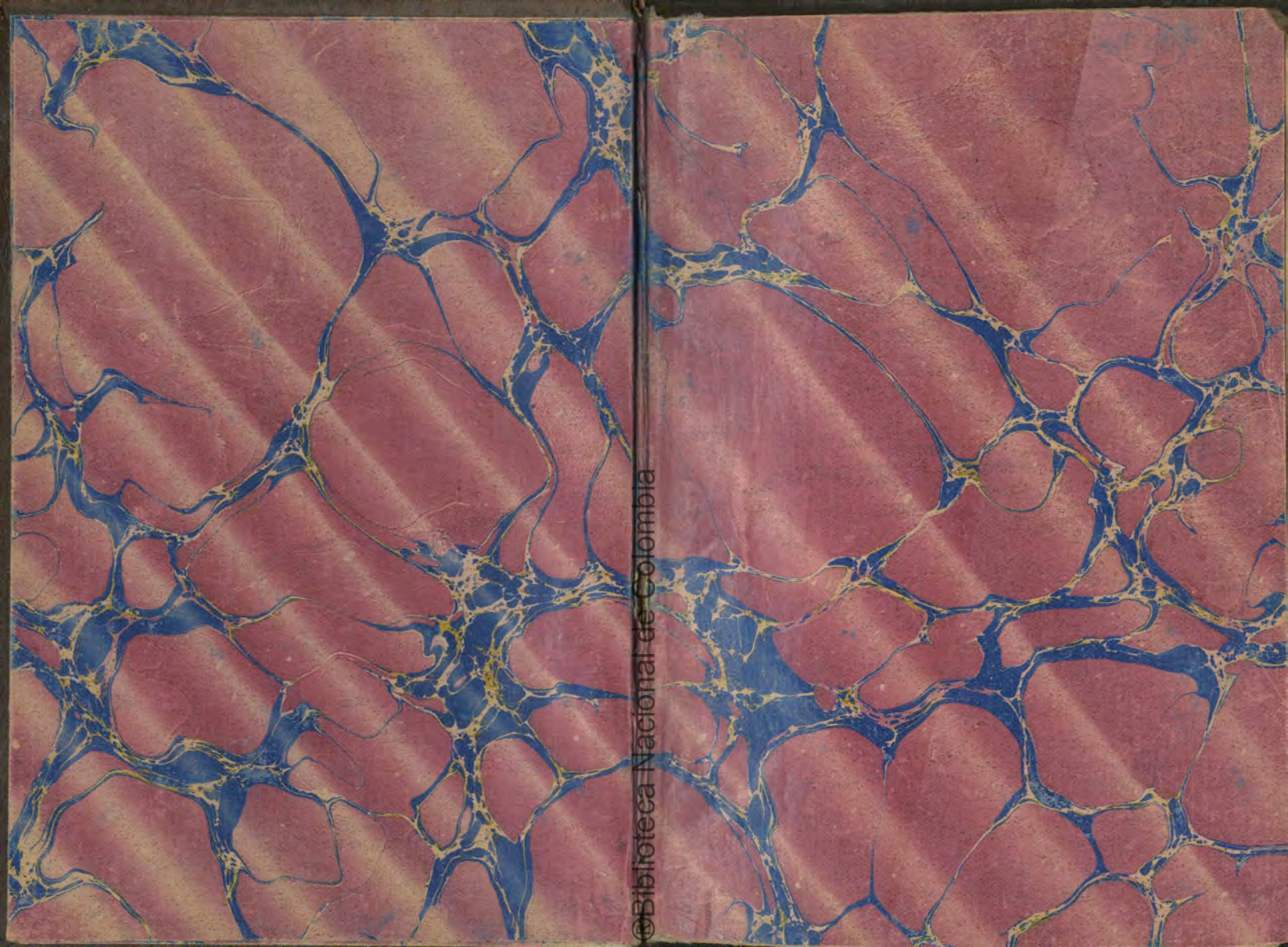


ARTE
Y
VOCABULARIO
ACHAGUA

RM
00296

@Biblioteca Nacional de Colombia



©Biblioteca Nacional de Colombia

Cat. pag. 174

no 296

498.63

Diccionario

389/5 -152-

Solo curso #516

Arte, y Vocabulario de la Lengua
Achéguá. Doctrina Christiana,
Confesionario de uno, y otro Sexo. E
instrucción de Catecúmenos. Sacado
de lo que habiáron los Padres Alonso
de Neyra, y Juan Ribero, de la Com-
pañía de Jesus. Transumptado en el
Pueblo de S^{ra} Juan Gran^{co} Regis. Año
de 1762.



05001

Rudimento de la lengua Achaigua. 2

de el logo.

Esta es verdad, q' esta lengua no imita
tanto de ala latina; pero n' se advierte Men-
m^{te} la imita en mucho como se puede ver en la
elocacion, y modo de hablar, y en la dexibacion
de varias partes de la oracion de una mi me-
raiz. Por esta causa, y p^{or} mayor facilidad en
quien tiene noticia de la de lingua latina in-
mos imitando, sino entiendo, uo menos en-
garte el Arte de Anti. Hebre. y con la brevedad
q' pide este pequeño resumen de lo principal
del Idioma.

Pronunciacion.

La pronunciacion de esta lengua es muy facil,
pues todas las letras de ella se usan tienen
la pronunciacion Castellana. Solo ay la vari-
dad, q' en el principio de la diction la l no la
hacen lee sino z como los Españoles, y así no
dicen liaxxumuxze sino liaxxumizze, y esto
es por q' al principio se halla la l y quando se le
después z, y en todo lo demas no ay diversidad
alguna.

Tractatus 1^{us} Declinationes & Nombres.

Acercá á la declinacione de los nombres, y va-
riedad de casos, digo q'ay poca variedad, ni que-
da el rigor q' la lengua latina, que lo mismo es
el Nombrativo q' los Emascuados, como consta p'
los Exemplos siguientes.

Dios nos ama:: D. niq'uéninauquib.

Amo la bondad de D.: Huñinirau D. Saicai.

Amo mi vida p' d.: Huñinirauyu nucabica D.

Amo a Dios: Huñinirauyu D.

O Dios — lige Dios.

Con Dios — Dios yagicha.

De donde se deduce q' todos los casos tienen un
mismo semblante; solo se dice cuýdase á la
partícula, que posiciónes, ó porciones que
acompañan al Dativo, y al Ablativo. Al Da-
tivo se le junta inu, vg: para D. Dios inu, y
el Ablativo se sigue esta partícula yagicha
vg: con Dios: Dios yagicha, y otras q' se dan
razon en la Sintaxis.

Pro nombres absolutos.

Estos pronombres son las raíces & innumera-
bles verbos y nombres, que apenas se hallan,
ya verbo q' no se le llegue alg' pronombre in-
cise; y no se hallan nombres posesivos aque-

4

Estos mismos pronombres iniciales entran a acompañar los Verbos como constara de las conjugaciones.

Nombres Adjetivos.

Viendo visto la variedad que puede aver en los nombres substantivos, resta saber si la aya tambien en los adjetivos. Digo que sí no la aya como la se halla en los adjetivos og bui bâ bum. ^{que} solam en la Variedad de masculino y femenino quando el adjetivo ad concierda con cona Nacional, y esta variedad está en el el adjetivo se acaba en yi (como esto ordinario) el femenino ad acabar en yo. V^a. Buen hombre: Quanecatubexi saicayi. Buena mujer: Inegetua saicayo. Mal hombre: quanecatubexi manyi. Mala mujer: Inegetua manyo.

Nombres Relativos.

Hallanse nombres Relativos equivalentes a quis, vel qui. Estos Relativos quedan apela sobre la persona que hace o sobre la persona que padece. Quando apelan sobre la persona que hace acaban en xi, y quando apelan sobre la persona que padece acaban en icay. Estos se forman de una de las personas del verbo de esta suerte: si el participio que apela sobre la persona que padece, o acabado en icay y se lo

mismo) la Última vocal, ó sílaba del Vbo recom-
bierte en Hicay: v.g. yo veo: Hucabau. Cora
vitta mi Hucabanicay, conq' aglla última u
del Vbo Hucabau se combierte en Hicay, y
q'do hecho Relativo. Exempli gratia.

Log' yo veo, ó cora vitta por mi Hucabanicay

Log' tu ves: Hicabanicay.

Log' ag' ve: Hicabanicay.

Log' aquella ve: Hucabanicay.

Log' nosotros vemos: Hucabanicay.

Log' vosotros veis: Hicabanicay.

Log' agllos ven: Hucabanicay.

Preterito Perfecto.

Aeste se le añad' esta sílaba mi aló último
q' es nota de oraya pasada: v.g. Log' yo vi:
Hucabanicaymi. Log' tu viste: Hicabanicay-
mi. Log' ag' vio: Hicabanicaymi N.

Futuro Imperfeto

Aeste se le añad' esta sílaba su q' significa
cora futura: v.g. Log' yo vere: Hucabanicaysu
Log' tu veras: Hicabanicaysu Niñquiendo la
conjugacion del Vbo, como se vera de pue.

Relativos en Exu.

Este Relativo apela sobre la persona q' hace
y reforna de la tercera persona del Vbo en el

6 presente & Indicativo, en pronombre inicial
combinándose en Exi, ó Yexi conforme sea
el verbo las últimas vocales: v.g. Lo veo: Wica-
cabau: Ejve: Xcabexi. Vide Exempla po-
nita folio 8. y adviértase en ellos, q̄ tienen plu-
ral, y se forman así. El singular en Exi
combiérase el Exi en Nay breve: v.g. Xcabex-
xi el q̄ mira: Xcabenay long mira. El singu-
lar en Kicay, q̄ es relativo & pretérito, hace
plural combiniendo el cay en venay: v.g.
lo q̄ yo veo: Wicabecūcay: long yo veo: Wica-
ba nivenay.

De los Plurales.

De los plurales q̄ sea noticia p̄dase entender
aquí. Digo p̄ue, q̄ las cosas inanimadas, y
irracionales no es de plural: y así no se dize
muchas estrellas, sino: muchas estrella, y así de
lo demás. Mas q̄ significar la muchedumbre
de las tales cosas se añade un nombre adjetivo
q̄ significa la muchedumbre, v.g. estrella. Cuni
muchas estrellas: Caxuna Cuni. Mosquito
lanudo: Anicho, y así q̄ el plural & mucho lan-
cudo se le añadida el adjetivo Caxuna sig-
nifica muchedumbre: Caxuna Anicho, mucho
mosquito.

7
 5
 Mas cosas Racionales y a alguna irrationales
 pero animadas se leida plural y loq se ad nota
 el acabado del nombre. Si el nombre acaba en
ni en el singular, en el plural combierte aquel
ni en nay: vg hombre; Euanecatabeu. Plural
Euanecatabenay. Los acabados en sa añaden ael
sa y nay: Vg tonto: Babacaia: plural babacaia-
nay. Los acabados en say combierten el say en
sanā vg el Laqui, Euyasay: plural Euyasana.
 Si el singular acaba en yi el plural adacaba
 en veni: vg Bueno: saicayi: plural saicaveni.
 Mas algunos plurales no siguen esta regla: vg
 Niño: Quiza: plural Quizaibeni. Mucha:
 cho Samaay rita. Plural Samanay. Mager
Inagetua. Plural: Inaben. Viejo Salixeni
 plural; Salinay Ngero esto con el No se iza go-
 co agoco aprendiendo.

Practica y Verumen de todo lo dicho.

Primera Declinacion.

Singular.
 N. Dios. Gen. Dios. Datibo Dios irru. Acus. Dios.
 Vocat. Dios. Ablatibo Dios yagicha. Plural No:
 Diosbeni. Genit. Diosbeni. Dat. Diosbeni irru,
 Acus. Diosbeni. Voc Diosbeni Ablatibo Diosbeni
igicha.

Segunda Declinacion

Singular

Plural.

N. Luaneataberri. N. Luaneatabenay

L. Luaneataberri. L. Luaneatabenay.

D. Luaneataberri izu. D. Luaneatabenay izu.

M. Luaneataberri. M. Luaneatabenay.

V. Luaneataberri. V. Luaneatabenay.

A. Luaneataberri ya. A. Luaneatabenay -
gicha yagicha.

Tercera Declinacion.

Singular.

Plural

N. Babacaia.

N. Babacaianay.

L. Babacaia.

L. Babacaianay

D. Babacaia izu N. D. Babacaianay izu N.

4^a Quarta Declinacion.

Sing.

Plural.

N. Quayasai

N. Quayasana

D. Quayasai izu

D. Quayasana izu.

M. Quayasai iagicha. M. Quayasana iagicha N.

Declinacion 5^a de los Verbos.

Sing.

Plural.

N. Saicayi Saicayo

N. Saicabeni

D. Saicayi Saicayo izu

D. Saicabeni izu.

M. Saicayi Saicayo iagicha. M. Saicabeni yagicha.

Sexta & Relativos ó participios & Prete- 8
rito & aqui es lo mismo. 6

Singular.

N. Hucabanicay los mira. D. Hucabanicay ixiu
Ablativo Hucabanicay yagicha. Plural lo mismo N.
Hucabanibenay. Dat. Hucabanibenay ixiu. Ab. Hu-
cabanibenay yagicha. vel

Sing.

N. Ticabanicay: los mira. H. Ticabanibenay la cora
vira. vel.

Sing.

N. Ticabanicay los mira: H. Ticabanibenay la
cora mira. vel.

Del mismo suerte se declinan todos; solo a la diferencia
de las iniciales: y los yo veo: Hucabanicay. H. con el
ixa en Ablativo y yagicha en el Ablativo. Los he visto:
Ticabanicay. los he visto Hucabanicay H.

Septima & Relativos en Ixiu ó participios
& Presente

Singular.

Plural.

N. Teaberi
D Teaberi ixiu

N. Teabenay.

D Teabenay ixiu.

A Teaberi yagicha.

Ab. Teabenay yagicha.

Para decir adverbios aqui los ya tenemos dicho de
las particulas & preterito futuro, mi y sus izven
f. los relativos. Ig.

Sing.

Preterito

Plural.

N. Hucabanicay mi los vi.

N. Hucabanibenay mi.

Sing.¹ Futuro. *Mux*
N. Hucabanicausu lospexe. N. Hucabanibenaysu.
 Sing. Pretérito *Mux*
N. Teabeximi elvó. N. Teabenaymi: losvioxon.
 y a este modo el genitivo y demás casos añadiendo las
 partícula*s* *inu* y *yagicha* al Dativo, y Ablativo.

Tratado segundo de las Conjugaciones.

Viuni, Viusi, Tenzica N.
 Presente & Indicativo. Sing. *Tosoy Viuna. Te*
axaf viusi. Nq'el Viuni. Nglla es Viuno. Noisthos: vyabi
Vost: Vyay. Ngllor Uyana.

Pret. Terz.¹⁰
 Sing. *Nq'el Vyunimiana. Tu Vyunimiusi. Ngll' Vun-*
imiani. Nglla: Vyunimino. Mux. Nos: Vyunimibi.
Vost: Vyunimiy. Ngll. Vyunimiana.

Futuro Imperf.¹⁰
 Sing. *Vo xere Vyufuna. Tu Vyufide. Ngll' Vyufuni.*
Nglla: Vyufuno. Mux. Nos: Vyufubi. Vost: Vyufuy
Ngllor: Vyufuna. y

Imperativo, y a ruple *el xre*.¹⁰
 Sing. *Idtu: Vyufi. N. sed vordhos Vyay.*

Subjuntivo h^o Pret.¹⁰ y a ruple *el xre*.¹⁰
 & Indicativo y con *ribena* q^{ue} significa *paraque*.

Sing. *Pfyo sea bueno: Ribena saica una. Psthe: Ri-*
bena saica usi. Pfag: Ribena saica uni. Pfaglla: Ri-
bena saica Uno. Mux. Nos: Ribena saica ubi. Vost:
Ribena saica uy. Aquellos: Ribena saica una

- 11 Segunda Conjugación. Indicativo 1^o Ate.
 Sing. Yo veo Nucabau. Tuvos Nucabau, Ag^o veo Nucabau
 Ag^o llave Nucabau. Plur. Nos vemos quacabau. Vos^{os} veis
 Teabau. Ag^o ll. ven Nucabau.
 , Pret. Imp^o
 Sing. Yo vi Nucabanimiu. Tu viste Niabanimiu, Ag^o vi
 banimiu. Ag^o ll. Nucabanimiu. Plur. Vos^{os} viste. Quacabanimiu.
 Vos^{os} viste. Teabanimiu. Ag^o ll. Nucabanimiu.
 Futuro Imperf.^o
 Sing. Yo vere. Nucabasu. Tu verás Nucabasu. Ag^o verás
 Nucabasu. Plur. Vos^{os} vere. Quacabasu. Vos^{os} vere. Teabasu. Ag^o ll.
 Nucabasu. Imperativo.
 Sing. Vete Nucabau. Plur. ved vos^{os} Teabau.
 Subjuntivo Pret.
 Sing. Yo vea Nucababita. Tu veas Nucababita. Ag^o vea
 bita. Ag^o ll. Nucababita. Plur. Vos^{os} veas. Quacababita. Vos^{os}
 Teababita. Ag^o ll. Nucababita.
 , Pret. Imp^o
 Sing. Yo viera Nucababita. Tu vieras Nucababita. Ag^o vieras
 ta. Ag^o ll. Nucababita.
 , Pret. Plusq. Perf.
 Sing. Yo hubiera visto Nucabanimiu. Tu hubieras
 visto. Ag^o vieras. Ag^o vieras.
 Infinitivo
 Sing. Ver yo Nucabaca. Tu veras Nucabaca. Ag^o veras.
 Ag^o ll. Nucabaca.
 Participio de Pret. lo^o a Relativo
 Con visto formi, o^o yo veo. Nucabanicay. V. f. 4.
 Part. de Pret.
 El^o ve. Haber^o y el Teaberricay. V. f. 5, et f. 6. Vision
 Teabecasi. Gerundio.
 Genit. de ver yo. Nucabagbe. Tu veras. Ag^o veras.

Dativo. *Por* yo *Hucabacabani*. *tu* *Hicabacabani*. *Ag.* *Hicaba* = 42
cabani. *Ag.* *la* *Hucabacabani* *H.*
 Preterativo.
Aver yo *Hucabacabena*, *vel* *Hucabau* *bená*. *tu* *Hicaba* = 8
ca bená *vel* *Hicabau* *bená*. *Ag.* *Hicabacabena*, *vel* *Hicabau*
bená. *H.* Ablativo *Por* *ver* yo *Hucabacare*, *vel* *Hucabacata*.
tu *Hicabacare*, *vel* *Hicabacata* *H.*

Futura Confusion. Pret. & Indicativo. Sing.
To *consigo*. *Huenariu*. *tu* *Hénariu*, *Ag.* *Hénariu*, *Ag.* *lle*
Huenariu *Plur.* *Hox*. *Hénariu*. *Yod.* *Enariu*, *Ag.* *llor*,
Hénariu. *Pret. Perf.*
To *consegui*. *Huenariunimie*. *tu* *Hénariunimie*.
Ag. *Hénariunimie*. *Ag.* *lla*. *Hénariunimie* *H.*
 Futuro Imperfecto.
Sing *To* *conseguiré*. *Huenariuse*. *tu* *Hénariuse* *H.*
 Imperativo.
Conigue *tu* *Hénariu*. *Pl.* *Conseg* *ordao*: *Enariu*.
 Subjuntivo
To *consiga*: *Huenaricubita*. *tu* *H.*
Pret. Imp.
To *conseguiera*: *Huenaricubita* *H.*
Pret. Plusq. Perf.
To *huviera* *Conseguido*: *Huenariunimicubita* *H.*
 Infinitivo.
Conseguir yo: *Huenaricubita* *H.*
Pret. Perf.
Que *conseguiera* yo: *Huenariunimicubita*, *et* *sic* *de*
eteris.
 Participio & Pretérito.
Log yo *consigo*: *Huenariunimicubita* *Plur.* *Huenariunimibe*
Part. de Presente. *may*
El *que* *conigue*: *Enariucubita*. *Log* *conseguen*. *Enariucubita*

13 cuenay. Gerundio. Gerundio. De conseguir yo Huenaxicu quebe. *Ac.* Huenaxicuebe.

Dativo.
Para conseguir yo: Huenaxicucabani. *N.*

Acusativo
Ac conseguir yo: Huenaxicubenā *N.*

Relativo.
Por conseguir yo: Huenaxicucare, vel Huenaxicuta *N.*

Nota.
La diferencia desta 3ª conjugación está en q^{da} la Variedad de los tiempos no tiene nada de la primera persona; quando los de la 2ª conjugación giran en la última vocal de la 1ª persona como se vio en Hucabau.

Quarta Conjugación. Parte de Indicativo.
Sing. Yo duermo: Humayu. *Ac.* Simayu. *Rel.* Simayu *N.*

Part. Perf.
Yo dormí: Humanimi. *Ac.* Simanimi *N.*

Part. Imperf.
Yo dormía: Humayu. *Ac.* Simayu *N.*

Imperativo.
Duerme: Simayu. *Volunt.* Simayu.

Subjuntivo.
Yo duerma: Humabita. *N.*

Part. Imperfecto.
Yo durmiera: Humayuta *N.*

Plusq. Perf.^{to}
Yo hubiera dormido: Humanimuta. *N.*

Infinitivo.
Dormir yo: Humaca. *N.*

Part. de Pretérito.

Loq^{do} yo duermo: Humantay. *Plur.* Humantibentay. *Part. de Presente*

El q' Duarme: Imayeari. Long Duermen Imayeari. 19
yenay.

Nota 2.

9

La diferencia desta conjugacion está en perder los verbos desta clase (son muchísimos) aquella sílaba y la p' la diferencia de tiempos q' sean dho arriba, y conservándola en el Imperativo, y pretérito imperfecto del Subjuntivo, y por brevedad no se ponen todas las personas y tiempos.

Lasíba de los Verbos

Aunq' es verdad q' esta lengua tiene pasiva en sus verbos, es del todo oscura, pues los Indios p' explicarse sí se, ô las mas veces se valen de la activa, y si esta no les sirve se valen de otros verbos q' venga su activa bien, ô del mismo reflexiendo á otra persona su acción: vg: es pasiva: soy visto; pues dicen: me ven: y otras veces usan de algunos reflexivos, q' significan pasión: vg: soy amado q' ti: Huya canina giza, yag' Canina significa ser amado. Otras veces lo componen con ciertas partículas, y reflexiones, q' se pueden dir la figura pasiva desta lengua; y así brevemente las explicaremos aquí, y para claridad q' den gusto las otras partículas pasivas, ô su nombre pasivos.

Ha: ami: Hi: ati: Hi: aag' Ho: aag' la. Bi: a no: o: o: o.

La Verbos. Ha: a: ellor. Exemplos:

Mixanme. Hacabauna.

Mixame. Nicabauna.

Mixante. Hacabauni.

Mixante. Nicabauni.

Mixante. Hacabauni.

Mixante. Nicabauna.

Miranla: Macabauno. Memirais: Macabauna.
 Omiran: Macabauny. Le mirais: Macabaufi.
 Mirantos Macabauna. Memira aglla: Macabauna.
 Este modo se van variando las personas; y así si tu
 eres el que mira se pone la inicial *Me*, si aquel la *Le*.
 Si a mí es el que mira se acaba el verbo con *na*; si a aquel
 con *ni*. como se ve en los Ejemplos dñs. Pero si dise-
 remos, yome miro, o tu te miras, f no está puesto este
 ejemplo arriba? Digo q si esto ay dos modos, o Reflexi-
 on, q se acaba el verbo con *ba* o añadida la particu-
 la *ba* al verbo de este modo.

Modos Reflexivos.

Me miro: Macabauba. Te miras: Macabauba. Se mira
 Macabauba Reflexion Reciproca.

Nos miramos unos a otros: Guacabacaba. Os mirais:
 uos a otros: Macabacaba.

Preterito de Todos.

Me miraron Macabanimiuba. Me mire: Macaba-
 nimiuba. Se miraron unos a otros Macabanimucaba.

Futuro

Me mirare: Macabaufuba. N.

Verbos Irregulares. No es mi intento en esta lu-
 gar poner regla fija p los verbos, q no siguen las con-
 jugaciones dichas, pues era necesario tantas practis-
 cas, como verbos, si no solo notaz brevern^{te} la diver-
 sidad de algunos. y el q q, q con esto, lo dicho y el estu-
 dio particular del Arte se conozca q verbos no si-
 guen las Reglas generales, y como se conjugan; y sea

el primero Huayazena yore. Este pierde el ya & 46
 en medio en la diversidad de tiempo. Huanimicire-
 na yosage. Huasuzena yosabre. Conq en este no ay 10
 mas q notaz. Yo amo Canina naxiu, tuamas Canina
nixu, yasi siguiendo los Pronombres yel Dati-
 vo de la persona q ama. Je amo Canina naxiufi. Je
 amê: Canimina naxiufi. Me parece ecu naxiu.
 Je parece: ecu gixu. Me pareció: ecunimiu naxiu.
 Je consuelo Hucayanidau gibaba. el gibaba signi-
 fica tu corazon, y este repono segun la persona q recon-
 suela. y consuelo a aquel: Hucayanidau xibaba,
 yel Hucayanidau se confuga p^a la 2^a Confugacion.
 Ven cuydor adro: og: te cuido: Huedau nuxiiba
ginaco id est pongo mis ojos entê, yasi el Mo Hue-
dau vâ p^a la 2^a. el Huxiiba repono segun la perso-
 na q cuida. Si Yo Huxiiba, n' tu Huxiiba ciêd
 ceteris con los pronombres iniciales. No ay Lueniu
 no hubo: quentanimiu, no huiera Lueniuta. Lue-
 be xiguagua. Llobio, xiguanimiu, Mobera, xiguasu. Toda
 esta diversidad con facilidad se conoce, pues la mayor
 consiste en algunas frases, q Van p^a explicar lo gen castel-
 lano sedix en sola una palabra. El ginaco & arriba en
 el exemplo de Huedau nuxiiba ginaco quiere dîr entê
 la Varon. Tratado 3 de Genexibas.

Este tratado sera muy breve, pues apenas se hallan
 concordancias & substantivos, y adjectivo, sino p^a las Cajas

17 Idios Racionales. Ya diximos arriba, q^{do} el adjetivo acaba en yá, q^{do} lo ordinario, el femenino acaba en yo. v^g hombre negro Euanecataberri cachafureyi. Mujer negra Inagetua cachafureyo. Otros adjetivos acaban en ja como maracoreyisa, cosa limpia, iten caracoreyisa cosa sabia, y entonces el femenino Racional acaba en yusa. Y hombre limpio: Euanecataberri maracoreyisa. Mujer limpia Inagetua maracoreyisa. Y hombre sano, Euanecataberri caracoreyisa. Mujer sabia Inagetua caracoreyisa.

Iten los participios de presente tienen su distintivo y femenino Racionales: v^g el hombre q^{do} mira Euanecataberri Xaberi: la mujer q^{do} mira Inagetua Xabechua. Del participio de pretérito tiene el femenino distintivo q^{do} las criaturas Racionales: v^g el hombre q^{do} yo miro Euanecataberri nucabanicayá: la mujer q^{do} yo miro: Inagetua nucabanicayo. El plural no tiene distintivo: v^g ellas miran Xucabau. Tambien q^{do} no se sabe q^{do} el verbo hace distinción y el femenino Racional, v^g ella mira: Xucabau. Mas no en el plural. Ellas miran. Xucabau.

Iten a las criaturas irracionales les dan genero, no q^{do} la Concordancia de Substantivo, y adjetivo, sino q^{do} el distintivo de macho, y hembra. Tasi q^{do} se dice leon, dicen leon varon, o macho: Xaxianare asixaricaberri. Para decir leona dicen leon hembra: Xaxianare Inagetua. Tasi entonces los de mas

Estos son los generos Jay, y nacamas, y es grande
 alivio q' aprender la lengua, sin encontrar la suma
 p'edificadas de la lengua latina sobre innumerable nom-
 bres aun de criaturas inanimadas y cada una tiene
 un genero especial.

Tratado 4 de Preteritis.

Este tratado se reducira a declarar las quatro Conjug,
 arriba dhas como las cabezas principales p' donde se con-
 jogan los demas Verbos.

Primera Conjugacion. Viena, Vyasi N.

Esta Conjugacion se reduce en todos los verbos com-
 puestos en cuya composicion entra el Vbo substantivo
 Vyena, y se conoce en q' el tal Vbo no tiene pronombre
 inicial, y acaba en una en la 1ª persona del pres^{te} de
 indicativo, y asi pongo p' exemplo los siguientes. En-
 dando otros muchos: vy: tengo Calentura Cenanami-
 sauna: Resplandeco Vcaniuna: estoy triste: Queda-
 cananetauna N. todos estos, y sus semejantes van p' la 1ª
 Conjugacion y se conjugan. Vy:

Pres. ^{1a} yo tengo Calentura:	Cenanamisaua.
Pres. tuve Calentura:	Cenanimisanimicua.
Pret. tendre Calentura:	Cenanamisafuna.
Pres. 2. ^{na} tiene Calentura:	Cenanamisaua.
Pret. 2. ^{na} tuviste Calentura.	Cenanimisanimicua.
Pret. 3. ^{ra} tendras Calentura.	Cenanamisafu.
Pres. 3. ^{ra} tubo Calentura.	Cenanimisanimicua.
Pres. del plural hubimos Calentura:	Cenanimisanimicua.
2. ^{da} hubisteis Calentura:	Cenanimisanimicua.
3. ^{ta} hubieron Calentura:	Cenanimisanimicua.

Este modo, y como se confuga este se Confugan los
Amas desta 1^a Confugⁿ,

Segunda Confugⁿ, Nucabau, Nicabau, Nucabucan.
Esta Confugⁿ se reducen todos los Vbs acabados en au,
como Nucabau, yo veo. Niquestau yo bomito, Nicabare-
tau yo blanqueo, yus remesantes: pero adviérto q el
au se caen en Casanare ao, pero esto no hace ni para
el significado ni pta Confugacion del Vb^o.

It se reducen a
esta Confugⁿ los acabados en eu como Huideu yo permito
Nucacareu yo jorjio, yus remesantes. Men los acaba-
dos en yu vg. Nuchagyu yo regarito. Nucagiu yo agarro.
y todos los remesantes. Finalm^{te} sea Regla general, q todos
los acabados en dos vocales ning la una hieze ala otra
pertenecen a esta 2^a Confugⁿ; pero en el Infinitivo va-
rian los acabados en yu: vg. Nuchugiuca, Nucagiu-
giuca. Esto es no pierden nada en el infinitivo, pe-
ro en los Amas tiempos si. Véase fol. 13 nota 1.

Tercera Confugasⁿ, Huenaxicu, Denaxicu, Huenaxicuca, Denaxicunimiu.

Esta 3^a Confugacion se reducen todos los Vbs cuya
final es una vocal herida de una consonante (ning
vaste el q sea vocal las hieze) vg. Huenaxicu yo
conigo, Huenoxu yo buco, Huenamate yo tengo N.
Estos, y todos sus remesantes se reducen a esta con-
fugacion no perdiendo nada de las primeras perso-
nas pta distincion de tiempos como note fol. 13 nota 1.

Quarta Confug.ⁿ Humayu, Jimayu, Huma La
ca Jimaninmü

A esta A se reducen los Vbs acabados en yu.
Aquí aures hiere la yala u no adsequir el com-
bo de la 3^a pues como qda notado, ad ser consonan-
te las hiere paraq sea de la 3^a y sino hiziera per
tenieria ala 2^a Confugacion como diximos en su
lugar fol. 1^o ep. 2. Digo pues, q los Vbs acabados
en yu (q se mui ordin en esta lengua) son de esta
Confugacion: eg. Humayu yo duermo, Hucanayu
yo ardo. Huayanay yo ardo Hcomui semejantes
quienes pierden la silaba yu en el preterito, e infi-
nitivo. Vide fol. 14 nota 2.

Concluyo este tratado

advirtiendome una cosa enq se qued tropesax al prin-
cipio del estudio de esta lengua. Digo pues q quando
la primera persona del Vb de qualquiera Confuga-
cion, empiera en nu, la 2^a dize en ti la 3^a en xi las de
mas como se dicen en Hucabau. Pero q empiera en
Hue como Huenaxicu eg la 2^a es je, la 3^a es yasi
Todo como se dize en Huenaxicu, denaxicu denaxicu.
sinf se pierda assta e en ninguna persona, y asi
se dice Huenaxicu, quenaxicu, y no Euaxicu H.
Enaxicu, y no Inaxicu, Henaxicu, y no Haenaxicu.
Y quando empiera en nay como Huinayu yo
hiero la pierdo la i del nay y asi se dice Tinayu

21 *ximaya Huinaya Huinayay, Huayay, Hainua-
ya. Taeste modo lo demas tyon.*

Tratado 5 de la Sintaxis N.

No puede imitar en todo el Sintaxis desta len-
gua al Sintaxis de la latina, q̄ntenex aq̄ ardisi-
cio especial q̄ la latina. Mas procuraxemos imitar
los segundiere.

Regula 1 Duo Subit. Continuata. De la Nota | De

1 Trátase de la nota *De*, q̄ toda la variedad q̄ tiene
hora sea de posesion, hora de materia & lugar N. De-
go lo 1.º q̄ quando esta nota *De* agela sobre genitivo
de posesion se pone la cosa poseída despues de la per-
sona q̄ posee: vg la casa de Dios: *Dios banin*, o con
un posesivo, vg: *Dios isina banin*, o con un pro-
nombre inicial: vg *Dios xibana*, vel *ibana*.

2 Digo lo 2.º q̄ quando el *De* es de lugar, se pone esta par-
ticula *say* (q̄ significa &) despues del lugar. Vg:
el Pueblo de Guanapalo: *chacaxer' Guanapalo say*.

3 Digo lo 3.º quando el
De es completivo, la cosa q̄ comple se pone con yaca
q̄ significa *De*: vg *llenia & gracia: Casiamutayo gra-
nia yaca*.

4 Digo lo 4.º q̄ el *De* es de la materia q̄ se trata
alguna cosa se pone yage: vg *Olla & barro: Carra-
ge & bay yage*.

5. Digo lo 5, quando el De es geritenenien- 22
 te al adverbio Ind se responde con Dergo: ven
 go de Paulo: Nuine Paulo gea Lapuera: Benabege. 13
 & adentro: lirricoge: & la labranza: Caginege.
 Modo lo 6mas con se responde al adverbio Ind.
 fol. 31 Regula 2.

Regula 2: Partitiva Nomina Numeralia N.
 El modo de componer estos partitivos es romancescan-
 do: los latinos dicen: el primero de los hombres fue
 Adan. los Achaguas dicen: el primer hombre fue
 Adan. Adan guanecataberxi quecha say. El Rey
 es el primero en el Reyno: romancescan ellos: el
 Rey es el primero sobre todos los de su Reyno: Rey
quechinasay uyuni xibicaubata iina reyno ita-
ba sana.

Regula 3 Superlativus nom. N.
 Los Comparativos, y superlativos los forman con
 la dición sobre: ug; tueres mas docto q yo: id
est, tueres docto sobre mi: Iiya quebacayi uyusi
nubicaubata nubicaubata significa mas q yo.
 El mas docto de todos, id est sobre todos: quebecayi
xibicaubata menami. El Venado corre mas q
 el hombre, id est sobre los corre el hombre: Wexu
xicanacau xibicaubata guanecataberxi xica-
nacau. Reg 4 nomina qe similitud, aut dissimilit.
 Todas las semejanzas, y comparaciones las com-

ponen con Chu por questo, ô con xiacacho ante
puesto: Chu, y xiacachu significan como: og:
eret como tigre, ô remesante al tigre: Chabi chu
uyusi. El nico e lamaneza d muchacho: Iray
la maniteru chu uyuni: como este; xiacachu
xiane. A manera d mono: Azabata chu. Como
enien d xibedanimiucachu Dios. Advierte, q
enlor Vboruelen xiacachu, como en este exem-
plo en lugar d Chu.

Regula 5: Opus nomz subitotyby. N.
Todo lo perteneciente a este romanse se explica
con nuxuunicana significa haver menester og:
hemenester una Abusa: nuxuunicana yiduy,
y así con todos los demas nombres. Ríse tambi-
en a Infinitivo al modo latino, og: necesitas cre-
er en d: gixuunicana gebedaca xinaco d.

Regula 6: Sexoty nactus amat N.
Los contenidos en esta Regla no van con el rigor
latino: pues q deniz estoy desmado, dicen: noten-
oo vesticio: queniu nubare. Estoy Dico: Cabaca-
ruani uyuna: la tinaja esta vacia d agua: Can-
rage queniu uni: vel Iunigi uyuni. Solo para
retextus van d yaca al inf fol 21 dicho 3 de la
regla 4: og: la muela esta llena d agua: Vxua
canamuy uyuni uni yaca

Regula 7: adjectiva diversitatis N.
Para significar la diversidad q ay de unas cosas

con otras usan & Naucha de ellos, ô de sí, y de guacaba q^{ue} significa adivisem. Vg el Padre el hijo, y el Espritu ^{1^{to}} son tres personas distintas entresi. D^o Taricanari, D^o Curesi, D^o Espritu ^{1^{to}} haba mataru tay personabení yuna babatabeni naucha guacaba. El primero después del Emperador: quecharay Emperador yabenami. 24

Regula 6. Item securus N.

Securus, liber, yurus, gorgonen arantombre circa quem la particula yucha q^{ue} significa de exclusi-
vo; vg estoy seguro de mis enemigos. Camaniuna
nuginay yucha. Estoy libre lo mismo q^{ue} camani-
una tambien significa estar libre. Puro de toda
culpa: masacoreyi menami giuenari yucha; y
asi los demas, y vacus dizen no tengo.

De constructione Verborum.

No teniendo

Esta lengua la Variedad & Casos, q^{ue} la latina, se si-
gue, q^{ue} no pued^e imitar las reglas del quarto ô sin-
taxis, entoda su latitud, y así formaremos aque-
ta construction de Vb^{os}, tratando de los varios gene-
ros de Oraciones, q^{ue} se practican de Ordinario, y de
algunas particulas q^{ue} se encuentran algunos Vb^{os}, y de
algunas proposiciones, y por posiciones q^{ue} van en al-
gunos casos, quales son Datibo, y Ablatibo.

25 Regula 1.^a Verby actiui, seu potius N.

Orationes primarias & Actiua.

Estas se hacen al modo latino, eg Yo amo ad; Huque-
ninauyi d. Pasiva, op' misor dñi equivalente a
pasiva: Daquien yo amo: D'huqueninacayi, p'f
la pasiva se reduce a lo manica la oracion como se
dijo fol 14, o con la particula ba eg Dior seama.
D'riqueninacayuba. Vide modos Reflexivos f. 15
Regla 2: Orationes & Vbo Attinge y Llenado.

Hacen se tambien al modo latino, eg: quis-
res amar a d; Dibabaita liqueninaca Dior.
Parece me fuesen las Estrellas Ecunuxia Nica-
baca cuni.

Regla 3 Orationes De Relatiuo.

Estas se hacen en actiua p' el participio & pre-
sente q diximos, y en pasiva p' el participio & preter-
ito, eg: Vos temo te estimo: Huya icabexxi, ni-
queninauyi. Pasiva: Huya nucabanicay canina-
cay nuxia. Note se q este caninacayi no es pasiva,
sino nombre adjetivo, q significa cosa amada; p' se
es la pasiva es tan limitada, q apenas, y rixuorom
hablando sola la tiene el participio & presente.

Vide fol. 14, y 15. y p' las demas pasivas usan de las Re-
flexiones arriba dñi, sin admitir en ellas ablatiua
de persona q hace como lo hace la lengua latina
en las personas & pasiva. Queda notado esto para
todo lo demas.

Item: los santos q no mixan nor auy-

27 en los Ormas, y con esto se entenderá algunos nom-
bres verbalizados, q̄ tienen el cana: y q̄ pecados
ragiunacana. tu pecado j cagiuuacagi N.

Regla 5. Oraciones de Abiendo.

Hacense estas p̄ el p̄terito p̄erf^{to} de Indicativo,
y el cata por p̄terito. aviendo yo oído m̄ia ois
no Pedro: Hueminimucata m̄ia ximunim̄ia Pedro
It aviendo yo oído m̄ia viene Pedro: Huemi-
nimucata m̄ia xina Pedro. Este modo de vo-
manear arriba dho es equivalente a los mo-
dos siguientes: oyendo yo m̄ia vino Pedro, Enagen-
do m̄ia vino Pedro, q̄ yo oy m̄ia vino Ped^o,
y así la oración como dha sirve p̄ todos estos vo-
manes, y otros semejantes.

Nota.

Lo mismo se entiende de las Oraciones condicio-
nales, ô q̄ traen la partícula si, y si oyes m̄ia
y no le ofendes. D^o pedara el cielo. Pemucata
m̄ia, fñucata taba girmeda gicunau D^o xia fagiz
ra saicabe machuacayisa.

Regla 6. Oraciones de Por.

Estas se hacen p̄ el infinitivo de presente, y
la partícula re por p̄terito, y q̄ por mirar y oír. Helca-
bacare. Por mirar: Jicabacare N.

Regla 7. Oraciones & Orações.

Estas se hacen p^r el pretérito & Infinitivo, y el re-
 p^r questo: y p^r avero mixado huca banimicase
 Orações mixado: huca banimicase. Estos son
 los modos mas comunes, y con estos se les puede ha-
 blar, y entender, y con ellos se explican, y aun
 con muchos menos, pues ala verdad algunas
 apenas usan ni del pretérito perfecto ni del futuro,
 ni del Subjuntivo, con el p^rte & Indicativo es
 el que hace el g^rato, no por falta de la lengua q^d es bien
 entienda, sino p^r falta de Capacidad, o p^r Conuete de
 los Indios. Al fin ellos se entienden, y son entendi-
 dos yendo con Reflexa.

Regla 8. de la Partícula Nucha.

Esta partícula es muy celebre entre ellos, y como el Aquí-
 les de las conversaciones, y significa De no posesion
 sino De esclusivo, y se pone, o antepone ala perso-
 na & quien segun la practica q^d pondre. Juntase
 alos V^{os} de Acabar, & Apartar, y Apartarse, & Que-
 rar & Librar, & Preguntar, de pedir, & rogar & per-
 donar, & hurtar & perder & faltar, y con los adver-
 bios Alongitud, y mas semejantes, y: seme acata-
 ron los cuchillos: amarra nimiru nucha vesubasi.
 Dize nucha p^r en composition pierde la y el

29. Yucha, yañad el pronombre: vg Xpto se aparto
delos Apostoles: Xpto xisimimicuba naucha—
Aposto libeni, vel Apostolibeni yucha. Espero en Dios
Kunenida xiucha D. vel D' yucha; libranos Xnion
Enemigos: Nicamani'cauyubi' guaginay yucha, vel
naucha guaginay. Tasfermido todos los donas
Verbos. Item lexos: Del D^{to} Decuicha xiucha.
alto, o distante dⁿⁱ Itay xiucha. Tacase lexorden
aquí: Decuicha guayese.

Regla 7^a de la Partícula Naco, y Taco.
 Esta partícula es también muy usada, y equivale
 a preposición in, yoran della q^a significar loq^{ue} en,
 Castellano significa en, pero con esta diferencia, q^{ue} si
 el lugar aquí en termina dha partícula, preposición
 o porosion es con líquida oran d Taco porques-
 to, o d xiaco ante puesto: sino es con líquida oran
 de Naco porpuesto, o d xinaco antepuesto, o d Naco.
 conforme fuere la persona: vg en la tierra: Cai
nabe naco, vel xinaco cainabi. En el agua: Vni
yaco, vel xiaco Vni. En la sabana: bachaida
naco, vel xinaco bachaida. En la laguna: Caxia
yaco, vel xiaco caxia. En mi: Munaco, enti' xinaco
 en Noroeste: Guanaco, enaglos: Nanaco.

Insuper
 repenta a todos los Verbos q^{ue} necesitan despus de

el vaia el in con algún nombre & lo qual e ne se 30
 zatio entender sus mocios especiales & hablaz ug:
 El Fernena alos niños en el verso: Juricanari ze
 bedau Jamanay doctina naco. El Peyda en
 noisitos: Juricanari redau elti ba quamaco. Nien
 sa endus pecador: gedacananibá gigicunamí naco.
Nien / comefante a estos sentencia la practica.

Regla 10: Dalibo & Adquisición.

Uand el Dalibo Adquisición quig fay este roman
 se A ó para al medio latine la divinor gizui el
 la nota el Dalibo f significa A ó para, ye antego
ne o por por segun los exemplar siguiente. Di
a pedro un Cuchillo: Huanimiu benibasi Piza.
vel nina P. le di un Cuchillo Huanimiu benibasi
Piza. Dotte un huico: Huayu gizui Pizay. Da
nos un plato Pia, vel Pia guaria metasi: oflay
una gita: Huayu izui nanana Dalor a ellor
una Paca Pia naxui Papa H.

Adverbios & lugar Regula 11. Vbi.

Quando la pregunta se hace p' el adverbio Vbi uand el
 adverbio tane, f significa dond, y responden con la
preposicion naco o yaco: ug dond está tu P. tane, I ta
xiani gizaxiana: enda Nara; bachacota naco vel
ninaco bachacota. En el ais meta; medayaco, vel nina
co meda.

Regla 2. Unde.

Quando la pregunta se hace p^a el adverbio unde usan del adverbio Chegetaca significa Adonde, y responden con la preposicion de significa & local: vg & donde vienes? Chegetaca Jingu? Vengo de la Sabana: Bachaica de. Regla 3. Qua.

Si la pregunta se hace p^a el adverbio qua, usan del adverbio tegetacan, significa p^a donde usan las respuestas siguientes: vg por aqui: Quagege: Por ay. Chegene por aculla nenege: vg: p^a donde se uyo el Venado tegetacan xigianimiu Heru? Por aqui Quagege, p^a ay Chegene, por aculla nenege.

Regla 4 Quoruy, et Quo.

Quando la pregunta se hace por el adverbio quoruy usan el Charetaca significa asi adonde y responden p^a el adverbio o porposicion se significa & determino de quem: vg asi adonde vas? Charetaca Diaba? ala labranza: Caginare. A Paulo. Paulon. a meta trida yacore. domiuno uapienda & quo p^a tambien se pregunta p^a el charetaca, y se responde por re.

Regla 5 Varias proposiciones.

Dentro Juxico: vg dentro & Casarcuita iuxico. Fuera Benaba: vg alla fuera: benabare. Con instrumental, es qu: vg con la lanza: Chabinayu. Con & Compañia Agicha: vg con migo Huagicha, con tigo Siagicha, con Pedro, Pedro yagicha. Por causal: es Banaca: vg:

postu culpa. Itare banaca. Por de causa motiva se 82
ora d' Ibicau, ó Ibicaucaha: eg: Xpto H. I. murlo p 18
nostror: Xpto quabacari ribarinanimica quabicau,
vel quabicaucaha. It Xpto murlo p los nombres. Xpto
ribarinanimica, nabicaucha, vel nabicauc Zuanecata =
benay. Regula lo Otras Particularidades.

Interseccion Iy! Hiba! Iy! Kmi! Huya misí dyá!
Iy! Áti! Iya misí dyá! Confusion y es taba, eg te
dro, y lo: Decro, Pablo taba. Disension ó Beca eg
Dios, ó el hombre: Dios, Zuanecatubaxi Beca. Idre
es taba: eg obre la tierra; Cainabe taba.

Colocacion de los nombres. Cap. 1. Insition
y Composicion.

Este capítulo es muy esencial para la com-
 posicion de las oraciones, y lo que toca a la colocacion es
 como la Colocacion Castellana, y latina procurando la
 mayor claridad: eg Padre mio es estas en los cielos: Zua-
sina Bai Jenicay essi inico. Lo que toca a la Coloca-
 cion de los nombres consta de los ejemplos de arriba.

Cap. 2. Insition, y Composicion.
 Son innumerables los nombres, que acaban en í, ó en
y: eg Jaxicanai, Berubai Cabicaní &c. por todos estos
 quando no se les junta pronombre inicial, ó por ende
 se conservan enteros, eg el ixene: Jaxicanai ximu
doite con cuchillo: nuaya gixu berubai. En esta
 vida: Cabicaní naco Caxiani &c. Pero todos estos y sus
 semejantes pierden la final quando se les junta por =

33

ivo, vg: mi Puene: Huaricana xina; doyle mi ca-
chillo: Micayu gixu nubetuba. En mi vida: nucas
blea naco El yasu en todos los porcivos, vg: Maricana,
xinaxicana, Guaricana, Maricana &c.

2

Item ay otros
nombres, q empiesan en Eua, y estos q se les junta po
seivo combierten el Eua en ba vg. Señor: Guacaren
mi Señor: Huacari. Honra; guacini, mi honra
nubani &c. confesos nrolo en Composicion, Comu-
caten el gua en ba, sino q pñaden el a como di vi
mos en el capitulo 2 de esta composicion.

3

Item ay otros,
Guaban en q, y entonses en la posesion añaden ni vg
mucura, Vrua, hacienda, Guaua, hampa Bazani.
mi mucura Huauani, mi hacienda Huauani,
la hampa Hibazani.

4

Item ay otros, ^{camino} como Tafubasi, mi
camino Huafuba. Pasa Imisi, mi ^{ca} pasa Humide. Palo
Ayuba: mi Palo Hucad.

5

Quando los nombres no son d
las quatro Clases azriba dhas se Va p^a la posesion
delos pro nombres afetivos q son Huina, Juina, Bi-
sina, Quina, Guina, Juina, Huina: vg Caballo:
Uma: mi Caballo: Huina Uma &c.

6

En al m^{to} q las cosas
saheron del porcedor se les pone el mi q es nota de
cosa ya pasada: vg mi padres supongo q maxio Huid

ricanami. Tu perro supongo se murió ó está enage- 34
 ndo. Siina auzini etic & ceteris. Masquí la co- 19
 tidad de este brebe resamen de las cosas mas e vernia-
 les de este Idioma. Poraj son las noticias fuan pue-
 tas segun los la lengua de Auyo. Pero los va aqui
 puesto esta bien averiguado, y estos principios bien
 diferidos podran hacer capar al misionero de
 quanto necesitare p^a no errar y mas si toma el
 estudio del Vocabulario q^e el q^e hace lenguara-
 res.

Noticias necesarias p^a la perfecta intelligen-
 sia de la lengua Achagua. Capitulo V. Particular
 alos nombres, y verbos de este Idioma ordine al-
 phabetico.

A.

Acaboreme: Amarra nucha, Guicha. ati. Apa-
tar Naxinidau. Este va con la di'sion yucha por-
 puesta ó ael pronombre, ó ala persona de quien
 se apartan: og Jesuchristo xitidanimia nucha
abebe Apostolibeni matixitay Apostolibeni. Apa-
tanone unos de otros entien: Naxinimiu nau-
cha quacaba. Lo mismo de otros equivalentes. Aver,
Avirax: Huibaui xibaba. og gibanimiu xibaba
nucha.

B.

Buxlar de otro: Hasebicaidau, la persona de quien
 se hace buxla segun en datibo: nulen suntax este
 verbo con nameda en oracion de vbo. Atinante, y
Atinado; og Judiobeni namedanimi y chaba nasebi.

35 caba xiru Jerachuito. It loig le bataron, ô hite-
ron burla del y medenay narebicaba xiru.

Caele: Hucaba vq rete cae el Vombreno; nicaba gluz
cha caluba.

Dar Huaya. Este uete fontase con nate, ô xite, vq:
Pilator xianimi nate (scilicet alor Judior) Camaniuni
Bazrabas. Item: Huanimiu Simon Cixineo iru
xiruueca benimi.

Dever: Humabeniacare; vq me deven: Humabeniacar
re nuxiu. Desear: Humacatayuba. Deseo el Cielo:
Humacatayuba rinaco leri.

E^oesperar, Hunenidau, aqui el yucha sa go puesto
ala persona a quien se espera, y ante puesto ala ma-
câqug (ie/cora a quien) vq: Judas coacao xirib-
nidanimi Dios yucha y yabaidacau xuucha xigi
cianami. Enseñar: Huebedau, la persona a quien
se enseña en acusativo; loq se enseña con la parti-
cula naco vq: Xpto xebedanimitu Apostol beni xichua-
ni naco dibinicayi

F^o Futuro: el futuro se conoce p esta particula su vel sa,
vel sabe, y se puede poner entre el vbo y otra particula
el dativo vq: Itto leri iruxaba xinanacay irrico.
Item: Iia nuxisaba Darichay? tambien se puede
por poner el dativo adha nota de futuro, vq: maia-
nuxisaba irau narnedanicay mi daida Apostol
beni.

Portaleiz: cadananizy numda; vg cadananizy xime 36
danimiu nababa Jeruchaito xichuani naco. 20

Futuro: aung el futuro ut plurimumi conuerse en
su, o en faba la ultima silaba de la persona primera
del presente quando este acaba en dos silabas como
nucabau, ut dixi fol. 13 nota 1, o encuna en quien
hiere la y vg Humaya fol. 14 not. 2. q conuerse el
que et en su) pero si dicha primera persona acaba
en iu vg; Nubagiu la conuerse en el futuro: vg:
me ataron: nubagiusabana Item, Nubani me gmo,
se quemaras: Libariusu, glibariufaba. Et Huri-
riu apartar. O apartareis: Huriufaba.

Futuro. El futuro se conose tambien p^a esta particula
Da, vg: chausia renaricuba quanecataberi Dio:
gracia. Item; Nutenuba Cubay tirare pescado:
Caibicuba. Doleria.

Futuro en sus vg los trabajos Gavia & padser 1^{na} Ya-
vici: Runicay niatanicafaba 1^{na} Ya, tambien el
participio de preterito tiene futuro: vg los trabajos,
q se mostrara: runicay muydanicayse girin, vel
muydanicay girinse.

Futuro con que. Vg: que te haza: Rimeclacafaba.

M.

Huir: Hugiayu vg Huri ygiayu auxi ibechia.

Hacer, Humeda, vg Huirai tainatuca banaca girne-
danimiu guarin (con nosotros) Chad 2. nota q dice
guarin, yno guayagicha.

Y pasando p^a algun Lugar, nubejonau, og Sanhujo
m^a, ibesonanimu ibicacaba Jerusalem.

Y p^a alguna persona, Huina, og numateze; og nina-
nimi Xpto nanamaterze; scilicet Apostoles.

Infinitivo: este puede determinar otro infinitivo, og Re-
banimicachu nimedaca leuca ninani ucunigi yabe
namí Uma ixico. Después lawer berado la tierra
Huicduanimicata cainabe yabenami. Mientras
bebo: Huixracata ima ixico.

Librar: Hucamanida. Aquí elyucha vá por questo
ala cosa del se libra, og: gicamanida uyubi mancaibe
yucha. Lo mismo se entiende del adjetivo de rale del este
Ubo: og Camanicayí inocasi yucha.

N.

Nusatau Preguntar. Este Ubo pide esta partícula
Yucha ante persona de se pregunta, og: Husatau giucha
se pregunto: de acompañia a este Ubo cosa acerca de la qual
se pregunta, se pone ala cosa preguntada esta posposi-
on traco de significa en, og preguntale las cosas; de entende
Natau naucha nuebedanicaími claida naco. Hsta;
de aquel Yucha en composicion pierde la Y se fun-
ta con todos los pronombres.

Nombre: Eidenai. Este lo verbalizan og Juan
xigidenaiyu Bautista.

Naco se puede fundar con Ubo, og xirracanaco. En
beber: Huedacanani nimiba naco.

Oir, con respeto a alguno: Huemita cabaunicayi 38
 a alguno. Huemita cabaunibení. 21
 Ocupar: Huababuedau, vg ledacananicañba ziucha.

Preguntar. Huataci ut sup f. 37 yañado q la per-
 sona interrogante no admite el yucha vg alg pre-
 guntar: Trateri izu el yucha es adlibit, vg Hata =
nimicuni.

Pedir: Huemau este Vto va acompañado con el Yu-
cha porpuesto ala persona a quien se pide, vg gemau
Dio yucha.

Perdonar: Huyabaidau, vg: giyabaidau guachua.

Item: D'riyabaidarimi ziucha ✓ vedro.

Pensar, o acordarse: Huedacananicuba, admite Naco
 porpuesto alo pensado, vg: nuedacananicuba gichua-
ninaco.

Que: aunq el romon se llebe que, yaya Vto detami-
 nante puede ponerse fuera de infinitivo el Ata =
 minado, vg no sabell q me hago la Voluntad & mi. Per?
Coacao yayuzena machuaca numeda nusaxica-
na ibabaitacaze ya?

Reconvenir, o avisar: Huibau, vg Huibau gizui. Item
 te aviso de ello, Huibau xinaba gizui M. qd los
 avisaron de ellos. Huibanimiu nanaba. No ai na-
ba se varia conforme se funde con quien se fondea,
 vg: avisanos de ello: gibau xinaba guaria, o gibau
guariu, pong el xinaba no el ad libit p se delecti.

39 na, yef lomimo gxinacucha.

Relatibor; lo principal qd no caio D: Chanisay xih
ge cana xigñueda nimibi Dior.

S.

Sap: Huyau ug siendo niño Jesus, siendo Varon, si-
endo mozo óvederio ams Padres: Jesus quira ca-
tari, quasanicabari catari, ocellirio si catari
ximicani xicaricananay ibanacari.

Salir al exeuento; Hufunitau; con el pronombre
inicial cae sobre la cosa encontrada a hora sea
encontrado, o a hora saliendo de al enuento,
ug: encontré muchas Culebras: Caruna ay na-
junitani nuxie, y lo mismo en este roman-
se; salí con me al enuento muchas Culebras.

T

Señalaz macazua; este Vbô vá junto con Vbô
nima, q significa el mismo el qual nombre vá
junto con el pronombre de la persona temida,
ug: remicata Pedro Yatenai xicucha xico
xunimicba nabaonina.

Verbal en bilis, este se conone p esta particula Ha-
yisa en la final, ug, Macabacanayisa invicible.
tambien es nota de participio de presente, y de pre-
terito estas particulas yisa nisa, ug Manoa-
camaninisa los bautizados. Inebedacanisa, los
no creen, ó lo no creyentes.

Y

Infinitivo los acabados en in no pierden nada en el infinitivo; v.g. naniquica, infinitivo naniquica. Admiten Reflexion, v.g. numedaca numedacaba, que hara numedacafuba. Que responde, ó Resplandee Vunica. Ó Babatucabi estas ocupados.

Capítulo 2 del Vbo substantivo Vyuna, y de su notable variedad.

Para estos 3 Tomantes Toroy tengo, y estoy ay notable variedad en este vbo como se colegira de los varios modos de explicarse, como se vea por los ejemplos siguientes.

Toroy, estoy y tengo — Vyuna. Tueres, estas, y tiene — Vyugi. Aquí esta, es y tiene — Vyuni. Notos tomos, estamos &c. — Vyubi. Vostra sois, estais, yteneis — Vyay. Allos son, estan, y tienen — Vyuna. Este es el primer modo, y tiempo, y de el sale toda la variedad segun de donde se coligiran los otros modos, y tiempos.

Estoy triste — Quedacananebacina. Estas, ó eres llena de gracia; Caiamuta vyugi gracia y aca. Esta alegre — Casaxumacuni. Estamos enfermos — Chainamaubi. Estais enfermos — Chainamauy. Estan enfermos — Chainamauna. Aquí esta — Teru, ó Tericay. plaz; Tenay.

41

Lagef Techua. Sez ô Benia - Tacari. (Donde esta
tu ? tu ian givaricana ? ô tozia. Ay esta
ayusani. Donde estas ? tagiani ? Ay muchos
mosquitos, Caxano Antio aiusana. La tiera
esta aqui : lainabe cariane. Quando vivis
ô estubo vivo : Cabica pari. Quando moris en
esta vida : Vimanimicatuba Cabica u naco. Long
estan en este pueblo : chacare minanay. Long es
tan en el infierno : manicare sana. Tendran
remedio ? caidbe sianaya ? Esta sasado xi beia ya
Esta gordo : quenay vien ô gnauni. Esta bue
no : sai cuna. Estoy enfermo - Chaina mauna.
Esto lo explican el ordinario diciendo : Wibari
nau, conf dian ponderando : me mucero.

Long estan
aqui : gicaiare, Tyenay. Ay mucho calor ô lo hale :
Ano ayusani. Estoy con hambre, ô tengo hambre :
Inai i sauna. Estoy flaco : Hufurayo. Estoy carua
do : chamaxe cuna. Tengo calentura : Canami cuna.
tubo calentura : cunami sanimica. tubo calentu
ra mucho tiempo : cunami sanimicate. Esta vivo :
ria cabisa. Estubo xianimia, ô cabi sanimica. Es
ta en habes : Inanaiuni. Que día es ay ? Taina
sia eri xigida na quarege ? Long ion el Guaviar :
Guaviar ge sana. Ay hambre : Inai i na. Vamus
la Calentura : cunami decuxemaani.

Este está bueno: Tiani saicaxiaca: estando ya 49
 en el pueblo: mayacata chacare ixico. Pedro, 23
 ¿estuvo aquí: Pedro y yeximi guaiare. Sabre-
 mos: guayutena. Siendo ya como este niño:
Zaira cariani chu catona. Seco, estando seco: ma-
caxacatani. Sabes lo gay en el monte? giarena
tainataca yexi Abacaibe? El otro ¿está aquí:-
Abata cariani. Ebrabo: Cabareuni. Esta alto el
Acay giucha. A quien quiere su marido: tainatia
nibabaita nicay niinizui bera? De allí es: ne-
nege sai. Dónde está? tataca giani? Muerto ¿no
 ha su notebo: bainacute coacao neacabanimusi.
 Roto esta la camiseta o abugereada: uberre uni-
caitehugizai. Roto está el vestido: ruacaneu
ibaxeri.

Cap. 3 De algunos equívocos de esta lengua.

Pa: garganta, Puente - Caxiri espuma, un pasari-
 to pechi blanco - Caxuna tacay, espantoso -
Caxunicanatayi Desdichado, pobre, miserable.
Caibari, palo, baro. Obai poder, ardid, arte, ciencia.
Hubaru tejer la manta, cubrir, formar, arropar
 el agua. Hubau, tubar, entregar, Hubayu hilar,
 borderar. Hubadai estribar, agitar una cosa con
 otra. Hubadai Cañase, hacer olas. Hubebedai res-
 car, y rebolcer. Huba ruayuba, entrar, leban-
 tarle, alzarle, o parar en algún lugar, y salir de
 aquel. Hubi huayu cortar con cuchillo, y pelliscar.

43. Huarrau solar, nuarrau ximcha grības. Hua
ruidau forrar, arazhar. Huaracaren resistir, contradecir, replicar porfias, altercar. Huacau
Cabaz, arrojaz. Huacamau Embriagarse, pejar, con-
cuna, y dar arie. Huacitai regañar, y ladraz.
Huacaidau, Empejar, reir, Bontar, ó malparir.
Huacareau, desbaratar, y multiplicar. Huchacau,
Apagar se. Huchacauba, mudar se, ó temudar se,
Huchafdau pagar y pagar se mudando. Huchanau
corinar. Huchanaichay enseñar fuego. Hu-
chanayu pegar, ó unir una cosa con otra. Huchana:
poner la olla. Huchhuachuedau, cribar, cazar.
Huchunua, temblar; Huchunia componer. Hu-
chuniuna pacificar. Hucubanaidau, arollar, y
dar bueltas. Hucunu, oscilar, y barrenar. Hudur
au, herir peuchillar, sembrar maiz. Huebau
poder, responder. Hueba xibicaucha defender.
Huebedau Creer, Enseñar, Huebeda obedecer,
Huebedauba Aprender. Huebedesco: huebedau
gira. Huemau, pedir, rogar, Zuegar. Hugiauyu
huir, salir, salir de algun lugar, tocar flauta, y
peynar. Huiabaidau perdonar, hacer paz. Hu-
yabau pararse, dejar, descansar. Huyedauba, mor-
trarse, y eldado índice. Huinu Ir, venir, hallar,
llegar a algun lugar. Huinuayu matar, golpear,
tocar tambor ó otro instrumento que golpear.

24
 24
 Huia un' Cargar agua. Huiaiyu acortum
 brase. Huiaiyu maicaibe naco acortum
 brase al mal. Huayu dar, poner en alg' lugar,
 enterar. Huayu, sea, comex, estar, Huayu nu-
 bare me bisto. Husuxiu amolar, molar, xaca Jas-
 pando, entregar, y molar en piedra. Humacau d'far,
 Atar. Humachaniclau afeaz, hacerseo, numa-
 chanidauba rendirse fatigar. Humayu don-
 nix, combidar. Humau d'lix, pescar concunad.
 Humauba morar, y habitar. Humeda hacer, y
 carar. Humidu arrancar, desnudar, Humidu
 Humañi' h'lar. Humidau P'lar. Humagixia-
 u Parar, p'lar, hacer fuerza. Humuxeda
 relatar, loq' esta' espero, mirar con los alrados.
 Humuxeda u niyu agua, atisbar. Huixau be-
 ber, hacer labarba, carpinterar, uibir, aregillar.
 Hunenidau esperar, aguardar. Hunibau e'f'ez,
 e'f'ulgar. Huxidau borrar, abitar. Huxidua-
 u Berar, chegar, f'ar, xixiduayu ida carar
 la Varista. Huxibaguibaresi' c'f'ix, enartar.
 Huxuwayu corez, agonizar, bofear, fenez h'po.
 Huxigwayu abrarar, e'f'primir con las manos,
 y torcer la Voga. Huxuwayu embisaxie, Huxuwayu
 e'f'etar. Huxuau cabez, puniar, o'p'icar. Huxute-
 clacanayisa. Innumerable infinito. Huxinayyuni
 nacez el Stabl, y arraigaz. Ribabaita Camanica
 seguir huir. Ribadayua podarse facer la

caja, de barancas. Abadauba caera en galo.
Ricacanas rompen la ropa, Cacacas.
Rigiche. In nabo, u bina, u nabo. Rigicunani
 supiendo, y carne Astrosada. Ripucan conuinciendo
 la vela, Saxin, diminuixie, faltax. Rina ucaana,
Rina u Bazo. Ringi ucola, u nalgá. Rucdani
 mite ricabica chaucu, ledor medio mesero. Yoa
 res, Defido, Lomo.

Modos de decir uno.

Una guaya = Abafu guaya. Una leona, Abaca
Luera. Una jirina Abanai ^{na} nana. Intercio.
Abagia tercio. Un hacha, Ababai chasi. Un hom-
 bre Abai guan estaberri. Un platino. Ababa pra
tuna. Un tigre Abanai chabi. Un pueblo Abafu
chacaresi. Una pulga Ababai cabenixi. Una lan-
 za, Ababai Chabina. Una cucaracha Ababai ba
Alia. Una Camiseta Abagizza Camiseta, etne
de vestibus. Una fresa Abagizza fresa.

A proposicion.	Re.	
A, ola à, ola.	Sige.	
Ay donde estas.	Ma cataxe.	Donde yo estoy
Abajo río abajo.	Muya cataxe.	
Abajo de la mesa.	Cairacure.	
Abulto.	mesa yagiba.	
Abuen oño.	macabasa, v. mananacay.	
Abuallo.	Jusi bazi niqui.	
Abuallo.	Uma ita.	
Adios.	Dios yagicha.	
Ados manos.	Iuehamacagimama.	
Adcondidas.	Cabayenita.	
Ajcuras.	Catabacata, catabacani	
A espasio.	matata.	<u>tainamata</u>
Alomenos.	Chauucacata.	
Ala par con migo.	Hupunitège.	
Amodo el hombre.	Guachuan berriete.	
Anonada p ^o poco.	Daleba bisimachia.	
Adisgusto, Amala gana.	Tacaxisa.	
A hombres.	Nasesuca ita.	
Ami.	Huxiu. Mi. Jixu.	
Aprelato.	Dubefubeta.	
Aportia.	Caguirimiyi beni.	
Anie.	Hucabacana.	
Arique:	Huguetayu, Hictabinas, Hicayayua.	
Arrienda vuelta.	Carracasaba.	
Asaron.	Cataoni.	

Abechos.	Abiridata.
Abueg & Casave.	Abenibení, + benimí.
Abun, esto es todavía.	Abir nasa.
Abas.	Abirí.
Abahar hechar Vao.	Abir nucasaba.
Abalanrase.	Abidanayaba.
Abaratax.	Abiraidau ribení.
Abancax.	Abirigulayu.
Abarca, Zagato.	Abamari.
Abaxancax.	Abitabinao.
Abasterido.	Ababaidacayi.
Abasallaxe.	Abir nucasaba.
Abatir contra el suelo.	Abidanayu cainabe inauol.
Abatir, Arribax.	Abirubaidau.
Abatir, humillaxe.	Abir nucasaba.
Abasax algo de arribax.	Abir nucasaba.
Abasax la Cabeza.	Abitagedau.
Abasaxe.	Abir nucasaba.
Abasa.	Abibayanixi, v. Ababa.
Abertura: di'ndacagiba: del Monte Abacana.	
Abirino.	Ababaganage, Abagibe.
Abibax.	Abibabedau.
Abirpa.	Abirí.
Abirpero.	Abir nucasaba.
Ablandar: Abir nucasaba, Abir nucasaba.	
Ablandaxe, Abir nucasaba:	Abir nucasaba.
Ablandar, Abir nucasaba.	Abir nucasaba.

Abogar:.. Huebaunibicaucha: Huemaunibicaucha.	2
Abogado.	Masaray.
Abollado arrugado	Virixi.
Abollarse - - - - -	Rinibixiuba.
Aborrecer	Huchianu, Humeninau.
Aborrecerse uno: â otro: Guachanaycauba: Guamení- nayaacaba. g	
Abominable: Cachaninatacay: Quecausa horror: maunari, v. Corrunatacay.	
Abominar el tiempo.	Chumidau.
Abortar	Hicaidau, v. Hucau.
Aborto - - - - -	Caldanicairmi.
Abrazar .. Huema. Poner fuego: Huchana Ichay.	
Abrazarse, fmaxse	Hubaxiu.
Abrazar	Huñquicay.
Abrazo	Huñquicay.
Abrebiar: Humuyenedau, Hucabani, Hubaribaridau,	
Abrebiar lo largo.	Huquariguasidau.
Abrigarse	Huraidau.
Abrigar ala Candela.	Hucabana.
Abrix	Himecu.
Abrix enciendo	Humenay, Hucidau.
Abrix los pies.	Hucabacuba.
Abrix sañando	Hucadanaidau.
Abrixse lo Olla.	Ribeñayua.
Abrixse el Cielo: Rimecuba. La tierra: Ribeñayua	
Abumar	Hucadana.
Abrogarse.	Hutamubaimabaresiyuba.
Abolutamente.	Macacha.
Abi Abes, â satar.	Hucabidau.

- Absolución tal. Ybará dacasí.
 Abstinencia ayuno. Dacáñba.
 Abstenere, ayunar. Húiclaqua.
 Abstenere, gaitrajoco Húdanídan.
 Abuela Chayí, & Húxúida
 Abuelo. Abi, Húberxi, Abinay.
 Abultado Inaníyí & Inauxeyí.
 Abultado de Votro Canantayí.
 Abundar Ychabatua.
 Aburrir Húgísdau, & Húagísdau.
 Aburrirse: Cacanípuccatuna, Húbababíxiu, Húba-
 bayaxata.
 Abuso aguero: Cayubacái, & Húxiu nubaba.
 Aca, aquí: Guayare, fana, Agiari, Agiabí.
 Aca venaca. Guácare bíhuagi: Húyu Guayare.
 Acabar lo engelado: Húniñau, Húbachua, Húbachu-
 xiayu.
 Acabar faltando. Húfucan, & Húmarra uní.
 Acabarse faltar Húfucan, & Chaucuata.
 Acada uno Vexate: Nababai, Húfucabeními, Gúhu-
 giu, Gúhugiu naxíu.
 Acaesa Acaeser Ríyaxinamacachu.
 Acasate Guaríqueno.
 Acallar Humanumayuni.
 Acallarme Humanumayua.
 Acordado estoy Mudachubotana
 Aguerencia Hútedare.
 Aguerenciaze Húñayuba, & Húñíyu.
 Acarrear Húbedau.

Acarinlas	Numananeclau.	3
Acatamiento mío	Hucubaba.	
Abache	Meneriba	27
Achaz	Huédaduedau, Hucacuedau.	
Acedia	Yaculni.	
Acedo, agrio.	Camayé.	
Acedarse	Camacuni.	
Acelax : Hubaribaxidau.	Huguariguaxidau.	
Acepillar	Huixrau.	
Acarcar .	Huxunidau, Huximichaidau, Vximi- nuacani.	
Acerarme .	Vxunicina. Vxunichacuna, Huxunibaba.	
Acelax, hallar	Huino xinaso.	
Acesax como los fatigados... .	Seseyu nubaba.	
Auca Ami, punto ami... .	Hutege.	
Achacar	Huyau, Cababaxicuna.	
Achague . . .	Baxinacaren, chainamacan, Hia- sicay, muesun.	
Achacoso.	Hiasicaia.	
Achacoso estoy.	Chayiyuna, chainamacuna.	
Achag escusa	Camucunibuna, Hibaxinau.	
Achicar	Hicauachacan.	
Achote	Huraidau.	
Achicarse .	Huraidangua, Huiyuba, Huatichuba, Huibixiuba	
Achicar, sacar punta	Huibiquay, Huchunin. Hu- =fuxin, xifata.	
Aclarax lo obscuro.	Hucunadau.	
Aclarax lo espeso.	Humusedau.	

Acclararse el día..	Venir, Chumiclar Exi.
Accezar.	Hibabagu. Patear Hibabedau.
Acoger, entrar	Hibaxmedauyu.
Acogerse á das	Hicanacau lru.
Acometer.	Hueno rinacore, Saltar, nueno.
Acomodar, componer.	Huchunú.
Acopañar	Hunicaibena, ¹ Rikaita bena.
Acordar	Huedacananédau.
Acordarse	Huedacananíba.
Acosejar	Hun Nüniquichuanú.
Acostarse	Hunibidau, ¹ Hunubayuba.
Acobardar	Hucanudau.
Acobardarse	Carunucabau.
Acrescentar	Huayunitare.
Acrisolar, limpiar.	Humethuayu.
Acribar	Huchuachuedau, ¹ Hugiéu.
Acrito	Humenay, Camédacacay, Guari.
Actibidad	Humenay, ¹ Guari.
Acto, acción.	Medacan.
Acto lo hecho	Medanicaísimi.
Acuchillar	Huduxu.
Acuchillarse..	Huduxuacaba, ¹ Guaduxuacaba.
Acuerdo relacion.	Menacaríba.
Acuerdo, estar enacuerdo.	Huayupubite enaba.
Acusar	Huibau, Hunaba.
Acusarle	Huibau rinaba.
Aquite fugo.	Tabesí
Adelantarse	Huabana.

Adelante de mi Labranza.	Chegeiafa, Hucaginaninaco.	4
Adentro	Lirico	28
Adentro de la líquida.	Riaco, y Riaco mi, y Niaco	
Admirarse	Adentro del Agua.	
Admiración inextingible.	Huadecau.	
Admiración inextingible.	Heba! Ayala! Paya!	
Admiración	Indecacari.	
Admiración de una horrible.	Api! y Pa!	
Admirable cosa	Cadedacacayisa.	
Admirado	Cadedacacayi.	
Adiudarse	Camaveniacareuna	
Adiudado	Camaveniacarecayi.	
Adresar, Comenar.	Huchueni.	
Adresar Remendar	Hudegeclau.	
Adresar de Comer	Huchanau.	
Adresarse	Huchayua.	
Adredmente	Ribabagiyusaba	
Adelgazar	Hubinay.	
Adictos	Hucuredacari.	
Adicibnas, Adicir	Hutucuredau.	
Adorar, honrar	Cabaunita, y Hucabau.	
Adobar, hechar sal	Husacayu.	
Adormecerse	Humaídaagua, Binibini nutru.	
Adormecer a un niño	Namaídauni.	
Adonde, donde	Hane, adonde esta? Jugiane?	
Adonde esta?	Jatacaiani.	
Adonde estabas?	Jatagiacatamini?	
Adonde fue?	Charetaacan Pianimiba?	
Adorote	Quiburi.	
Adorotar	Hudacaiu quiburi.	

Adquirir	Huenaidau.
Advenedizo, ô Pasajero	Canaligeci
Adversidad	Manaxicay.
Advertir, avisar	Humenidau, Huidau.
Administrar cuidar	Humenidau, Huidau, Huidau.
Adulto	Manuibay, pl. Manuibaveni.
Adulto	Manuibacayo.
Afeaz, Reprehender	Hucaytau.
Afeaz acalato feo	Humachanidau.
Afecto amor	Hinasi, Igguenimacan.
Afeminado	Canarucacacay.
Afectar deear	Humacatayua, fingir, Huenaidau.
Aficionarse	Higuenimay.
Afexarse, embixarse	Hutuyua.
Afeste Unto	Inesi.
Afistar cortar el pelo	Hudau xibiten.
Afilas	Hufuxu.
Afin paciente: Hiximasi, Enagenagerai, Enagen, plural Enagenay. Mio Huenagerai pl. Huenagenay.	
Afilas limpias	Humetuyau.
Afligir a uno	Hugiquedau.
Afligirse: Hubabamesu yanzata, Tacomas, Lucua, maru nababa y	
Afligido	Luedacananebacay.
Aflorar: Hucanagiedau, Hutanatamedau.	
Afrontar	Humabauuidau.
Afrontar ponerle apodas	Hucuisaidau.
Agachar	Hutagedau.
Agacharse	Hutagiluba.
Agalla del Pescado	Betucacasi.
Agallon del Pescado	Bisicay.
Agarrar	Hubinai, Hucagiu.

Agí.	Varia	5
Agarrador.	Cacagiacay. Cabinacacay.	29
Agudas anáo.	Huacinau.	
Agente.	Imedexicay.	
Agno.	Caminaicay.	
Agü.	Méray. Quechuguechuy.	
Agobiado.	Cabarüji.	
Agora.	Chabagse de Chabacasad.	
Agora poco á.	Chabacasadca.	
Agonisa.	Kibabamucuaçu, Sesejumba.	
Agüero voluntario.	Cayubacaybe.	
Agüero forzado.	Enimay.	
Agüeraz saber fagüeros.	Huayuxera Cayubacaybe.	
Agotar.	Hufunü; Hufundau.	
Agradar.	Leu saica muxe.	
Agradable.	Caninacay.	
Agradecer en retorno.	Huayuxisunitam.	
Agregar.	Huabaidau.	
Agregación.	Yabacaidacasi.	
Agriavir.	Catareuna.	
Agriar.	Yaresi.	
Agriar.	Camauni.	
Agrio.	Camay.	
Agu. Üní: la corriente del Río. Üninanaba.		
Agu Obedida: Subaria. Estancada: Ybaixriba.		
Agu Corriente: Carracay Üní. Clara: Cumay. V.		
Cunicatay. Suxbia: Caxiatay. Hedionda: Yaratay.		
Agu Caliente.	Amoatay.	
Agu Fria.	Ybisibabe.	
Agüador.	Ün iexxi	
Aguar.	Humuridau Üniqu.	
Aguarero.	Ünica.	
Aguarero Ypero.	Suxurita.	

Agusa	Induí.
Agudo	Quereyi.
Aguseta	Cabañi.
Agugero	Cayagibe.
Agislar	Humayenedau.
Aguanoso	Sasayi.
Aguardaa	Huninidau.
Ahorax	Hudaniayu, Hudanidau.
Ahito	Rebichanare. <i>¿lo está? Chanarisa.</i>
Ahondar	Hucayanidau, Cayayinuacan.
Ahogar	Huacomaclau.
Ahogarse	Huacomaao
Ahorcar	Hucayu.
Ahorcarse	Hucayua.
Ahorcado colgado	Canicaimi.
Ahuilentar	Hucaxudau.
Ahumar	Aremututavisa.
Ahumarse la Comida	Mañibexre uní, quabalclau.
Ahumar pescado	Midesi.
Ay: Hini. Ay donde estar: Afaara. Ay quefido: Ayo.	
Ay demi: Huya migi deya. Ay lti: Iiya migi deya.	
Ay de aquel	Iiya migi deya.
Ay tener: Terri. Hoay: Quenú.	
Aixarse	Cabarecuna.
Aixado	Cabarecayí, Cabarebi.
Ayre delgado	Iufube.
Ayre Gris, ó Oriental	Camuy.
Ayer: taíquicha. Antes deayer: Ateane. Antes de antes deayer: Atecani.	
Ayuda	Humedla Vibicaucha.
Ayuda geringa	Himina Ypisiuna:

Echar la faxinga, ó ayuda:	Hugis'clau.	6
Ayuno	Daca'iba.	30
Ayunar	Huidagua.	
Ayunar no comer	Hununi'suna, Inenici'sau:	
Ayuno tal	Munisi.	ma
Ayuno carestía Espan	Maguafa.	
Ay carestía	Mabafai.	
Ayuar	Babacalbe daida.	
Ajustar empacafar:	Ribitabanuacari.	
Asuntar, allegar	Nuabacai'clau.	
Asusticiax: Hicayú lizú xigicunamí ibení: baxina:		
Al	Re.	Learesi'yu
Al Ymbierno	Uniabeyage.	
Al Verano ó 7 ^{to} del Verano. Camuiyage.		
Al mai' ó 7 ^{to} del mai'	Canare.	
Ala noche	Jayegere, Jayegetur.	
Ala media noche	Decucatami.	
Al amanecer: Quixacata Cui. Cuiagere.		
Al cantar los Gallos.	Cabamai'mal'c'afu.	
Ala tard	Jacarexe.	
Al Comer	Nuyacata.	
Ala tierra	Cainabenacure.	
Al hombre	Huesucuita.	
Ala porte	Rimacademi.	
Ala paz	Risunitege.	
Ala otra Vanda	Bagiare.	
Amí lado	Huemegeba: Huernonaco.	
Ala de Ave	Rinabay. Siwa.	
Alado, q tiene alas.	Canabaicayi.	

- Alabuelta mía Huínucami.
 Alamañana Namurecaca. Carruchaibate.
 Al otro día Carruchanami.
 Alabar Cabaunitanuta.
 Alacena Bariacarusi.
 Alameda Abaca.
 Alande, muestra Dieclacasi.
 Alargan: Huduucayau
 Alargan: vizar: Hutesu: Istar Humacau.
 Alargan labranza ô casas Hicarrau.
 Alargarse, tardarse Carramauna, Hutaicaredauba.
 Alarido Imaidacaresi.
 Alhaja Babacaibe.
 Alba Aurora Manurecaca.
 Al Alba Tucarnarracatafa.
 Albahaca cierta yerba Mabeya.
 Alborotar espantar: Hucarrudau. Enofarle: Hume-
 da ibirica ribaba.
 Alborotarse gritar Humaydau. Enofarse: Cabareuna.
 Alcagueta Carrimacacayo.
 Alcanzar, conseguir Huenaxiu.
 Alfvã delante Huínuxinaco.
 Alcanzar, entender Huayu nubite enaba.
 Alias Hunecu.
 Alacran animal ponsonico: Aquetu. Pizar el Ruican.
 Alar dela Casa Ruicachaxiuna.
 Alceba Abaxiu.
 Al redor de mí Hutege.
 Al redor andarle Nucafucuedau.

Amirres	Anaximí.	7
Megar porri	Huebau, Hueb'chuchaba.	
Megra	Husuzudau, Hucayan'dau, Hubinatu.	31
Megrase	Husuzua, Casuzumacuna, Hu-	
Megrase Veire	Hucaldau. <u>binatauba</u>	
Megria. Surxumari Ría: Geresi: Taldacaxesi.		
Megre	Casuzumacopi: Guabas'funiba.	
Mentar	Huchanixibaba: Hucananedau.	
Miento	Banatacaxesi: Dananiti	
Mentarse	Hucananiuba, Camananiuna	
Mentarse en la salud: Huebanauba, Huebanatuba, Deu-		
renaman, Saicauna, Huebatu.		
Meina	Canubai.	
Mefarse	Huabadechuchaxe.	
Morxa	Hecai.	
Alberge Rancho	S'ichaita	
Algo	Babacai. <u>Parte Rená.</u>	
Alguno de los hombres	Zuaneatabenaiena.	
Algarrobo arbol	Panay.	
Algodon	Dumai.	
Alpaba	Tanibesi'maca.	
Alento, Vespization.	Caresai.	
Algeraz	Humesedatu.	
Alimentar	Hudabinayui.	
Alimentarse	Hudabinaba.	
Alimento	Zuabaidai.	
Alimentation.	Hudabinacasi.	
Alinaaz — — — — —	Huchunlu.	
Alisax	Huquidau.	
Alisado, S'lio.	Queloyi.	
Alisax quixipa, se juna como cuentas q' hacen los Otomacos y las		
enxatan	Husuxi Chuchuchucu.	

Alla	Chaxede; Heníxere.
Alla vamos	Guayubabe & Guayubanece.
Alla alor montes	Bachanaixxe.
Aliviáx	Hucayaníclau.
Aliviáx eliso	Huaxai; Dechuseclau ríbeni.
Alla lepor.	Decuchare.
Alivó	Caianíclacasi.
Allanax	Abananíayú.
Allanacá cora	Abananíayi.
Allegax, suntax	Huabacáclau.
Allegax suntax grano á grano.	Hugiciáclau.
Alli	Heeni.
Alma	Guabani.
Almasigo	Alina.
Almídon	Bexida.
Alpaxgate	Yamari.
Alquiler	Beniními.
Alquilar una bestia dicen pagax sulomo: Hubenius Ena.	
Alrebed.	Alauxe.
Alsa . Lucube. De malis. Lacoata.	
Alsarre, dicen pagax, ó entnar: Huyabau; Hubaxixuáua.	
Alsamiento	Hiabacaxuxi.
Alta cora	Yayí. De buerpo: Manuibaí.
Alto está el sol.	Acayu exxi.
Alto & aquí vamos.	Ala quayese.
Altamente	Acaíta.
Alterá	Manuicai, manuicai.
Alto	Yacáixia yexiba.
Altives	Yacáixiacañba.
Alterá & ánimo.	Guabai, manuicai.
Altexar	Huacaxeu. Ino con diox: Hucanao.
Alumbiar	Nasacaiacaba.

(Eaze)

Atumbrax	Vilampageando..	Bexrubertau.	8
Huedzio...	Guabani yufaba.	Demi libre alvedzio:	32
Imagexia.	Hubabasi yufaba.	Señora: Guacaxusi.	9
Imax	Idabina yechua.	Nunacu, Hubaxruclau.	
Imax & bria		Huyabae.	
Imaxe		Hubaxruayuba.	
Imaxe con tolo:	Hudaxxianíay	menami axxebana.	
Imo Señora		Guacaxesi, pl. guacaxinasi, guaca-	
Imo amo		Hubacari.	naisi
Imo de Casa		Cuitaminari	
Imo principal.		Chuníay.	
Imari:		Huquenínauye Caminaxualu.	
Imazar		Hubaxru.	
Imago		Bauxicari: Bauxicareni.	
Imaneña d.		Chu.	
Imaneer		Pucamaxrauni.	
Imanizado		Camananíca, Canecatayi.	
Imanizar, ablandar		Huyamayamedau.	
Imaxax.		Hubagiu, Huidícuay, pl. Huidíruu.	
Imaxracluxa		Bagisi, Bagiluna.	
Imarga cosa		Igíru	
Imarga bebida.		Igíruai	
Imargar.		Igírueni.	
Imargura		Igíruasi.	
Imaxillo.	Mexregyi.	tierra Imaxilla: mexregi.	
Imaxillar		Mexregtau.	
Imaxar		Huubíaxíay.	
Imbición		Yatanísi.	
Imbicioso		Catanícayi.	
Amigo		Taxícuo.	
Amigo		Taxícaí, pl. Taxíquenai.	
Amigable		Caninacayi.	
Amistad.		Itaxícaí.	

Amolar:	..	Hupuxia.
Amontonar	..	Huetaidau, Huabacaidau.
Amor	..	Hinari, queninacari.
Amor seco cierta yerba.	...	Huchavacaxere.
Amoroso	..	Caquenina cacayi.
Amorosoam?	..	Caninata.
Amortajar	..	Husucayumasicanimitau
Amortecerse.	..	Hubaxinadamaba
Amortiguado color.	...	Culixuyi.
Ampazar	..	Huxxuniquedau.
Ampo & la nieve	..	Daxaxa inanibe.
Ampolla del agua.	..	Yn'icaxe, Yn'icaxe.
Anacle, Unana.	..	Cumata, bibina, bexxidi
Anca	..	Yigi
Alanca & mi Caballo	..	Ena igiti naco.
Anasarguadas:	..	Cacure, sauiu.
Anis' tengo & vomitar.	..	Cacure sa niu nubare.
Ancha cosa.	manuaxicuyi.	Ancho Basel: manuayí. Ancha
ropa:	managixrayi.	Ancha Hamaca: quexuyi. Ancho
manubayi.	Ancha hacha: manubayi.	Puerta. Manuanu
Anchura	..	Rimamuxiucca. [mayi
Anirno.	..	Dananisi.
Andar	..	Huaba, Huayva, Huaca.
Andarle moverle:	Huginaidau: mencañde.	Hubenubenuclau: M'Veledor Huginiucledau.
Andar apie	..	Hucabaiuba, nuaba.
Andar pechido:	Hugiginau:	
Andar adientar.	..	Hugitaidau nuyau.
Andar agater	..	Huacuna.
Andar arrastrando.	..	Huazundaiba.
Andar al trote.	..	Hucha fuchafuyua.

Andar buscando.	Humoxida'idau.	2
Andar llorando.	Huichacaidau.	33
Andar sobre la Cabeza.	Huítatabenubenua.	
Andar sonando á dentio.	Cuducuduni, chirichiriumi.	
Andariego.	Caginacacayi.	
Andar.	Ribacuna.	
Andamio.	Hateri.	
Andarso.	Quídabéris.	
Andarso.	Dubadubayi.	
Andar.	Hupuxunaidau, Huiadere.	
Andar.	Hupuxunau, Hui'au.	
Andar.	Huítabajau.	
Andar.	Caxasari.	
Angel: Angeleni, Angeligexi pl. Angelibeni, Angelinaí.		
Angillo:	Cagesi granibafe.	
Anima en el cuerpo.	Zabasi fueradi: Quabati'mi.	
Animal: Cueni. pl. Cuesinaí, Cuesigexi.		
Animar.	Hudananiayue, Hudananedau.	
Animarse.	Huelananiatagua.	
Animarse en la salud.	Huebatauba.	
Animarse la Cabeza.	Inaizimimifaniquiba.	
Animo, Valor.	Dananisi.	
Animoso.	Cadananiyi, Camedgnicayi.	
Animosamente.	Cadanani'ia.	
Angila.	Quachugi.	
Aniquilar.	Humadaxau, Hufucacaidau.	
Anoche.	Hetayifeani.	
Anocheecerme.	Fayegexeni.	
Antemí.	Huubabaze.	
Antecesor.	Hubechasami.	

Antecedente	Quecharay.
Antegonea, dicen eger.	Kunibau.
Antepasado	Bainacusamí.
Antes	Tulecha.
Antes de ahora	Chabacasi Aisibecha.
Antes de mí	Hubecha, Hubecha reba.
Antea	Ateane.
Antiguo	Bainacusai.
Antiguam ^{te}	Elite, bainacuite, bainacu.
Antorecha	Canasí, Camarasí.
Antosarse	Humacalayua, Nye'taurubaba.
Antoso de Comida	Quicabanezi quabaibari.
Antoso de oro	Imacatacareña.
Antoso de Vidrio	Misucusi.
Antosadiso	Catanicay.
Antadix	Hutucuredau.
Antadidura: fucure. Los redos de mar: Ritaresai.	
Antadidura a los se compra, o vend: Ritamarenami.	
Anteso	Vgitaimí.
Angosto: Auxiapusi. Si/casa: Auxerucuyi; si/Ropa: auxer- gizai. Si río: auxebai. Si petaca: auxeyi. Si Camino: Auxebai. Si palo auxiapui. Si embarcación: Auxiyai.	
Angostura del Río	Riniquiacagiba.
Año. Camui. Año Pasado	Camuiminacote.
Anublarse el Cielo	Cataimareuni.
Anudar	Huesuayu.
Aojar	Hubarínacitau Quiniqui.
Apacentar, alimentar: Hubadinauyu. Ligando, Hünenitau.	
Apasible	Cachunigbeyi, Canekatayí.
Agazar	Huchacaidau.

Apagarise	Huchacauba.	10
Apasiquar haczegax.	Humedachuna?	34
Apasador	Guariacasi.	
Apasato	Darimedacasi.	
Apasifaz	Hubarimedau.	
Apazecer	Cuma, nuyedauba.	
Apazicion	Ecucasi.	
Apazido	Cuyi. pl. Ecubeni.	
Antar	Huixixicau, Huixixiu.	
Antar mudando	Huchaqueclau.	
Arar	Huxuqueclau.	
Ararise	Huxucu.	
Aradator	Subesubeta.	
Arachear	Hucabibayuni.	
Aragar	Huchanayuni.	
Aragarise	Huchanauba.	
Argado esta	Richanayacaba.	
Argadio	Cachanacacayiba.	
Argellidar	Huayu, rigidana.	
Argellido	Cusaunasi.	
Argecer	Hubabachaca.	
Argetito	Ribabachacacasi.	
Argitoto, labroto	Subiyi.	
Arglaca	Humanaclau.	
Arglaidin	Huebeda.	
Argocar	Huaxxaidau.	
Argodar	Hucunaidau.	
Argodador	Cacuinaidacacayi.	
Argollarse la Yopa: Guaxuma riyaua. La madre Ayuba		
Argoscar	Huinayay.	Legiruni
Argoscarise	Hainuayacaba.	

Apostema	Canibariá, Caiubari.
Apostemarise, tincharise	Humemauba.
Apostar, dicen levantarse	Hubaruaqua.
Aposento	Abarico.
Apoyar poner puerta	Huayu richaque.
Agreslar	Cabenta nucabau.
Agreslar poner el preso	Huyedaú ribeni.
Agreslar, enseñar. Husbelauba. Consebix: Huedacananiba.	
Agreslension, imaginación	Leiacanaricaiba.
Agretar una dora con otra	Habadau, Huiquiyau.
Agretar, iniciar	Huquirriba.
Agrieto, trabajo	Runicaí, Manaricaí.
Agrietador	Tiduna.
Agresurarse	Hucaibanu.
Agresuardo	Guariguaricayí.
Agresa: Guariguarita, Verunama, marrecucafa. Luta	
Agriico	Tiacarurí, Leaita Guariguari
Apropiar parasi	Hucamanayo.
Apuntar modular	Huyeciau.
Apuntar con el arco	Huarraidaú Huchabidabazimac.
Apuaar limpiar	Numetuaqu.
Aquatil	Uniasai.
Aquella propia	Rua, Ruafa, Ruad, Ruafaruane.
Aquel	Ria, xiane, xiade.
Aqueste	Riafariane.
Aquí	Guayare, así, aní.
Aquí donde está	Agiachi.
Araña	Eni. Latela. Eni'icare.
Arañar	Hudafredau, Hudaguixiaqu.
Arbitrio, ó Medicio	Guabamysaba.

Arbol: Jimba. Lapie: xidani. Sucora: xisuata. Su tronco: xinanafu. Sufo: xibai. Suflor: xibi. Su fruto: xida. Suco: xia: xima.	44 35
Arbol palma Real: Cui. Coxoro: dafu. Quitebe: idbe. guanda: Ababe. Dobo: quechu. hiqueron: tucore. Xopo: yuba. Guaiacan: Cabina. Cedro: queber, sauco, manici. Seibo: queni. Granadillo: cau.	
Arbolada: Abaca. Palmas: Cuiñani. Guadual: ibabiani.	
Arbolada pequeña.	Babachai.
Areo	Chabidau.
Areo del Cielo.	Arabare.
Areo tirante: Cabariyi: Chabidau. Floxo: Jamalamayi.	
Arredas dadas.	Mucumucu nubaba.
Arder: Hibariu. Hechar Maraz: nupufunau, quixamenicena, [nupugu.	
Arce.	Dasicau ifunacai.
Ardeiente	Amoay.
Ardic.	Ebasi, Ebabai, cuaijai.
Areia	Caina.
Arenoio	Catabeyi.
Armar Casa	Hibaxmedau Cuia.
Arma.	Cagesi Mayaxica.
Armadillo: Che. Grande Arisaxi, Veara.	
Arnes, broquel.	Imabaxen.
Aracada.	Ybiñ isiani.
Arraigas: Cabaxiuni, Caduruni, Caruni, Girauni.	
Araricar.	Humiduni.
Arancar pasa, o Thuma.	Huexiaqu.
Arancar sacando.	Humunuaqu, Humunudau.
Ararizar.	Huaxmedau, Huaxidau.
Arca.	Huaxmedau Ema.
Arcebol.	Hianayii camaxa.
Arbolado Cielo	Eñi quixamenicayii.

Axebatado hombre	Baxe minaxi.
Axebar	Hucagui.
Axaezar	Huaidai, muiñe.
Axeñax el agua	Mucubani.
Axemetex	Huenu xinacure.
Axegentix de leve . Caibiu, Huixucagicu nagbenā.	
Axegentimientu elor peador	Zicunati cagethacai.
Axegentixe, mudarse	Huetacaua.
Axesfes	Iba Uniaosai.
Axiba	Aguerre.
Axiba el no otro	Aguerre quaticau.
Axibita	Afuxeta, Afuxetaximi.
Axibar, aximaz	Huxunida, nuxunichaidau.
Axibar salin del Banco	Hubarauayuba.
Aximaxie	Huunichaua, Vxunichaua.
Axime, Amgaro	Chagii, Chaderii.
Axodillare	Huisti, Huayu, Huxiaba.
Axogante	Camadguenicay.
Axofar	Huucan, Huclanayuni.
Axomadiado	Dianisai.
Axomadiare	Dianisauna.
Axoyo	Babachabai.
Axollar	Hubabanayu, Hucubanaidau, mububani.
Axugan	Hubixidau.
Axugare	Hubixiuba.
Axugado	Hixiui.
Axuga	Hixiicay.
Axuinar	Humanaxiu.
Axe, Ciencia	Ebasí, S' Cuatcai.
Axejo	Cagesibare.
Axexia, ó bera	Zichui.
Artífice	Imedexicay.
Axa	Ribi.

Asta	Huemau, numédu.	12
Atado	Mideti, Emaniti.	36
Atador	Tatubasi.	
Atoma	Sesccasi, tenexla: sejejunubaba.	
Atmáico	Caserenicagi.	
Atmo Bonrico	Ema.	
Aico	Chanicas, Tenexo, Huchaniu.	
Aiura	Sichainanai.	
Aechax Aactea	Huchabidau.	
Aientax	Hubaidau.	
Aientaxe	Hubayia.	
Aienio	Taxxui, Sudaque.	
Aientix	Hunichabexi, Huededa.	
Aietax	Huaxxau, Huchabidaxinacure.	
Aietxan	Huifu.	
Ain. Chad, Chagide, chaudi, chausuxrigide, chabaca/ai,		
chabetaxuxrigide, Charaxide.		
Aji como asi	Chaimicafatide.	
Aji nomai	Vginisya, Vgini, Vginafa.	
Aji como yo	Huyacachu.	
Aisiti	Humauba.	
Aitilla: Rífidami, xifidanami, Nacexaitilla: Husidau.		
Aioleado	Caibiasa.	
Aioleaxe	Caibiasa.	
Aipero	Taxxaxxayí.	
Aituto	Ebasiminari.	
Aactaxa	Riyabemi.	
Aiechax	Hucacuedau.	
Aiechania, Tramyá fcaiga alguno: Barra. La mia:		
nubaxxani, sel sanatai.		
Ail f. Riayusa, xiayuxani xiayuetaya, xiabetaniya		
Rombraxe	Huadedau.	Lehaunide.
Aiombroro	Cadedacanayisa.	

Ata Cuerno = Charesi	De hacha	Chau'icaba.
Ataxar		Hubiquiaqua.
Auctar		Hubiquedau.
Atabal	Benaco, Vocarlo:	Huinuayuni.
Atafagaxie		Cananifutau.
Atado, ó manofo		Abairi.
Atasar una bestia		Huinuayuxinaneseba.
Atasar alg. habla.		Hubichuayuxichucani.
Atasar el agua.		Hubaxiu uni.
Atasar Cercar.		Humeda ribai
Ataso, ó Cercado		Ribai'sucu.
Atalaya:	Caueedacutge.	Elgla hace: Caueedacacayi.
Atalayar:	Hubaglu, nucluzuu, nuclidwayu, nuclwaya	
Atascar.	Hucabinau, Hubatanau.	(Hucacuedau.
Atascadero:	tabitabibe, badacabe, nuxenuxebe.	
Atascadero cora's atasca.	tabitabiyi, Suxenuxeyi.	
Atender		Herratuedau.
Atension.		Ixatuedacasi.
Atizar.		Huelenuayu.
Atormentar, apretar fuer ^{te}	Caibinuclixioni.	
Atorizar	Humaneaidau: Humanesau.	
Atorizacio	Inanen'ia, Inanen'iaita.	
Atroher, ganar	Humananedau.	
Atactivo.	Inananedauna.	
Atancar Athancar.	Huayu, xichadeze.	
Atcar demi	Hubafunareba.	
Atcar suelto.	Huefwayay, nuafumizreba.	
Atcar d'far alguno.	Huechacani.	
Atcabelar p ^{er} delante del.	Huebena xinanixreba.	
Atcabelar con la lanza:	Higedau ribege chavinayau	
	vel: Hucuzuu ribege.	

Arabejaco ^{esta} de ungalo en el Camino: Ribarigeba yeri	13
arumba; guafuba rico.	
Aveido sin miedo: macarunigisa, mababatenigisa. No	37
se abra: Catenitau ribaba & ketetau ribaba ricarun-	
nina, ricarunina.	
Avecimiento	Mababatenina.
Avecime, obrai sin miedo. . .	Macarunigisa mudeda.
Avinchexai	Humedaagi, hui bai.
Avinchexarse.	Hui rico nuyau.
Aironax	Hiduarimau & Hiduarunau.
Monado griton.	Camaidacacayi.
Amopellas	Hababedau.
Amoz.	Camadefnicayi.
Amadido	Masarra.
Amurda	Tatanisi.
Avulento	Tatanicayi, Cotanibi.
Ave: Nisi. Niblu, Nisigexu Nizcigexu, N. Nizainay.	
Aventalado en saber.	Decuarenamaugobacayi.
Avenida d'Agua	Manukobe.
Aveiguai	Nicidau.
Avezgonzai	Humabainidau, Humabai.
Avezgonzarse	Ybayuna. [nidaua.
Aveyo Interlocordia deti. Huteqituirunica	
Audicore	Emana quemicabi.
Aullar los Perros.	Humalidau, naichau.
Aullido	Ymaidacaren.
Avisax	Humconidau, Hui bau.
Avisador	Carmeridacacayi. Ybexu
Avisar	Hucabidau.
Avisga	Hini.
Avisar Argumentar	Humanudau.
Aumento	Humanudacabi.

Aun	Xiaisata.
Aung.	Chicita.
Auxora	Cuzi Camara.
Autor	Chuníai imeden.
Abinagrazte	Camauri.
Autocracia, honra.	Guanist.
Autocrizado, honrado.	Cabaunicayi.
Azueta	Xiaubau.
Azel	Xegizayi.
Azulear	Vietu Cagixaretu.
Azabache	Meneiba.
Antes bien por el contrario.	Inaibanacachu.
Asi de la misma suerte.	Tacachu yexu.
Asta, o astas. Xtege cana: y q astas ueamos a D. ^s	
	Xtege cana quacabau D. ^s

{ Castellano } B. { Achagua. } 14

Baba.	... Eruesi. Caerse: Dugidugiu xerue.
Baboso.	... Tuernuebi.
Bacilar.	... Hubedua. Demiedo Hucurua.
Bacia cosa.	... Jusiyi, Jusiyisa.
Bacia.	... Jusisanuacani.
Baciar enotra cosa.	Hubelayu, Derramando, Hinoayu.
Bacin.	... Ticiacagesi, iutacaxi.
Baculo.	... Juanaresi.
Bazo.	... Caribari.
Babazo.	... Camgana incuna, Ynere.
Badefcar, o tocar Camgana.	Hupayu Camgana.
Bailar.	... Hubabedau.
Baladi.	... Mabenti.
Bala.	... Enunanai.
Balar.	... Huma'idau.
Baldio.	... Mamedacacaisa.
Baldon.	... Cui'idacasi.
Baldonar.	... Hucui'idau.
Balbusiente.	Limagimantuma, cadacani.
Balla.	... Gechu. { xine
Balsamo Vesina Libol.	... Hy ceba yabe.
Balayo Color.	... Tixeruatai.
Bañarse.	Hugidau. Notro Hiasuedau, Hugidaidau.
Bagaro.	... Riabaimi.
Baguido de Cabeza.	Sebacaimi: tenerlo. Sebacaimi, suna.
Bagear.	... Hugiginau.
Blanco Banca.	... Tuxuri, daba.
Banco enel agua.	... Meteyacui.
Banda.	Xoama tegeray. Ma da banda de No Dagilare

- Barax el barco Nisiduayú'ida.
 Barba pelo Nínunamái. Clencase de la barba Nétai'si.
 Barba haca labarba Huirra'ésinunamái.
 Barbado. Casinunamái, Casinunabí, Casinunamagí.
 Barba Rigiayu núsunuma.
 Barbado Barba: Abacamínai, Snosabe hablan,
 machuani' caysa.
 Barba raíz del árbol Draxiriba.
 Barbaco de raíz Cuna. Desas: Cunaí. Desabonitlo,
 suni. Pacharlo: Numa.
 Barbazo Nínunamái' tuxen.
 Barbacoa Vnucoa.
 Barbecho Mamaxe, haccelo: Mamacuen.
 Barca Junai'ida.
 Barco largo Canani' baziayí.
 Barní Níchana. Daxó: nuayuníchana.
 Barra de hierro Sigaxalíafu.
 Barranca Quixatúia, Quixatá.
 Barranco Dadacabe, Jabitabibe.
 Barranco 10 Jabitabijí.
 Barreno Cenubarí.
 Barrenar Kucunu.
 Barro Nigichadau. Barrio: Níchudanicaí.
 Barrera donde sacan barro: Ybayezia: Caricanata.
 Barriga Tabaií.
 Barrigon Cabay. Cabay.
 Barro. Cari p' Ollas: Ybái. Cieno Ebebe.
 Batca Cecemí. Anexas Mucumucu nababa.
 Bata Danisi.
 Basta. Cangi. Canamaugí, Cabitacugí.

Bastardo . . .	Mamainaimigerrí gl. Mamainaimí.	15
Bastimento	Ecabaicaií.	
Batalla	Inuayacaiíba.	39
Batallas	Muinuayucaba	
Batiz . . .	Hucacuinayú. El agua Hucapucaguedau.	
Batiz una Ciudad: Hucacuedau.	Encanoas: mitenicayú.	
Batiz hierro: nubarayuní.	Contra la tierra: Huchia =	
Baxar . . .	Hixruccedau. { <u>Huchasuedau</u>	
Baxarse	Hixruccu.	
Baxarse río abajo	Hixruccuau.	
Bazar el Río: Requayua uní.	Daño del río: Meteyai.	
Bazo de Cuello	Huxai.	
Bazo Río	Huxebai	
Bazo vil	Mabeníyí.	
Bavito javito	Matáimataíba.	
Baxico	Vea: Huxaiíu.	
Beber	Hixruau.	
Bebida . . .	Yracai. Deglatanos: Hatinata.	
Bezo geton	Jayita rincuma.	
Bella cosa	Ybacaixuyí.	
Beneficio mío	Medanicaií, Húbicaucha.	
Bebedor	Cairracacayí.	
Beberon	Berria.	
Beldad	Ybacaí	
Bellaca mugha	Babacayo. Maníyo Maníy	
Bellaco	Maniquerrí. { <u>Man</u>	
Befon	Cumiricaísa.	
Bellaqueria	Manbaibe, Mancaibe.	
Bello pelosa	Ichunari.	

Belluelo . . .	Caichunacayi, ¹ Caichunayi.
Bellera	Yacai.
Beneficio . .	Saicabe, inucalsasi. Dar en Vocho con los beneficios: nucamanaya lixxunñicmucalsaba.
Benevolencia	Hinai, iqueninacasi.
Benevolo	Caqueninacacayi
Benigno	Catununicacayi
Benignidad	Fuinmuenica.
Bermeso	Culimuyi.
Bermesear	Culimutau.
Besía	Inini, Yaxui, ² Inini Yaxu.
Besuco	Acu
Bizaga	Cabada
Besaa	Huichuaya.
Beso	Yichuacasi.
Besita	Ema.
Biblia =	Santicayi = Cuyaxuta, Santicayi, Janigigixadi Jananigixasi.
Biblioteca	Caiaruyaxo
Bisao cieta/osai	Are.
Betun	Richana.
Bien	Saicabe, chunicay.
Buenam, ^{9c}	Saica, Saicala.
Bienaventurado	Cachunucacayi
Bienaventurama	Chunicay.
Bienhechor	Saica Ymedexu.
Bienquisto	Cachunigbeyi.
Bixete	Ditai ima.
Bicula	Yehetuami, Yehetetuami
Bucdo	Yehexxi mi.
Bisño	Mebacaisa.

Bisónaia.	Mebacai	40	16
Blanco	Ybacai'xiyi.		
Blanco	Casareyi, del oyo Luisiare.		
Blanco Español.	Zuabaymi. Zuabaymigeru Yasi' Uaman los Duendes.		
Blanca Española	Zuabaimedetua.		
Blanco, Cano, Cacaxibigi.	Ropa: Cabaregixrayi.		
Manguera	Cabaretanuacani.		
Manguera	Cabaretao.		
Mando: Jamayamayi	jiligilyi, bizabixayi, Suxuxireyi.		
Mandelo arbol	Jamuxasi.		
Mando Carave: Dixabixayi.	Pasa Ymuyayi. Tierra		
Mandura	Jamaiamacai. [Porrazorrayi.		
Manclami	Jamaiamata		
Mandearse el Palo	Ricua.		
Medo	Eberu		
Masfema	Masimuta Dios naco.		
Bobo	Masaxai, Anegexu.		
Boberia	babababe, maraxaica, babaibabe.		
Bobera	Obabauna.		
Bochoorno	Amoabe.		
Boca	Humau.		
Boca de Casanare	Casanare Humana.		
Boca del Monte	Abaca nesma.		
Boca de Verano	Camuynemare, Humanare.		
Boca abaso	Hunumamuyuba.		
Bolverse boca abaso	Hidamuba.		
Bocear	Humaidau.		
Bocado	Zuabaidasi Ena.		

Boda comible	Janasí.
Dochoano	Anoabe
Dofes.	Mefanísí.
Dogaa	Hútemiaqu
Doga	Iténiaítrai.
Dodogui	Iucauí.
Bola	Macaita.
Bolar	Huatau.
Bolcar	Huchaiáau.
Bolcarre	Huchabau.
Bolza	Huucalsí.
Bolzar dar vuelta	Hucagiccayisa. D
Bolver	Hunabedau.
Bolverse	Hunabedauba.
Bolver a la lagaa	Huesuagua.
Bolverse al juicio perderlo. meucan, nubitege.	
Bolverse mudare el coraz. Richacauba.	
Bolver lo resido	Huesuedau.
Bolver agradeciendo	Huayu uníamaca.
Bolver ení	Ribabaíqua
Bolver p' otro	Huebau ribicaucha
Boltario	Cachacacayiba.
Bolcan	Sichai' inanacai.
Bollo	Saco.
Bonanqa del agua	Vni' chunigbi.
Bomba Hueda uní: Huiseda uní darle al agua. D	
Bonito	Huicazími.
Bocablo	Lidenasí
Boquear: mecumecubau nuntima, meqstau nuntima.	
Boqron	Rinucqaba Rinumaba.
Boqueada	Human' meucareba.

Borra	Banitatái.	47
Bordón	Buanazeti.	
Borde de Varqueta	Ylanama	46
Borracho	Camáigereí, pl. Camaybanay	
Borracha	Camaybegetua.	
Borrachera	Camaybacay.	
Borrasca Olase	Macdarraca Del viento: Cauzi	
Borrasca del agua: ero	Uniacauai	
Borrasco o. mar	Camazragiscayí.	
Borbotón de Agua	Jucuarzui.	
Borraz	Huquesidau.	
Borron	Riolugicana.	
Borral	machuanicayisa.	
Bortasax	Hubayu.	
Bozo Bozo	Guaricayí, Sinemasí.	
Borque	Abacárrico. Abacañico.	
Botax, seax	Husuxauya.	
Botax anofax	Hucau.	
Botado	Jucanicaisímu.	
Bragas	Cabaití.	
Brabesa	Baxe.	
Brabo Colerico	Cabarecayí.	
Brabo Cernero	Mamananica.	
Bramax	Hueluxunenau.	
Bramido	Deuxunacasi.	
Brara	Sicháynanay.	
Braro . . Inari. De Río: Un' nacaiba. Dearbol ai:		
	ucbanacay. Hlexar erbraror. Hucuxicu.	
Brasax en el agua	Huamaxau.	
Brebe corto. Anuairaimí, Chaucuiximí. Enbrebe.		
Maducefa. Menitacaceta, beaxunama.		

Breña	Febixinaí.
Brinquiño	Jaxacaximi.
Brisna	Jidamiximi, Jubesimiximi.
Broquel	Imabaresi.
Brocal	Hixi nuna.
Bronco	Amegexi.
Brota salta	Riglayu.
Brillaz	Cacamaxrayuna.
Brillante	Tunipi.
Brincax	Nudagui u nuenu.
Briza	Camuy
Brufo	Camaxcacay
Bruferia. Manicai, Cuxaz con ella: Humariu.	
Bruto	Cuesi Cuesigexi.
Brutalidad	Cuesicaní.
Buba	Debai.
Buboso	Debaisa.
Buba Apoteme: Chuxxuba. tal buboso: Chuxxabajsa.	
Bubas malfrances: Degimi: Guachugimi. tal buboso: Degimisa, Guachugimisa.	
Buche	Habasucete.
Buelta del Rio	Rihubi.
Buelta Retorno	Risunitami.
Buena casa	Saicay.
Bueno está	Saicani.
Bueno está, o Barta	Caugimi, Caugica.
Buenam ^{te}	Saicata Saica.
Bueno estoy	Saicana.
Bufo	Canuricaia.

Bufo nada	Cunuxicaí.	18
Bufo near	Nucunuxedau.	
Bulla	Bitamaní.	42
Bullix	Huchana, Hucusa.	
Bullixse el agua	Ricagua.	
Bulto	Hanacaisí.	
Burla engaño	Carisueclacaresí.	
Burlax engañax	Huchanísueclau.	
Burlax sugax	Husebicaíclau.	
Burla charca	Chacacuníí.	
Burlescam ^{te} , ó Aburlas	Cunuxinata, Jeticanata, Maubi-	
Burton . Camaubicaubi, Camaubicacayí.	Leanata.	
Buscar Humorro. Plator: Huchaniú nubitanaba.		
Buscar á Ciegas	Hugisiclaue.	
Buscar p ^a el Vastro	Hugináiclaue, Vibamí.	
Bugio	Chuxuata.	
Bufarron	Dabi, manígru, maútafaba.	
Bainilla	Manape.	
Begre	Culirí.	
Bueno esta. Saicaugini, Saicatacuni, Caugica.		
Bancor glucal Vacional.	Casarebení.	
Bomitar	Huguetau, Jiguetau.	
Bando, longjextenere en atal bando	Ebaba	
Bueno garifico hombre	Cachuniquébeyí.	
Boníga	Paca Yamí, Pat Yamí.	
Budare	Juaní.	
Baura	Tchudanicaíí.	
Babilla	Cachuirí.	

Barbilla cicato jekado. . . .	Jebacai.
Barbacoa q ^a guardar meis. . . .	Parabacoa. Paramacoa.
Barbacoa q ^a pescar. . . .	Caeha.
Buscar q ^a comer	Canai, unua
Buso	Charinierri.
Baraganete Ula Casa. . . .	Nisigi caehariuna.
Bisao	Cabarebagy.
Barbacoa q ^a hamar	Vnucua.
Baraganete Ula Casa	Niesu ycahaxiuna.
Denagu' hifo	Niru giagua quai'mare.
Basta	Anastagica.

Cabal entero	Jauberziba.	43
Cabana	Cagima.	
Caballo	Erna.	
Cabello	Bitesiti.	
Cabellera	Siuresi, Huecure, gleure.	
Cabellado	Cabitesiji.	36
Cabea	Huenaricu.	
Cabestro	Ena-inumaricoiyse, inumaricogesai.	
Cabax	Hucau, Humunuaquicu.	
Cabeza	Bitani.	
Caberal	Witani yuxu.	
Caberrido	Casacarebi, Casacarecay.	
Cabesera del Rio	Uni Vbitami.	
Cabereax	Rebenatagua ximacaba.	
Cabo	Rifuata, Dehacha, Ricaba.	
Cabra montes	Aruda.	
Cabrillas del Cielo	Hinai, Ybiyai.	
Cabuya	Edana xusi.	
Caca	Yai, Yaiimi, Haccala Husatau.	
Cacaxear	Humaiclau, Hucacanau.	
Carax	Hu moru, Humaicau.	
Cachorro	Auxi Enibe.	
Cachete clarle	Riubidani, Hicinacay, xibi.	
Cacho	Charesi.	Edani
Cacla ceno	Kasutabenimi.	
Cada dia	Casuzuehacha, Casuzuehabe.	
Cadna de hixro	Siparralicoa, Tcha.	
Cadxa	Jurinateca.	
Cadna de la Casa	Ricuixeriba, Ribare sebaray.	
Cadlaco peresedexo	Amariacaiji.	

- Caduco Viejo... Salixini. Salixeni, pl Salixag.
 Caducax. Babauna.
 Caer... Nicauba. Estarse caiendo: Hucaniguba.
 Caerse las ofas. Riarrua.
 Caer agua yero Unia.
 Caer muerto Hamenaba.
 Caerse de la memoria.. Hucubaxinaueha.
 Caerse ~~de~~ un palo . Ribadauba.
 Caerse la Casa Ribadayua.
 Caer enfermo Hucubaxinau, Camucuninau.
 Caerse echarse Hucubayua.
 Caer en ello Hucuxena.
 Cagar Hucitau.
 Cagaratas. Yami, yiasí, Yiamí.
 Cageta Yucacaliximí.
 Casa Yucacaií.
 Cason Yucacaií.
 Calabaza, Yama Cuero.
 Calambre. Queba. Jenerla: queba inuacuna.
 Calcañal mío Hucuxeta.
 Calafate Iniquieru, saqui saqui.
 Calafatear Neniquinica saqui saqui. Hucuniqui.
 Calabera Bitasimí. { saquicaqui
 Calar penetrar. Hucacayu.
 Calar pasar el agua. Uní rigia ribese.
 Caloto. Riaberní. De Yuca alixi iabe. Hbinagrado.
 camatai. Endulzado: Cania. Conido quisari.
 Calentar Hucamudau.
 Calentarse Hucamudaua.

Calentura.	Macuni'.	Teneza: Camacuni'ena, Ma- 20
Calenturiento...	Macuni'sa.	(centiauna 44
Caliente	Amoayí.	
Callar..	Manumaina, Manumau nayaca.	Hacer cal-
Callado, f no habla	Har: Humancunayuni.	
Callo	Rimami Ganitayí.	
Calle	Yasubari.	
Calmar el ayre	Guaunamataucani.	9
Calma	Guaunamocai.	
Calor	Amoabe.	
Calunia	Yaucausi.	
Caluniar	Huyauuni.	
Calzar	Huicubayú, ibamari.	9
Calzado	Ibamari.	
Calzas	Cabari' imaca	
Cama	Iubama.	
Camara - Suria.	De sangre, Traitaruimi.	Teneza
	suriasacuna.	Elstas tiene: Suriasa.
Camara da	Suricaii.	
Caminar	Huginau, Huaba, Huayua	
Caminar peregrinando...	Hucuralliaqu.	
Camino	Yasubari, anisuba.	
Camino de S.iago	Beiibami.	
Camiseta de lana.	Camiseta, v' Castehugirrai.	9
Campo	Bachaida.	
Cano	Cacaribi.. Cana... Caribisi.	
Cantor	Caxibacacay.	
Candado, ó Searadura.	Ve ibaricuna.	
Candela	Sichai.	

Cangrejo	Cabarral.
Canilla de la pierna	Guacabedare.
Canjar	Huchamaredau, Huchamudau.
Canjare	Samona, Chamarecona.
Canjalo	Samayi, Chamaxecayi.
Canjansio	Samucan, Chamaxecan.
Cantidad	Tahabacal.
Cañabraba	Situa.
Caña dulce	Baue.
Cañaveral	Situanal.
Cañon pluma	Licuru.
Cantar	Hicrabau.
Canto	Tirabacal, Siman.
Capaz	Hucaunebe, Hucaurebe.
Cajado	Hibeyisa.
Cara	Hanil.
Caracora	Cabenicayi.
Caracol	Daxaruta.
Caracol grande	Jucaba.
Caracol & Valor	Caracara.
Caracol falso	Caxrau.
Carcoma	Begi.
Carcomido	Begiyi, Sarnuaxulyi.
Cardenal	Rinurumi, Rinurnami.
Cardeno	Catanaxeyi.
Cardas	Huchuahuedau.
Carexer	Tueniu.
Carestia	Tuenican.
Carga	Senber. El hombre o en: Huanagiu.
Cargax	Huanagiu. El hombre o en: manos: Hucbau.
Cargador	Tanagibasi.
Carne	Tanil, de Daca, Paenina.
Carne destrozada	Rigleunami.

Carnada	Minanaba.
Carnal lajibo	Cabecayí, Cabeyí, Iberíminari.
Carnuelo	Quenayí.
Carbon	Meniti. Significa también cierta fruta.
Caracoli' fruta	Vruy.
Caribe	Chabina gexi. pl: Chabinabi.
Cariso	Marisi.
Canafistola	Upiti.
Caranar, Vide Calafutear.	
Carina	Imananeciauna.
Carpintero	Mycuba, Imederé.
Carro del Cielo	Chatare.
Carillo	Hubidani.
Casa; Cuita, banisi, Casa Palacio: Darua.	
Corazon	Cuitabana.
Carabe	Vexu, tostado. Chexianiquasi.
Carada	Canixicafo.
Caralo Cainucay. pl Caninaibeni.	
Carador p ^a la Iglesia	Caninaibeni, D'chuaniqui: Dios
rimedanimiu Caninaibeni, canixicaianay taba, xi=	
becha nachalina guaneat'abenai.	
Calamentar	Huainaidau.
Carero dueño de casa. Cultaminari. Cuita i' bacare.	
Cascabel R.	Lailai. Sonarlo: nuuunent.
Casara	Imasi.
Cascafo	Ibamuxru.
Casco dela Cabeza	Bitas' mananai.
Casco de la Varisa	Carras' sidami.
Caipa	Bitas' Saxiavica.
Caista linase	Cuitaunar.
Casto sin luxuria	Imabesusa.
Casto	Imabeyisa.
Castidad	Imabecasi.

- Castigar Kibasayu.
 Castigo azote Basaibari.
 Catarata Aaimami.
 Cata aquí Bauea, baucanica.
 Catarro Biari, tenerlo. Biari sauna.
 Caion Carisapu.
 Catorse vivientes: Resumicaiya cabe naibana. Cator:
 Resumicayacaba xinaba banisi.
 Catorse veies. Resumicayacaba xibana chana.
 Cabaz Kiumunwayu, nucan.
 Cabiloso Cababairiucay.
 Calamidad Manaxicay.
 Canto de Gallo Cabamay imaiclacare.
 Capon Hebeyi. texticutor: Ebe, nebe, sebe, Rebe W.
 Cayman Umana
 Cachama Ingeleado Calama.
 Cadaver — Muculxi. Etiam p^{ra} Vida.
 Caldo tramochoado Quisare.
 Canasto Mamona. Debibanai Chon.
 Canalete Jena.
 Caudal hacienda. Guaxua. Cabaxuanicay. ^{Loxi}
 el hombre q^{ue} tiene Caudal.
 Causa Chunisai.
 Causa author del mundo. Iquenueclerai, Abechunlay.
 Causa final. Chunisay benai.
 Causa culpable Itaxer.
 Causa principal culpable. Chunisay catarecay. ^{Pr}mi culpa.
 Huxare Vanaca.
 Causa motiva con el por: Ibica, ^{Pr}Ibicaucha. og ^{Pr}Lpi
 guabacari Woxinamimiu, quabicaucha.
 Cautelar mixar poru. Hucabau, Hubicaucha.
 Cautelar temer poru. Hitenubabanaba.
 Cautelar temer por oro. Heteribabanaba.
 Caza Inunlabasi

Carador	Cainun'abacayí.	22
Carigue	Wacairí.	
Carica	Wacairíhua.	46
Caruela, ô plato	Metagi.	
Cebolleta	Bachucú, Machucú.	
Cebo & anuelo	Cearupa nanaba.	
Cebo alimento	Quabaidasi.	
Cebon	Puiti quenayí.	
Ceder	Kuidagua.	
Ceder dar	Kuayu.	
Cedro	Lueberí.	
Cegare	Humatuidau, Matuiyusama.	
Ceguclad	Matuicai.	
Ceguera	Aulicaicha.	
Cedazo	Siruarí. Abiento: Chacatui. Tupido. Aba.	
Cesamía	Kudauguistí, Caccubesi.	
Ceser volver atrás	Huesuayua, nua sumirreba.	
Celada	Barra.	
Celar tener Celo	Cadnina, Cababairicuna.	
Celestial	Erúsaí.	
Ceniza	Barí.	
Ceniz	Hubagú, nubariba.	
Cenidor	Tiduna: Quaribairí.	
Ceno	Naniti.	
Censurar	Kimenaguaredau.	
Censura	Menacuareí.	
Centella & fuego. Sicay una: & Rayo Enoríya.		
Centellear	Ribedruudau, Beruberruudau.	
Centro lo del medio	Begamliay.	
Cenagal	Badacabe.	
Cento donde se para	Riabacarro.	
Cera. Maba. Mabaroa. Del oyo: Abiridare.		

Cerbetana	Inabi.
Cexbiy	Guabaciani
Cerca	Vruuni: og cerca esta Vruuni' chaugéni.
Cerca corral	Ribai' Ribai'.
Cecano	Vruunigi.
Cercar	Kuayú xibai
Cerda	Emadiferi.
Cernea	Hugicha acibando Huehuachucelau.
Cerraz	Hutama, Hicbariu, Hicbayau.
Cerradura	Ribaricma.
Cerraz carta	Huisti.
Cerraz la boca	Huamuyau nuxuma.
Cerro	Axebexitai, Muxiducui, Muxidai
Certera	Tabaucasila.
Cesar	Huyabau
Cesped, Junio	Camuy.
Chamusear	Hucacabedau, Achamusiado, Huele: maj.
Chania	Chiacacuni: [Beretau xuan]
Chansear	Huchacacuni.
Charco	Carisa.
Chico	Chaucuiximí.
Chico hombre	Aurai.
Chicharra	Cacaree. Seisei.
Chillar	Chichitau.
Chisme	Hbaisi.
Chica color	Quixa biru.
Chismo	Hbaisi' menari.
Chipa	Sichai' imeni.
Chipear	Quixamenitau, daquidaquítau.
Chorro	Vni' Linixracaba.
Chorrear	Rinxinau, Sixinuitau.
Christal	Quanare.

Chueca	Huabatafucue.	23
Chupax	Huicicuaaya.	
Cügo.	Matuicánia.	47
Cielo	Ezi.	
Cieno	Ebebe	
Ciencia	Ebai. Ebai. Cualeai.	
Científico	Zuebacayí Cuacalcacayí.	
Ciento	Abacafé facia.	
Ciexto	Tabayifa.	
Cientam ^{te}	Tabaſa, Tabajuníuſa.	
Ciabo Benado	Haxi	
Cimbrar.	Hucurau	
Cinco	Abacafé.	
Cing ^{ta}	Suchamata facai. Suchamacage xitabare.	
Cintura mia	Hugucé, Hubare.	
Cinta	Guamabage.	
Ciudad Villa, ó pueblo.	Chacare.	
Clara de huevo	Riuniclearia.	
Claro. Cuníay. Halc claro: chunclau.		
Claram ^{te}	Cuníata	
Claridad	Cuníacai.	
Claro transparente	Cuníiyí.	
Clandestino	Cabayenitacayí.	
Clavaz	Hutatau	
Clavo	Tataubai.	
Clemencia	Huixirrunica.	
Clemente	Catuirrunicacayí, huixirrunica mirari.	
Cobardía	Maclananicaia.	
Cobardía	Carrucá.	
Cobertera	Rinanibare.	
Cobizar	Hutamé.	
Cochino. Puiti. Sies & Monte: Agicha.		

Cochambre:	Caiaconebe: cachaninabacaibe.
Codina.	Natanin.
Codinozo	Catanibi.
Codillo	Hunatubine.
Colinera	Caahanacacayo, Tahaneccha.
Coger.	Hubinai.
Coger fruta: Hutacayu. Mais: Humixxiayu. Humi- cuayu. Agua: Huvauni. grano á grano: Mugio- clau. La xopa Huliuclo es el oblar, ó arregalar.	
Cogollo	Dacusi.
Coger mio en pionombie	bañ, tuteute, Hubo.
Codrillo	Huadani.
Cofa	Maibacayo, Maibau.
Coso	Maibacaita, Catuxecayi.
Cofon	Eber.
Cofuelo	Tuebeyi.
Cola. Cola	Risigi. El glatiene Cairiglyi.
Colar	Hugisau.
Colar pasax	Huberouau.
Coleax	Vare, Jaricaixicui.
Colealeo	Cabareccayi.
Colegix	Huyau.
Colgaso	Cuanicañi.
Colgar	Hucayu. Hucocclau, Hucocclau.
Colgarie	Hucuyuba.
Color	Tocabacani.
Colorado	Quixayí.
Colorear	Quixatau.
Colmena	Mabaicabiniacanaba.
Colmillo	Eduyubena, Hucyduena.
Columniarse mesarse.	Huxramedagua.
Columna altinab.	Imi.

- Comadreza Yxai.
 Combidax Humayu.
 Combidacioi Manibénaisi.
 Combite q^a Labranza. Vnoma. Phonzas de Inueto:
 Comédido Camedacacayi. [Yanasi.
 Comer Nuyau. putas o dulce: Hubexu.
 Comerfen Camaxxa.
 Comelon Marua, Marua.
 Comer los pidos: Rixrau. Lasarna: Ybeyu.
 Comerion. Ybecay.
 Comida Quabaidasi, Vianda Hacas.
 Comer sin pan. Nuyau mabasa.
 Comensar Hucaidau, nuinaidau.
 Cometa Cunecaitiyayi.
 Con & Compañía: Yagicha. Instrumental Yu.
 Como comparativo = chu. Interrogante: chausia,
 chautaca, Chauyutaca. Como este: Riacaachu xiane:
 como ahora e habacachu.
 Como etiam: riacaachu: eg hare contigo como lo hicie-
 re/ con migo: Humedasu hibicaucha riacaachu himie-
 cha nubicaucha.
 Concha & nacae Chexeta.
 Consebirse la criatura. Yraiximusi quira.
 Consebir, imaginar. Nueclacana niuyeba.
 Consebir la muger. Tuebetrano.
 Concepcion. Juira irairimica.
 Compañero Junicaii. Mio: nufunici, nula:
 Comparar Huenaidau. [rita
 Comparacion. Irisirunica.
 Comparativo: Irisirunica, minai, Caluirunicacayi.
 Compadecerse. Nuterituirunica.

Componer	Huchunice.
Completar	Huarzudau.
Complice	Catarecayí.
Comprobar	Benicaí.
Conjunción	Caibicai.
Conceder	Huayu.
Concesión	Yacari.
Conceder, permitir	Huíden.
Concesión, permisión . . .	Yaleucari.
Concha	Charata, De tortuga: arraima.
Conciencia, Conocimiento.	Yacariyena.
Concluir	Huchalínacau, Humarredau, Hueni.
Condenar, destruir.	Humananibá.
Condición tal	Hanaricai.
Confesar	Huibaununaba.
Confesión	Ybaucari.
Confesar oír & Confes. ⁿ . .	Huemiyuibaucari.
Confiar en D. ^s	Nunenida D ^s naco.
Confianza	Inenidacari.
Conflicto, riña	Runicay. Mío: Huxuníca.
Conjurar	Hidanariedau.
Confundir	Humabainidau.
Confusión, Verguenza . . .	Ybainicari.
Confundirse intrincarse . .	Huebeuba.
Confundirse con otros . . .	Hubesibacaba.
Confutar	Huaracareu.
Congosa	Guabasi, Jucacare.
Congedurar	Huyau.
Congosarse	Huabacafucan.
Congregar	Huabacaidau.
Congregación	Yabacaidacari.

Conogariar Alegria	Huuxuudau.	25
Congraciarre Hacerjares . . .	HuBauchuniai.	49
Conocer	Huayurena.	
Conosimiento	Sacaxirena.	
Conocerse a pi ^a	Huayunucnaba.	
Conosido	Huanleagena.	
Conosimonos Vnos a otros.	Gua yugenabacaba. Gua- yugenayacaba, guacaba.	
Coniangüineo	Huenagenalgerre, Huc-	
Conseguir	Huenaricu. Inagerxi	
Consentir	Hualchaberxi, Huideu.	
Considerar	Huedau, nutuiba.	
Consewar mantener	Huabinaoyu.	
Consolar. Hulinatau, nucayanida,	nucanania:	
Consolarse	Hubinatauba W. { yuxicaba.	
Consuelo	Binatuearesi.	
Constante	Cadananiyi.	
Constancia	Dananisi.	
Consumir acabando	Huchalino, (E)	
Consumirse Enflajarse	Huxayyu.	
Consumirse la Vela	Risucan.	
Consumirse los hierve	Ribau.	
Consumar acabar	HuBachuliayyu.	
Contar numerar	Hufuteclau.	
Contar dar cuenta	Huibau xinaba.	
Contaminar el Veneno. Risacayu		
Contentar	Huuxuudau.	
Contento d Alegria	Suxumase.	
Contento alegre	Canuxumacayyi.	
Contenex aotxo	Huaxrau xiucho.	

Contenerme	Huiteruba, Huarai, nuchababa,
Continuam ^{te}	Huchuacasa { masucaca.
Contra mí	Hubecha.
Contra de sí	Huasiacareu.
Contra alguna cosa .	Becha, Inasi becha D ^a , el hombre.
Contrario	Linabi. El mio: nuginageze, pl. nuginay.
Contra ó remedio . .	Debe { id est enegigo ó enemigo.
Contradictor	Caracarecayí.
Contratar	Hubenú, nebeníclau.
Contra hecho ó mano .	Nanacui.
Convalescer	Huebanauba, Huebatau.
Convertir ó volver	Hunabedau.
Convertirse en fuego .	Hunabeuba, numedaua chabi, vel Huenaídauba chabi'naco.
Corazon	Zuabai. El mio Hubaba.
Corazon lo dicientio ó el árbol .	Ayuba: yaberaico 104. Demi Corazon propio: nubabafiyefaba.
Corcobado	Cabirí.
Corcobado palo	Chuguicnuquina.
Cordel	Camarrata Edanaruu.
Corona	Cerícaí, maríca.
Coronilla ó la Cabeza .	Iuatafucusi.
Con sal	Guaísi, ó Baií.
Corregir ó enderezar	Hamachacanedau.
Correa	Hueanacau. Hacez correa: Hucana colíclau.
Corriente ó la agua	Uní iraca. Uní iraca.
Correr ó apientarse	Ybaína.
Correa viento	Risuyu, susufube.
Corresponder	Huayu risumita.

Corromperse	Huabagua, Huabacaiiba.	26.
Corrupto	Yasayí.	
Corrupción hediondes	Yaiabe.	50
Corto	Ysuquerri.	
Cortar con tixeraz	Huclaru, con Cuchillo: nabíehua- yu. Con hacha: Hucaxiu. Despasando: Humixíay- numucuaçu. Mexxando: Huísa. Rebanando: Huísa- yu. Adelgazando: Húbitay. Atroror: Húsubedau. Picán- do: Hupagúpagúlay. Hiniendo: Húdurru. Hندیendo: Huidau. Labrando: Húrrau. Carne: Húspau.	
Corta bien	Iuemanaani.	
Corta el hacha	Cusi inuma.	
Cortera	Imari.	
Corquiento	Manayí.	
Corporal	Manacayí'iai, Cananacayí.	
Cornudo	Cacharecayí.	
Costadura	Ribisuna, xicarúsa.	
Costez	Huucu, Huucuaçu,	
Cosa	Babacaiibe.	
Corquillar: Miniminicaií. Jeneclar: Miniminí- una, Hiquitiquisuna. Hacerlas: Hutiquítiqúicla tu, miniminimida, minida.		10
Corta, ó Corte	Denisimí.	
Costa del mar	Manaa, numacoa.	
Costar Valez	Cabeniceni.	
Costora Cosa	Cabenicayí.	
Cortilla	Barrai, Barrai.	
Costumbre	Yaicaií. Delas mugeres: Daxareiba. Jenecla: Huidagua.	
Coto	Barcusai.	

Coto lindero	Yubana.
Cotidiano	Casuruehachasai.
Cobarde	Carruicaia.
Coz, fixarlas	Huebabaya.
Crescer	Huduecuayusa, Hudabinaayaba.
Crescer el Río	Manutauini.
Cresido Río	Manutayí.
Cresiente	Manutabe.
Creser la luna	Iueniamiani.
Creez	Huebedau.
Creenia, ofee	Ebaclacani.
Crespo del Cabello	Masiama, quixiquixi.
Cresta	Ribama.
Criador	Iguenuederi, Ymanuderi.
Criado	Ribanacariaru, ribanacariarumai.
Criada	Rubanacariarugeta.
Criar Anada	Huquenodau, Humanudau.
Criar, alimentar	Haidabinaoyu.
Criatura Niño, Lulla, Lullai, o' Lullacoa.	
Cristal	Euanaxe.
Cristalino	Cunisiyi.
Cruzar	Humeda ribaregebacaba.
Cruzar	Habaregebacaba.
Cruificar	Hutatau Cruz naco.
Cruifixo	fatanicaisimi Cruz naco.
Cruelo	Iraiíyi. Cruelo está: iraiyufani.
Cruel	Matuárumicacayí.
Cruelmente	Cabareta.
Cuadro, o' Imagen	Enaiclai, Enaidesi.

Cuadro, ó Luadro	Cadarnacayí.	27
Cruero del Cielo	Edatari.	
Cubria	Hutamu, nubaria.	51
Cubierta	Haxerí. Japa; xinaíbare.	
Cuchillo	Derubari.	
Cuento	Hairi.	
Cuenta	tuliquisi.	
Cucaraacha	Baderrea, Chiquita; Pizito.	
Cuchara	Biya.	
Cuello pescuezo	Bairi. Mio; Hubami.	
Cuchillas sentarse así	Hutuyayua.	
Cuenta, numero	Hedclacai.	
Cuarenta	Juchamata tacay.	
Cuerdo	Cabitesecayí.	
Cuerno	Chaxerí.	
Curo	Ymana, Ymanai.	
Cuerpo	Hanacai.	
Cuesta	Ricanai, Mexidui.	
Cusco pegita	Rí.	
Cuidad: Huá	Huáclau, Catuiyacacuna, mutuiyau.	
Cuidado	Juiyacai.	
Cuidado/o	Catuiyacacayí.	
Cuitado	Camai'aníyí.	
Culebra	Hy. Decorat: Tucui. Casabel: Cabeni. Boba: camaxragí. Deagua: ameca, Yabícolorada: quia =	
Culo	Yasui. [yua.	
Culga	Jiunai, itaxerí.	
Culgado	Catarecayí, cagieunacayí.	
Culgar acuar	Huibaunaba.	
Cultivar mullia laticera	Humayui.	

Cumplir. Hani/au.
 Ceñado. Nicximigexi pl. nari/ananai, si habla
 con el. Guatari.
 Ceñada Hicual, i Iniqua.
 Ceñda Hucacay.
 Cuyo efesto Jaina i iina iian.
 Curar Heidebeyu, nueda xidebe.
 Ceñado Doctineo. Ebedexi. Los No tiene Cura: Maia.
 Curar soplando Hugiayu. , Lbeyia.
 Curatal Chabiceu.
 Curso. Jaria, tencator, curia/acuna. Desangre:
 Iratariimi. El No tiene: Iratariimi.
 Cienfies animal. Acorio i Elma yabirico.
 Contra ti Zirubaba.
 Cuerda & anuelo Nicoabal.
 Curbinata pescado: Lue. Supiedra: Vba
 Cerca esta el Verano. Ychaita Camui i becha.
 Cudata dela Casa Niubal.
 Canxare Dadabactauna.
 Continuum^{te} Mabaria subeta.

Dadiba	Inucan, Inanican.	52
Dadibero	Inanicanay.	
Dado 2º de 1ª s. eda	Inican.	
Dado á mugeres	Inaminari. Aboracheras: Berria	
Daga	Siquirida. {minari	
Danza	Yabedacari.	
Danzar	Huabedac.	
Dañar causar daño á otro	Hugicunaba.	
Dañar	Humaidau, Hutaridau.	
Dañarse	Humaidau, nugicunababa.	
Dañarse podrirse	Huabagua.	
Daño	Hares.	
Daño mal	Maicai be.	
Dañoso	Catarecay.	
Dañoso Comida	Caianiyi, quabaidau.	
Dar	Huayu. Nazartiz. Huchagua.	
Dar entregando	Huinudau, nubau.	
Dar en Blanco	Dii' nuchabidau.	
Dar limón	Huxunigdau.	
Dar en Voito con los Venes	Hucamanagu.	
Dar quenta	Huibau rinaba.	
Dar ocasion y o contramí	Huchunubitanaba.	
Dar buelta	Hucubanaidau.	
Dar prisa	Humuyenedau, nuguariguaxidau.	
Dar el alma	Huinudau nubaba	
Dar alabomba achicar el agua	Huiseda uni.	
Dar en el Corazon	Caibauñi, nubaba.	
Dar las manos	Hubinacaba nacagiba.	
Dar aire	Hucamu.	

Danta Animal Enma.

Datil Eiru.

De de posesion: og la casa de Dios: Dier banui De & materia. yage. De complotivo: yaca. De local: sai pli sana. De para responder la Vnde de todo por questo que.

De gerencial: quebe: og Mutanaquebe de exarbir.

De de Ablatibo mucha. De haver quebe: gesame de averse ofendibo: caibicu mariu cagicuanaquebe gis.

De bajo, og dela silla. Jagiba, Jarrui, yagiba Xuna.

De todas partes Chenenicha.

De adonde Chagetacon.

De aqui Guayage.

De donde tu estas Chegeria.

De alla Henegé.

De al Videdor deli Hlegé.

De arriba Aquepe.

De abajo Cairicuge.

De abajo deli Jagibage.

De las Cabezas Ribitamageba.

De debajo del agua Iniacoge.

De la otra Vanda Bagege.

De lejos Decuchage.

De cerca Vruirige.

De dentro Iiricoge. Iiricoge.

De fuera Benabage.

De esclusivo Mucha.

De Temporal = say Capurruachachay, Acadadia.

De bajo alla alo profundo. . De suibare.

De bajo esto es mas abaso. . . Cainacu. eg Nueva Vi: 29
rua chaucu cainacu. Cuelga esa olla mas abaso.

De buena gana. Juuaida.

De valde. Mabenisa.

Devil. Madana nusa.

Dover. Camabemacacerna.

Debito o deuda. Mabeniracari.

Declarar monstrar. Huyclau.

Declinar agastar. Kicuagua.

De ruy. Ribabagiyufaba.

Deco. Cageri, nusiabana.

Deco indice. Huydauba.

Defender. Huebau xibicaucha.

Degollar. Hufuiba.

Delante Emi. Hubecha, nunaxineba, nacubabe, nute-
yage, nuteuy suerico. Anda adelante: Abanaugira

Delernable. Etueyi.

Delgado hombre. Sami'amiapai.

Delgada Ropa. Miragiri.

Delgada Arena. Menigi.

Delgado hilo. Subegi.

Delgada rafia. Subecui.

Delgadame, ^{te}. Menita, alisita.

Deliberar. Hucabau, nubaba.

Demar, a mar, o demar de esto: Rirama renami, xitarce-
sai, xitarce mabisa.

Demonio Diablo. Tanauimi

Demudar el color. Richacauba xinani.

Dentear. Ciscamainera, tenerala: Vocamainera-

De oy en adelante. Guarage yabena ^{nue}
[mi.]

Dentro	Linico.
Dentro Al Agua	Vniaco.
Dentro De la Labranza	Cagina ibe.
Dentro De mí	Huabexico.
Denunciar	Huibaú rinaba.
Denuevo Hacerse	Huabaniquedau.
De otra suerte, ó manera: Haibanacachai, tambien significa, antes bien q' el Contrario; eg: haciendo la log D' manda iras al Cielo, De otra manera no. Dime <u>Daata ribanacarecachu D, miaiuba Lxi i' rucore</u> <u>maibanacachu coacno.</u>	
De gowi, ó agarte —	Babacha.
Derecho	machacaniyi.
Derecham ^{te}	Machacani'ta.
Derecho galo	Machabaniasui.
Derecho Camino.	Machacanibai.
Deregente	Memitacachu Darasa, guanimicacau.
Dernamar	Henuayu, Huiadec.
Dernamarse	Rinuayua.
Dernegar a una bestia	Hutueayu, Ema ibaxi.
Dernegarse	Humixiayua.
Derneta	Hufuduciau.
Dernetirse	Hufudu.
Dernetirse la niebe.	Ribagua.
Derribar	Hurubaidau.
Derribar la Casa.	Hucarrau.
Derribarse	Huraubagua, Hucayadua.
Destacer	Hucarrau.
Destabrida Comida	Sabayi idainiyi.

Desabrido & Condicióni.	Carmedacacay.	30
Desacreditar	Humaguaniidau.	34
Desagradar nozarecerbien.	Coacao saica leumau.	
Desagradar: Coacao nuchagelau rifeunitami.		
Desalado sinial.	Manabayisa, manabayisa.	
Desagua el río dicen volverse:	Humabedau uni.	
Desamgarar	Humacau.	
Desanimarse	Humadananayua.	
Desayarebido	Manaximedacayisa.	
Desagradado	Meleata nihu'unica, maniruni.	
Desarraigar	Humidu.	Leacayi
Desatar	Hubaraidau.	
Desazar	Humacu.	
Desatinar	Babaua. Hacacitaz el tiro. Huclay.	
Desatinar a otro	Hubabedau uni.	
Desatino	Manababe, manababe.	
Desatinado	Babai, babacaisa. Manilegacaisa.	
Desbarbado	Maninunayisa.	
Desbarrenearse	Hubadayua.	
Descalabrar	Humaidau uibila.	
Descabullirse	Camantini.	
Descalabratura	Manicageri.	
Descalzo	Maibamayisa.	
Descaer	Samonubaba, samo.	
Descaerido floxo	Samuyi.	
Descampar	Chuniclau uni.	
Descansar	Huabau.	
Descargar	Hurugelau. Migerarte. Humesclau.	
Descansar	Huizacama.	
Desnuden	Huauca, Huaucauay.	

- Descoser Kuitatanaidau.
- Desed-hamaca/ dicen doblarlas: naitu hamaca. Vel
Kumaraidau hamaca.
- Descolorido Nisanamai. Kopa. Biiagerai.
- Descorazonado Mababayisa.
- Descomedirse buscar ruido Kuchuna nubikonaba.
- Desconertarse un hueso Ribetuna yageri
- Desconsolar Huiagdau/ xibaba.
- Desconsolado Cananifucatacayi.
- Descubrir monstruo Huyedaui.
- Descubrirse Huyedauba, Ceena, numecuba.
- Destajar arriba esta.
- Desfucidar Manemidacayisa numacaba.
- Desde aqui Euayege.
- Desde ay Chagera.
- Desde alla Chegene chageda.
- Desdentado Meyisa.
- Desdenar, negar Huamau.
- Desdicha Inanaricai.
- Desdichado Inanariayeriba.
- Desdichado, fno halla. Mainuniabacai/a.
- Desembarazarse bacia Hicfucidaui.
- Desembarazado Mababatulcacayi.
- Desembarcar Kubaxuayia.
- Desembarcar trastes, yacarlos Humichedaui.
- Desembarcadero Bannuacabaita.
- Desear. Kubabai, nubabaita, nubabachaca, nubaa
bagia, Humacatayua.
- Desear Babaitacareti.
- Desencasarse los huesos. Ribetunaidau yagerai.
- Desenconarse la llaça. Ricarnao, xesuyua, imayua.

De enojar . . .	Huarran, xiuha vare Pacificarle Huchu-34
De emparedado . .	Mabitataríacayisa. { niquebedau
De enjener quitas el freno. Huacaycu, ximmarico-	
De embainar . . .	Humicles xciairucose. { gesai
De enterrar	Humichedau maicaimi.
De esperar	Manenidacausana.
De esperarado	Manenidacayisa.
De esperacion	Manenidacay.
De fallar	Huabacucua, Samonubaba.
De gasar	Humirziayu, numucu.
De jar	Huaruayu, xibaimi.
De jarado	Maibainai.
De hacerse la al	Xibagua, Nuntuba.
De jarbar	Huaxrayu.
De honrar	Huaguaunidau.
De onesto	Cabeyi.
De onestidad Iberi. Auto torpe Bachucasi.	
De igualar	Mabitataríacayisa.
De jarato	Camaclanibe.
De igual quiza	Maxemureyi.
De jar	Huyabau.
De jarretar	Huifu nigichu.
De jar	Hubetunao.
De jar	Huifurayu.
De jararme la luz. Richarédau nutisy.	
De jararse	Hubaba Huayu.
De jarar	Hupuxragu xai daumi.
De jar	Huifayu.
De jar	Humidu ibaxeri.
De jarado	Maibareyisa, Maibaru mesa.

- Desobedecer Coacao xebeda.
 Desobediente Matedacacaila mamananica.
 Desobrar las tortugas Husatáu.
 Despachar Hubancayá.
 Despabilar Huedau ximeni, nudau.
 Despeñarse la Cadera Hubita exxuyá.
 Despeñar arroz Hucdanayá.
 Desperdiciar Humecucáidau.
 Despertar Hucabedau.
 Desposar Hucagiu xiucha.
 Despreñar Humeninauyá.
 Despreñó Meninacai.
 Después: Niabenami. Después: con el tpo: Abase irrico.
 para Después: abase irrico saibena. Después: de mucho
 tpo: Decoiabenami. Después: de: Niabenami
 Descuartizar Huiá.
 Destapar Hidacaiu xinaribare.
 Destemparse Abatauna.
 Destierro peregrinación. Curralicai.
 Destreza Ebasí.
 Destilar Hucdugiu, dugidugí oní.
 Destotar Huchaniú.
 Destrocar Hucfuedau.
 Destrojar Hubichuedau, Hufubedau.
 Destruir. Hufucaidau, nuchabinaidau, numariedau.
 Deranarse no pararse. Hucuchú, Mecusani. Mecus
 Desbelarse Humaimau. } saní.
 Desbentura Manaxicai.
 Desbenturado Manaxia yexiba.
 Derivar Babaina.

Dei vergonzado	Ma bainicaísa.
De viax	Nuixádau.
Detard entard faluz	Abaitanamau.
Detenea	Humaiianedau.
Detenea parandole	Hubabaiclauni.
Determinaxe	Numenagua.
Detraf Ami. Hubafunareba, Huafumi, nuixigirico.	
Detraf Ami en mi ausenía. Huatanagebe.	
Devanar	Hubabanaíya, nuííu.
Deber	Numabeníayá.
Deuda mía	Humabeníacaxe.
Deuda	Mabeníacaxi.
Deudo	Camabeníacarecayí.
Dexar	Numacau. Atias. Huechau.
Dexar permitiendo	Huídeu.
Decir	Humau.
Decir Esí propio	Huíbau, nunaba.
Decir chanzas	Nucunuaedau.
Día, Eri: de día Eri yage. Dedía, y de noche: Ju-	
camariacata yage, fagege mícha taba. Algun día.	
Abagerico. Al siguiente día: Casuxuachanamí.	
Diapano	Ceníníyí.
Diente Esí. Inenudo, Iubení, podrido, maríberrie.	
mellado, Canidayie. Mio fue, fuío de, re, que, Hed	
Dicha mano	Debasuge. [aquello].
Diestro facicata	Cainuniabacayí.
Dier	Iuchamacage.
Diferir	Hunedicta.
Diferencia	Ababatacayí.
Diferente	Ababatacayí.

Difícil	Cadananinātacayī.
Difícilm ^{te}	Cadananinata.
Dicho	Chuanitī. Chansa. Chacacunirī.
Dinero	Guarua. El mīo. . Kubanucanī.
Difícultad	Cadananinatacāibē.
Difforme	Maunasi, Carrunatacayī.
Dilatar	Huducdau, Hutaicaredau, Huducucayū.
Dilacion	Decucasi.
Diligente	Guariquariyī.
Diluvio de Noé: tienen noticia p ^a tradición antigua de este diluvio:	Catana.
Difunto	Mucuciximi. Difunta. . Mucucituanī.
Difunto, Cadaver	Mucuciximi.
Dios. Dios. pl. Diosogexi. Diosa Ecuatigeta.	
Dioses de los Achaguas: Juxuna minari. El de los labreros: Varaca. El de los Riguas: Cusiabixi. El del fuego: Puubirana. El causador de temblores: Apl- chabixi. Flechero: Jaxari. De las tempestades: Eno.	
De los truenos: Achacato. Diotonto: Amari'aca Vuc- ca, Casuraye Digno del Cielo.	
Diosas	Jabammaro. Criadora de los Achaguas: Vizamactua. Madre del Lucero de la tarde. Ybaru- tua. Una estrella.
Dios te guarde: Dine nī clabitausi. a D ^o con D ^o Dyagi: Lcha	
Discurrir: Hucdacananiyuba.	
Discurrir tener entendim ^{to} Huayu nubite enaba.	
Discurso	Edacananicasī.
Discurrir	Cabitegecayī.
Directo	Jageru nubite enaba.

Discusion	Saica'i ibilegen'
Disgusto: Ebedanica'i. El fagrend: Ebedexi'ba.	
Disparar	Hemachaaniciauba.
Disputar	Huaguedau.
Disminuir	Huanaidau.
Disminuirse	Hupucan.
Disparar: Huchabidau. Errando; Huch'ayu al extendido:	
Disparar, Huchabidau.	
Disparar	Dabauna.
Disparar	Dabaibabe.
Dispersar, permitir	Huicden.
Dispensacion, permision	Talecan?
Disimular, disuadir, . . .	Hubayedau, Callancio: Manumauera.
Distante	Decucha.
Distandemente	Decuchata
Distraerse la imaginacion	Riginau nubilege.
Distinto, o diverso	Dababayi.
Distribuir	Huchugiu.
Doblar ropa	Huiccu, Huitubiu.
Doblar dar doblado	Huayu xitaxe.
Doblar, o inclinarse	Hutagubaba.
Doblegar	Hutagedau.
Docto	Quebacay.
Doleria	Caibicay.
Dolerse	Cibiu nuxiu.
Dolerse, queparse	Huchabagua, Huch'au.
Dolo	A.: Chanisueclacacay.
Doloro	Chanu Caucha xisueclacacay.
Dolor. Cabica'i. Dolor de mis uispa; Hugienuami caicha	
De dolor de muelas. nuaccaicha	

Dolorido	Caibibatrí.
Domax	Humananiquedau.
Domado	Camananica.
Domestico	Humacaberrí.
Domestico manso	Canecotayí.
Dominar es dueño del Reyno..	Reyno minari uyana.
Don	Xicai, Iunanicaí.
Donaire	Cunuxiaí.
Donoso	Salcatayí.
Doncella	Manicucaila.
Donde.. tane. Miladondau.	Chare giabaní; Chare taca.
Donde estamos Verando..	Quaiacarra, quaiara, ^{si si aba.}
Donde dormimos..	Quamacatami. ^{cataxe}
Donde comimos..	Quayacatami.
De donde á Donde	Charetaca.
Donde esta Dios.	Axianí Dios.
Dormir	Humayé.
Dormitar.. Humatau..	Voime adormir. Huayuanumaz.
Dormilon	Cadafoniyí; Cadafonicay. ^{keagi.}
Dormirse tener sueño.	Cadafoniana.
Dormitorio	Macaxusi.
Dormileza	Macanari.
Don.. Suchamata, Si son hombres: Suchamana, ^{naí} galor.	
Si casa Suchamamay. Si mayorca, Suchama ^{naí} .	Si Tio.
Suchamaba, Si xarba: Suchamacoa. Si Venador: Sucho:	
maicu. Si ofor: Suchamatui. Si vasa: Suchamaichana.	
Si aña: Suchamacoca, Si dia: Suchamal. Si lugare: ^{tolunai.}	^{chama si eu.}
Dorada	Cabarraibai.
Dotrina	Huebedau.
Dore: Si son Vivientes: Suchamata naibana. Si dolores:	
Suchamairibana, Suchamacafe, Suchamata xibana.	
Docientor	Suchamacafe tacay.
Dragon	Chuinixi.

Ductar. Lugicugínubaba: charenichauinubaba. 34.
 Duende Quabaimi, cata; Gubaimigerri.
 Duro Cabaxiniyi.
 Dureza Daxiniñ.
 Dueño; del Cielo; jminaxi. Eximínaxi.
 Dulce. Juchay, Juchay. Siranamay.
 Dulce sabroso Jubiñ.
 Dulzete Juchaba.
 Dulsura. Juchacasi. Endulsar. Hufuchacau.
 Dulle xedulle Juchana.
 Duele, coraje duele, ó causa de dolor. Caibiyi. Duelemé.
 Dribia nariu. teduele: Caibiu giruñ.
 Derrar. Hudecudaba. Hudecudaba.
 Duracion. Deucasi.
 Duracion; indila.
 Dilacion esto es indilacion: Mañuca.
 Del mismo manera; xacachacaba; ug Abatataba.
 Denton Pezcao Guernai. Xiacabuacaba.
 Despegar Hutaxau.
 Despegarse Richadayuba: in 3ª persona.
 Derramar ó hechar agua. Hunoayu. Este verbo se
 aplica á Bautizar, y así dicen: Hunoayu ibitege ita:
ba Bautismo uni. Yo derramo sobre la cabeza el agua;
 esto es Bautizo.
 Derrecio Caibita Piraxeno: Sibaba caibita.
 Delgado cuero Juchay, Danitay.
 Desgiento. Cabisa clafusi ~~raque~~ yucha; ug enclis:
 pertandoyo: Cabicatana nuclafuni iuchaba: Cabiyusa.

La vamos	Aba.
La vete	Abaugirra.
La apremiurando	Guariguari, gcha'gcha'.
Echar	Hurubaidau.
Echar arazapaz	Hucan.
Echar tendiendo	Huducucay.
Echar chisgar	Nidaquid'agüica.
Echar rayos	Camarauna.
Echar embiando	Hubanucayuni.
Echar agua vertiendo	Hunoa, nu'ieda.
Echar la saliba	Hubirau.
Echar menor	Caxumie, Camaclamunuxium.
Echar apique	Huquetaidau.
Echar en Remo	Huafueidau, mirabeuni, Husabe
Echar espantar	Hucaxudau. [dauni.
Echar apurder	Humecucaidau.
Echar flores / florecer	Quebuni.
Echar frutos	Catauni.
Echar raíces	Cabaxuni.
Echar osas	Cabaiyuni.
Echar pelo	Caichunauni.
Echarse acostarse	Hurubayua.
Echarse en la hamaca	Hucayua.
Echarse la cara	Ribadayua.
Echarse el viento	Zuanamadau.
Echarse abalanarse	Hudanauya.
Echarse apique destruirse	Humanaxitayuba.
Echarse, ôirse a fondo	Huquetay.
Eclipsarse la Luna	Diayu, nicharebapü.
Eclipse	Iuzui ichareba.
Eco	Camare.

Edad sus años. Ricameicic: q' edad, ò año tienes: Chau^u 35
futaecuaní sicamái dñi.

Castigar casas Humeda, Hubaruedau.
Efecto echo medanicaicé.

el Dia, v^o Riad.

ella Ruya, Ruad.

Clado Casaliniyi.

Clado el más Tucayí.

Clas, enfriar Husca/alinedau.

Clase enfriarse Casaliniuna.

Clase el más Tucuni.

Elegir Hunibau.

Elegir g^a mi Humanaayuni.

Elebar, levantar Hubaruedau.

Eloquente Caehuanicayí.

Embarazar Hubabatuedau. Estorbando: Humebatau.

Embarazarse Dabatuliyuna.

Embarazo ócupación. Dabatulicai.

Embarcar trastes Hu^unequiu idarico.

Embarcarse dicen bajar Hu^unucucayu.

Embarcadero Tuxucucacabai.

Embarcacion Sunai^u idai.

Embargar dicen coger Hubinai.

Embarrar Hubadayu cari.

Embarrarse enuñarse Casacoreuna.

Embaucar engañar Hu^ucharisuedau.

Embelesarse Hueclatau, nutuiba.

Embizar Hubanucayu.

Embidia Tucacui.

Embidiar Catuicacuna, nutuicaculdau.

Embicloro Catuicacucayí.

Embanqueres Casaxu nuacani.

Embarbascar.	Humau.
Embarbascarse.	Hucamau, Emboracharse id est.
Embarbascarse id est enredarse.	Huebeuba.
Embucdar.	Huichegiagua.
Embower.	Huicú, nuceabanaidau, nuchibú.
Embatozío.	Baginibari.
Emborcarse, Esconderse.	Hubayauba.
Emborracharse.	Hucamau, Borrachera: camabacay.
Embotarse.	Rinuma eciaqua.
Embobarse.	Humanaumauba, numajaxa'idauba.
Embrasar el Espado.	Huicua matequeni, imabares.
Embudo.	Juna, o' Vde.
Encender quemar.	Hucamau.
Encender, arder.	Risufunau, Sibariu.
Encendido el Vostro.	Quixau rinani.
Encerrar.	Hubarlu, Hubaruedau.
Encia.	Eñenita.
Encima.	Rita, xitaba, xitare.
Encontrar.	Hufun'itau.
Encuentro.	Hun'itacari.
Encuentro, tope.	Jóanucari.
Encogerse.	Huistuba, nuchidieba.
Encogido húmedo.	Carrucáira.
Encorbarse.	Hatagiuba.
Enconarse.	CanarEuni.
Enconoso.	Casanibi, Casanicañ.
Encordío.	Chamoruimú. El Stotiene Chamoruimú.
Encordío seca en las ingles.	Junari.
Encolerisarse.	Cabareuna. Hiririna nubaba.
Encubrir esconder.	HubayEdau.
Encubrirse el Sol.	Ritamuba.
Enredador Amí.	Hutega.

Enderezar	Humachacaniay.	36.
Endulzar	Husui chaidau.	60
Enduxerse la tierra	Mauni Cainabe.	
Enduxerse la llaga	Cabaniumi.	
Enemigo. Ginabigexi, Ginabi. El mio Huginai gexi. si.		
Enemiga	Ginabigetua. nuginay.	
Enemista Enemistad. . . .	Ginabicas.	
Entadar. Huafadai, nuginadai, Humasidai ribaba.		
Entadarse. Cacanai, Hoiriu nubaba, Cacaniseri nubaba.		
Entado	Tafderi, Caddacacayi.	
Entado am ^{te}	Cafdadacanata.	
Entado	Tafdadasi.	
Enfermedad	Darinacaren, mucuni.	
Enfermo	Chainamacayi mucunisa.	
Enfermo	Aianicai.	
Entaqueser	Husumaidau.	
Entafeser	Husuxay.	
Enmiciencia	Hutanageba, Hutanagebuisi.	
Enfermar	Huayd xinumaxidgeray.	
Entente ami	Husunita.	
Entente & Casa	Cuitasunita.	
Entiax	Hucasaliniedau.	
Entiarse	Casaliniana.	
Engañar	Huetaxisuedau, Hunumayubisidau.	
Engaño	Chaxisuedacaren.	
Engañador	chacarisuedacacayi.	
Engendrar producir	Humanadai, Hibachua.	
Engolzar	Huguleraidau.	
Engordarse	Quenaiuna.	
Engordado	Quenabi, quenayi.	
Engrosar	Hubanataidau.	
Engrosado	Banitayi.	

Enguaclo	Canreyaboy.
Engrandecer	Humanidadu.
Enlazar	Hucáo ribanaco, Hubagiu.
Enlograr	Hubabaiclau, Hubabedau.
Enlograrse	Babauina.
Enlogreído	Mabilege caisa.
Enano	Murái.
Enmendar	Humachacaniayu.
Enmendarse	Huebanatauba.
Enmohorese el Corazón	Queriani. El Hierro Yui.
Enmudecer algo	Humanu mayu. {Lani, Cayauí.
Enmudecerse	Maumauna. {ni.
Ennegrescer	Cachafuretauni.
Enofarse	Cabareuno, Cabaretaupubaba.
Enofar á otro	Huagclau. {ibirui nubaba.
Enofa	Vare, Quare, uío: ribareba.
Enofadiso	Caruedacacai.
Enquanto hago esto	Humedacatami' geriani.
Enredarse	Huebeuba.
Enrealidad	Tabasuxxiufa.
Enrriarse	Cabebaniuni.
Enrriarse	Hubazuanidau.
Enronceser	Gerimuba.
Enronfido	Queribafai.
Enronarse	Huiriuba.
Ensayarse	Huenaídauba.
Ensachar	Humanuacueclau.
Ensachar el Corazón	Huehachenidacu nubaba.
Enaiflar	Hubacairredau.
Enaiflar	Husubaayu.
Enseñar	Huebedau, Huebaiclau.

Enseñar mostrando	Huyedau.	
Enseñanza	Ebedacaiñ.	
Ensoberberse	Huacaiñziayuba.	61
Ensillar	Huacaiñillañtze.	
Ensofendido	Mauñi, mabicañia.	
Ensuñar	Huacoredu.	
Entanto q' Duermo	Humacata maññico.	
Entender	Huayuxena.	
Entendimiento	Ñitegesi.	
Entenclido	Cabitegecayñ.	
Enterricerse	Huixabixedauba, huayamayamedau.	
Enternecido llorando	Camaayecayñ.	{ba.
Enternecerse llorando	Camaayecauña.	
Enterrar	Huayuñixñiññico.	
Entibiar	Huacacamedau, huacalñecla, huacamedau.	
Entonarse: Riyarñ. Futuro: riyaresu, Pretérito: riyaremi.		
Entorpecerse la lengua. Cadacaniñ nuññene.		
Entrada de la Casa	Caññiñuma.	
Entrar	Huacazubayuba.	
Entrarle	Huacazmedauñi.	
Entrar meter	Huññiquñi.	
Entrambos ados	Tuchamatanamao.	
Entrarías lo d'adentro dñi. Huaberrñicosañ.		
Entre. Ybe: Yberre. El intermedio: ñibecumñisñ.		
Entregar	Huacau, nuññudau.	
Entristecerse	Huagñclau, nuññigñclau.	
Entristecerse: Cacanñiñ nubaba, Cacanñifucuta, maññi nubaba, nubaba yaxxatáu.		
Enturbiar	Huacayucapudau, nuññute- utedau, nuññiñatedau.	
Enturbiaarse	Cayññiñ.	

En vano	Meyaca, Meyacafa.
Envanerise	Huacalixiayuba.
Envararse	Cadlacanícuna.
Envarado	Cadlacaníyi.
Enbeseirse	Husalixiúba.
Enbeseirse la Voga	Saligixratay, Vgigixratay.
Enbeseiría Vopa	Vgigixrai.
Enviciarse	Huicaiyu, maicai benaco.
Envilese	Humagua unidau.
Envileirse	Humagua unidauba, cachanínatana.
Enfante de aves	Maba íanixi ima- (midauba, nabaca.
Enfugar la boca	Hucuticutyay, nunuma, nubau.
Enfugar	Humacarrayu.
Enfugarse	Humacarrauba.
Enfuta Vopa	Macarrayi.
Enfuto Camino	Macarrabai.
Enfundia de gallina	Cabamaiyubica.
Escoror	Caibicay.
Escribir	Hutanau.
Escribano	Hanexi.
Escritura	Tananigixrai.
Escapción	Hanacai.
Escuchar	Huemíyu.
Escudriñar	Hucuedau, Hucacuedau, Hugináidau.
Escudriñador epia	Cherui.
Escupir	Hubíau.
Escopeta	Eno.
Escoplear, dicen golpear	Hutatau.

Escultura	Tananibasi.	38.
Escuro	Catabacayi.	62
Escurecer	Catainazeu, Cataincaatoo.	
Escuridad	Catamoabe: Cachumazebe.	
Escusarse	Huebau, nubicaucha.	
Escusar dar achag ^o no hacer	Hubarinaiclamaua.	
Esento	Camaniyi, Camaniyimí.	
Escurriduras	Ridugicanami.	
Esención	Ycamanidacari, mani.	
Esquivocarse	Himamaiginau.	
Esivo	Chazza.	
Esivarse el pelo	Huichunaexuaya, xichaxaquisaya.	
Esivarse el tiro	Hudiaya, Hucuredau.	
Esivarse los se busca	Hugiginaiginau.	
Esivarse salir el camino	Huerua, nuigiginau.	
Esivo	Higinaicari.	
Esivado hombre	Higinaichexi.	
Esiva	Riasa, xuaní.	
Esive	Riasa Riani, pl. Hasanani.	
Escalera	Caritaiba.	
Escaño	Indague.	
Escama	Cebalíma.	
Escarabajo	Imo.	
Escapar	Camaniuna, Hucamanidau.	
Escaparse	Hucamanidaua.	
Escapado	Camaniyi, Camanicayi.	
Escarbar	Hucarau, nucunú.	
Escarnecer	Nucunareclau.	
Escaso	Camaisaniyi, Camaisanicayi.	
Escasear	Hucanidau, Humaisaribau.	
Esclavo	Macogeri, elmo: Humacuni.	

Esclava	Macagetua .
Eslavitud	Macinaicasi
Embrutecerse	Hacuesiagua.
Empacharse tener empacho. Humorracaigua.	
Empachar	Humorracaidau.
Empasar	Hubadau imin.
Emparejar	Hubitata riquedau.
Emperejar	Hucaldau.
Empeine	Suzraba, Chuba.
Empelear	Hudanaya.
Empeorar . Decarenamauchainamauna.	
Empobrecerse	Humanuma tequedau ba.
Empobrecer á otro	Humanumatestdau.
Empollar	Rearubayua rizebeta.
Emponsonar	Humanesau.
Empusar	Hudanaya.
Empuñar	Hubinau.
En quando significa dentro. Txico: vg en el Cielo:	
en Txico, id est dentro del Cielo. En, lo qual y noden-	
to, q ^{do} es cosa liquida, Tico: vg en la agua: Yniaco. Tia ^{do}	
no es cosa liquida, y es local, naco: vg en la tierra. Caina	
be naco. Tdo es cosa racional es Ynaco: Vg: Creer en D ^o .	
Nuebeclau D ^o Txicanan Ynaco, Suelen quitar la Y	
vg espíritu naco. En verbal cata: vg en viniendo:	
Huincata. En temporal vg en el Ymbierno: Yniabeyag	
En adelante	Guaregejabenami.
En el interin, o en semismo tpo: Yma izico.	
En mi lugar	Huarzumire.
En su lugar	Riarzumire.
En un reinar, y abia los ofos, en un instante: Quasi miueccha.	
En amorar agasfar	Humananedau, nufnidau.

Enagenar	Hucaminaríquedau.	39
Embisarre	Huetayua.	
Embisar	Huetayua, nufuayua, nutanao.	67
Embise confise embisan	Icimirabixi' Iixi'.	
Embutir	Huniquila.	
Encallar	Huidauyu.	
Encalveser	Aretau Nubita.	
Encaminar enseñar elecamino	Huyeciau, anisuba.	
Encañado	Cañtuarenañi'.	
Encantar, Curar cantando	Humarú, nutaimarú.	
Encanto tal	Marícaí.	
Encantador	Camariacayú.	
Encanecido	Cacaribi', Cacaribibitay.	
Encanecer	Cacaribibitauna.	
Encanecer pedir caso	Huamaredau.	
Encanecer, ponerar	Huenaidau.	
Encarnar hacerse hombre	Humbdauba guanexi'.	
Encasar	Huayuni', xiaro naco	
Encenagarse	Huácoredauba	
Encender fuego	Huchana Iichai'.	
Enoba	Iehubesi'.	
Engoger	Hunibau.	
Esconder	Hubayedau.	
Esconderse	Hubayauba.	
Escondrijo. Ibayacarusiba. Rescondidas: Cabeyenita.		
Escozame	Caibiu nurú.	
Escozale picarle los le dicen. Huxrueda richuani'.		
Eximirse	Camani'una.	
Eximir	Hucamani'dau.	
Exforzar	Hudananedace.	

Exponerse en la salud.	Huebatatuba, Huebanatuba.
Exposicio	Ebanatuba.
Exposicio	Dananisi.
Estabon	Sichayba.
Espacio citio: Jaruna. Campo: Bachaida. Estadis- pasio: Airzamaidauba. Haseo espacio: matamatagi (Aidecudaua) {meda	
Espacio	Carraimabi, Carraunacagi.
Espacio grande	Manafucuyu.
Esgaldilla	Damucubaxen?
Espalda mia. Hubafunaba. Anis esgalcias: nuanagie.	
Espaloludo	Manuamabi.
Espantar	Hucanuciau. Hubisclau.
Espantarse	Huebiquiayua.
Espantoso	Senali, Camube.
Espantadisa cosa	Cabiquiaacacayiba.
Espantarse admirarse	Huadedau.
Espanto	Carraucay, Hiquiucasiba.
Espantoso	Carraunatagai.
Esparcir	Hucarau. Aguas: Hunoayu.
Esparcir la vista	Huducayui natuiba.
Espeso	Cabaubasi.
Espera, aguarda	Maia, matafu, matafuxa.
Esperar	Hunenida.
Esperanza	Inenidacau.
Esperarse	Huebayu.
Espero	Banitayi. Monte: carunigi.
Esperar	Huebanitaidau.
Esperar	Hutwayu, Huducuu.

Espectar trasparar...	Huebonaica dau xibe.
Espectado tieso...	Cadacaniapui.
Esplax...	Huchexiunida u. 64
Esplia...	Cherini.
Esfiga...	Eminayi.
Esfigar el trigo...	Yaduxibien.
Esperimentar, dicen enseñarse:	Huebeclaua.
Esquina...	Tubixi.
Esquina & mercado...	Cubay yage.
Esprinal...	Tubixianay.
Esprinoso...	Ca tubixicayi.
Esprino...	Bequesi.
Esprinilla...	Ycabedacui.
Esprinaro...	Harituiyaginai.
Espiritu aliento...	Caresai.
Espiritu soplo...	Jufufube.
Espirinaré...	Hutuagua.
Espiritu alma...	Guabai, Guabasi mi.
Espirar morir...	Huebarinao.
Espumar: Huaricaica dau. Con las manos:	Huúguaiaya.
Esuela...	Ema iduana.
Esgulgar...	Hunibau.
Espuma...	Carrai, Caribisi.
Espumar quitar la espuma	Hueclau xicau.
Echar espuma...	Cacari berreun.
Esquiná...	Ridara.
Esquinado...	Cadarracayi.
Esta...	Puasa, Puane.
Este...	Piása, xiani, pl nasa, nany.
Ya q ^{do} no es Nacional...	Caniacl.

Estable firme	Cabaxiniyé.
Estado mio	Huyauca.
Estancia	Yacarué.
Estadillo	Bitamait.
Estanque	Caría.
Estancarse el agua	Ribayua
Estar	Huyau, nutuyausa.
Estar en pie	Hibaxuayua.
Estar en cuclillas	Hutuyayua.
Estanillo	Ricababada.
Estencier	Huducuyau.
Estera	Damucuma.
Estirita	Damucu.
Estirecol	Yami, Yai.
Estrechar	Kurata Kurutau.
Estreil muger	Mabeu, pl. Mabeubee.
Estreil tierra	Maianayé. (ni)
Estebado & jies	Carigicabai.
Estético	Tafubayeri.
Estimar honrra	Huayuxibauri.
Estomago	Guabai, Guabasidaur.
Estornudar toser	Hudequiyau.
Estornudar sonar la nariz	Huesinau.
Estorbar	Humebatu.
Estragarse el estomago	Cabanita nuabai.
Estrangero	Babachagey. Luenejnegeri.
Estrechar	Hurraidau.
Estrecho apretado	Caicdeniyé.
Estregar	Hufuzú.
Estrechura del Río	Ribaría.

Extrella	Ybiyai. Cuní Naman al la	41
Extremacora	Nimaca & cexo	
Extremo ageno. Caminaricayi.	mi.	
Extremo, punta	Nisuatá, xictau.	65
Extremo el dfo.	Niyauba.	
Extusar	Nubactau.	
Excrementos	Nuxia, yami, Nyan.	
Exalacion	Goldo.	
Exotibar	Nubadau	
Expecialm ^{te}	Chunúay.	
Exito	Niade.	
Exoplo. Jataubai. tambien es el martillo.		
Exclabar	Nutatau	
Enteacm ^{te}	Macaita.	
Extacerca	Vrunichaugini.	
Extoy aquí	Nurrau Jachi.	
Embutia meter	Nuniquia. repetia.	
Enano	Nuxai. esta repetia.	
Enel: rinaco. Ensimúmo: rinacúba, rinacotaba.		
Enellos. Nanaco. Ensimúmo. Nanacuba.		
Embutero	Tubanumay	
Embutte. Humailiyubica. Samia: Humumayubica.		
Entera cora	Macayi, Macayi.	
Esqueleto	Manseperre.	
El & aquí	Guayaray. Ladagui. Lau-	
entalmo	Chabierri. { yaray.	

Fabrica	Hubanuclos Cuita.
fabrica, obra	Medanicañi.
fabula	Yaiy.
facil q' p'le goca/ fuerrai.	Madananinayisa, Mebana-
facil mudable	Yehagruiba. Etacayisa.
facilidad	Medananitacay. Mebanatacay.
facil m ^{te}	Madananinata.
falda de Yopa	Quaruma numacoa.
falda del monte	Abaca numamí.
fallecer morir.	Huchalínau. Hubaxínau.
falible q' falta	Iyquexriba.
falso mentiroso	Tubinumaí, q' tira cores: Yabayeru.
falsedad mentira	Numaí iúbica.
falta, lo q' falta	Yajucacái, gnamí ay.
falta, culpa	Itaxen.
falta por hacer	Chaucuata.
falta - Zuenir.	Hacemifalta el ? Carrumli Saticanai.
faltar: Carrumli: Chaucuata.	Eniñe
faltar lo q' se acaba.	Rifucao.
faltar, agagandose	Richacao.
faltar necesitar	Wurronicanau.
faltar lo q' dice aver	Chaucuata.
faltar no cumplir	Coacao nuniñi.
faltar Vagel p' todos	Ida coacao renaxiñubi.
faltar la Calentura	Rimetucayua: ribechuayua
	mucha mucóni.
falta mucho	Decucha ribecha.
falto, q' no tiene	Manumatecaísa.
falto de Comida	Mababaída caísa.

salto & salto	Mabitegecaisa.	42
faldixigra	Yucacai.	
fantasia, dicen peniam ^{to}	Edadacani casiba.	66
familiax mio	Hutanicai.	
familia . Imacabenaicai.	Loidmifani, Humaca	
fara cierto animal	Amoaxi.	{ Genay
fatiga	Chamarecai.	
fatiga	Huchamarecai.	
fatigarse	Chamareuna Samona.	
fatigado	Chamarecay Samuy.	
faborecer Respondiendo.	Huebau ribicaucha.	
faborecer pidiendo p ^o otro.	Huemau ribicaucha.	
faber beneficio	Inuicaisai. Inuanicai.	
faja	Yidunai, Guaribai.	
fajar	Huicelcay.	
fee Callenia	Ebedacai.	
feo de Vostro	Maianani.	
felis	Cachunicacay.	
felicidad	Chunicay.	
fecunda	Yuenibecayo.	
fecunda tierra	Saicanaici.	
feneser acabar	Hufucan.	
feborosam ^{te}	Amoata.	
fiarse & otro	Henenida rinaco.	
fiar dar fiado	Huanamao.	
fiado p ^o pagar	Mabeniyi.	
fiel q ^o no engaña	Machaxi fiedacayisa.	
fiel q ^o no hurta	Maneducacayisa.	
fiel q ^o cumple	Canisacacay.	

fiel de Cree	Obedzi.
fiera cosa	Cabarceayi.
figura, loq seve	Ycabacanai.
filo de hacha	Chusi nuna.
fin, punta	Risualá, clacusi.
fin acabamiento	Amazacai, Yucacai.
fin loq queda	Renami.
fin lo ultimo	Imacacaiimi.
fin dar fin	Risucan. Hunisau.
fin de todas las cosas. Dios.	
final, lo ultimo	Rimacaclemi.
final causa	Chunisay.
fingia enganar	Nuchazisuedau.
firme. Cabariniyi. Immedable. Machacayisa.	
firmem ^{te}	Cabarinita.
firmesa	Baxinisi.
fiscar	Nucunuxedau.
fixar clavos	Nistatnu.
fixar los ojos	Nuxatuedau.
flaco	Tuxaibegeru.
flaco enfamio	Aziaticai.
flagra	Tuxaibegericai.
flauta	Yba.
flecha. Quexiafui, d'yerba; yamibei.	
flecha con hierro	Caubafui, Caubafe.
flechar	Nuchabidau.
flemático: Carramabi, Carramacayi inurebi.	
flema tardanza	Larramacai.
flema humor	Tabesi.
flemon, gorgafo	Crueri.

flor	Ybisi.	43
florescer	Iuebiuni.	67
florido	Iuebicayi.	
floro	Samayi, Dadabadauni.	
floridad. Samucay. Estar florido: inuretau nubaba,		
fluro d'age.	inurecuna, Samuna inuna.	
fluro d'angre	marraclaca.	
fogoso. Arnoayi. Bullioso. guariguari.	Yxaitaximi.	
fomentar. alimentar... Hudabinaoyu.		
fondo. Ricayaniage. Lcharafondo: Wupuzunaydau.		
forastero	Babachagési.	
forma	Icabacanan.	
formar: Hubarigdau, Muguarigdau.		
forra	Huaxxudau.	
forsejar	Hubaclau.	
forsoa cosa	Runicanayi.	
fornicar	Hubachua.	
fornicación.	Buehucan.	
fornicador. Cabachitlacacayi, Cabebi, Cabeayi		
minari, ibeti inaveni.		
fornido	Iuenayi.	
fortaleza	Dananisi.	
fortalecido	Caclananigi.	
fortalecer	Hudananedau.	
fortísimacosa y dolor H. Caibiyi		
foia	Utabi.	
fragoso pedregoso Camino. Cabarínabai.		
fragil quebradizo	Casuyi, quecayi.	
fragil enfermizo	Arianicaisa.	

fragil & Memoria:	Camityagua, Chaucacayí.
frangia	Junanícayí.
franco liberal	Junanícayí.
fregar estregar	Huſſíu, Neſſíu.
fregar una beſtia	Humouclau.
freir.	Huíſayu.
freidera	ſacagerí.
frío	ſanicaíſí.
franeſí	Babacaí.
frente: Maníſí itarai. Enſuente dmi: Huſſenita.	
freſco ſiſeríto	ſeſuſube.
freſco, frío	Caſaliníbe.
freſca agua	Caſaliníatái.
freſco Caſabe	Birabirabai.
freſca carne, ó peſcado. Quariíayí.	
frío. Caſaliníbe. ſenexlo: Caſaliníuna.	
fríſoles.	Birítí.
fríamente	Caſaliníta.
freno	Ena numarícoſaí.
frunir pegar	Huchanau.
frunir los labios	Humoayu. Hulaſíba.
fruta	Itai, Berucayí.
fruta del ſiſico como naranſa. Emari.	
frutilla amaneſa dguindaſ.	Maníſí.
frutal ſíbol.	Catayí.
frutificar, ſenexputo.	Catauni.
fuego	Síchaí.

fuelles Juayubín, Igúina. 44.
 fuente Vn' bitamí.
 fuera, banca. Afuera. Banabare, Afuera: bena-
 bage. Loll' fuera benabage al. fuera de so: riabe:
 fuente Cadananíyí. namí
 fuertem^{te} Cadananita.
 fuente tabaco Yuiyí' chema.
 fugitivo Cagíacacayí.

Gajo peclaro	Rena.
Galan	Caiaaibi, Ybaai xiyi.
Galazago	Aza, icuzi, Jaganito.
Galigo	Guabetuacao.
Gallina	Cabamay.
Gallina de monte	Cusaza.
Gallinazo. Guachusi. Pieramalllo. Eciapucuni.	
Ganar	Huanaxi. La Voluntad: Huananecdan.
Ganado mio	Hugixanay.
Gana voluntad. Ybabaicacari. Deburagana. Chumba	ca. Demalagana: Jacarija.
Ganancia preso	Benimí.
Gano gao Carretero	Vnana.
Gaxabato	Mue.
Gaxa	Maxi.
Gaxo de ojo	Cunibitui.
Gaxciar, ydest Tefar . . .	Guacacubesi.
Gaxgo	Exxuei.
Gaxgacax	Hubian, Huxunau.
Gaxarita	Bay.
Gaxapata	Cubari.
Gaxito. Pamubadi, anari gicna, Vgen, cacha.	
Gaxtar	Huipucidan.
Gaxue beimgladam ^{te}	Huclaniciatui.
Gabilan	Guachuaita, Caibayo.
Gato	Michi.
Gatcar	Huacunan.
Gazapo	Gaxpaxitona Enibe.
Gemix	Huababa Jacomao.
Gemido	Guabasi. Jacomaca.

Gente, y Gentile Zuanecata benay. 69 45
 Gente Lurmiemo lengua se. Zuanhuani benay.
 Gentil: Magidnacalla, Ecurai minari p. magi-
 dnacallanay. Vg los gentiles p. no estax bautiza-
 dos eniñan en el infierno después de muertos: Ma-
 gidenacallanai quenicare Bautismo Vni nabax
 ulayuba maicataxere nabarinacare yabe
 nami.

Gentilidad Ecurai can.
 Gigante Manuiba i quinecatabe
 Gíboro Cabarigi. uri
 Gigote Mañla.
 Glorioso Vano Yacaiñia y xiba.
 Glorioso Nubacaiñia yua.
 Gloria Saicabe machucayisa
 Gloton. Maxua, Canaibe, Camunibi, Cabehucacayí.
 Golpe Inuacan.
 Golpear Kuinuayu.
 Goma de la Cabeza Cusaí.
 Goma de Arbol. Kiuba, Goray, icari. Suleche yicay.
 Gordo Lienayí, Maureyí
 Gordo hombre Manuigi
 Gordura Lienacai.
 Gorgoso Besí, machuba.
 Gorgosearse Besiyuni
 Gota Rieclugicana.
 Gota á gota Dugí dugita.
 Goteza Rieclugicatege.
 Gotezar Dugiclugiu.
 Goterio con gotezar Dugiclugiyí.

Governalle timon.	Ydaisigi.
Governar mandar.	Wubanacareu.
Gow ² mandador.	Wanacaxeri.
Goxar alegrarse.	Kuxuxuba.
Gracia hermosura.	Wacai.
Gracia Chanca.	Chacaceni.
Gracia & gracia.	Mabenisa.
Grada & Gradera.	Ribaxigebasi.
Grand Dief.	Dion Manucaicayi.
Grand hombre.	Manuibaí. Grand arbol: Manunayi.
Grand Olla.	Canage nancagiyi.
Grandm ^{te} o engran Manera: Baxinama.	
Grandra.	Manucaicai.
Grandra & Corazon.	Guabai manuca.
Grano & masi.	Canabui.
Granax.	Catuiyuni.
Granadillo Nueve.	Mariara.
Grano El Votio.	Nanli'eni.
Gratificar pagar.	Machacaicau xibeni, Kuchagclau.
Grave pecado.	Caducuniyi.
Gravedad tal.	Ducuni.
Grave, & no xite.	Masucababai.
Grasa.	Xubicai.
Grasiento Keno Agrasa.	Xubicayi.
Greda.	Wag.
Grémio perteneciente a tal grémio.	Ebaba.
Grisillo.	Eides.
Gritar Humaidau. Estarguitando: Humaidau.	

Quito	Maldacaresi.
Quiton.	Camaldacacayi. 70
Quixia xuclo.	Bitamari.
Quiesu coia	Banitay, mauray.
Quiesu voz.	Manubanaí.
Quinía . xupingax..	Huamazedau.
Quacamaya.	Ataxxo, etá.
Quanda	Habiñ Habay.
Quacarito	Mañ. Vmaiba.
Quada	Ineniderit.
Quadar	Kunenldau.
Quadar enlacaxa.	Hubaxiayu.
Quadar tenezucidado Salgo Catuyacauna xinaco, Hu-	
garexe. Betovacacuañ.	{tuiyao xinaco
Quia	Yteyexi nabitabe.
Quineo platano	Cachaba.
Quexreax.	Hainoayacaba.
Querra	Inoacariyacaba.
Quías	Hute nabitabe.
Quella mia	Huibaní.
Quisar	Huchanau.
Quiso	Chananiñesi.
Quitana	Berzuari.
Quia	Muní.
Quia apatito dmas, ymas..	Yataniñ.
Quiano.. Eníñ. Pequeñito.. Ematine.	
Quianito	Eníñda.
Quiano qe come	Alexi, simota, scul.
Quitar Salgo.	Tubi nuzia.

Gusto sabor	Yubicaí.
Gusto alegría	Suxrumait.
Gusto solunad	Habaltacareí.
Gustoio	Yubiyl.
Guayacan.	Cabina.

Hapoco	Chabacafadeca.
haz, fue un año: Abacoa minucute camulxianimiba.	
habitar	Huyau, Huyauya, numaubu.
habituarse	Huiaiuyu.
habito, de costumbre	Huicau.
habito ropa	Huazli.
habito maña raya	Rebami.
habituome alaculga	Huiaiuyu gicunai naco.
hablar	Hutayu.
hablarle	Hutaidau.
hablarle unos á otros	Hutayu naxi quacaba.
hablar mucho	Huifutadau nunumaba.
hablar paquito	Huifutadau, xicita nuta.
hablar agrito	Chexxe, chexxe nuta.
hablar enflautado	Huifutadau.
hablar predicando	Huimixadau.
hablar porclo	Caniamuta xinumaxita.
hablador	Cachucanicay.
haz	Huaili.
hacha	Chusi.
hacer	Humeda.
hacer mal	Huimadau.
hacer frío	Casalinu.
hacer calor	Anoayu.
hacer ollas	Huifutadau Caxxage.
hacer paces	Huchuniu, Humedachunay.
hacer saber de lo	Huifutadau ximaba.

hacerse pedazo	Hufubedauba.
hacerse enfermo	Humunucdamauba.
hacer del muerto	Humedá ibarro éba.
hacer claro	Chuniciáu erú. Chuniciángi.
hacer oscuro	Catabacauní.
hacer la barba	Huíxrau xilnuma.
hazña, á hecho	Miedanicaíí.
haciación de vaí ?	Chaxegibani? hacia la Ygleña.
Ygleña itegé.	Hacia vaso: Caixicure. Hacia abaf:
xiásumixreba. hacia fuera: banabare. hacia dentro:	
ixicore, aia adlante: nunanixreba. hacia arriba:	
Aguerre. H.	
hacienda	Guazúa.
hacendado	Cabaxuanicayí.
halagar. Muyamayuní. Humananedau.	
halagueño. Cayamacacayí. Inananedxi.	
hallar. Húinu. Encontrarle. Hupunitauní.	
hamaca	Edaí. mia húeda.
hambre	Inaíí. Jenerla. Inaííuna.
hambriento	Inaííisa.
haragan	Inuí calia
harina	Inabelí & masí: Cana ínabe.
haznero	Sixxuri.
hatax	Huataclau.
hataxe, oíatiffacxre & Comex: Cababaídauna.	
harto	Yatedexreba.
haturá	Yateclacaríba.
hasta morir. Heberinacare gíraí bena.	
hasta quando	Chacaxitaca.

- hasta medio día Biyecoresu.
 hato Papa ichacaze. Baca Chacaze.
 hato Yanchu Sichaita.
 hato Emboltorio Baglinbasi.
 haitio, dicen aborresim^{to} . . . Chanicay. Tenealo ala co-
 mida. Huchaniuguabaidasi.
 hebra & hilo Abacoa Dumail.
 hechisax dicen Corinaile . . . Huchanauni.
 hechiso el biengrex. Maxxa. Jal hechilo, Maxxaísa.
 hecho Medanicaisi.
 hecho platano Salixaiyi.
 hechuxa & sus manos . . . Ricage mienaisa, imedaca.
 hembra Inetua, inegatua plinave.
 Henchixe Cailamuni. [ny-
 henchinehexe Hucasi mudau.
 henchido Cailamuiyi.
 hender Nuberaiyu, nuuidau.
 henderse la Olla Ribatanao, Niberaiyu.
 henderse la Casa Rimecuba.
 henderse Ribesiacagiba.
 heder Yarayo, Yarayuni, masiuxilani.
 heder Yaracali, Yatabe.
 hediondo Yarayi.
 hermano mayor mio. Nubecanata. pl nubecanatanay.
 hermano ~~menor mio~~ . . . Nuberri pl Nuberuinay. Si ha.
 hlacon el Jay.
 hermana. Huchexxo, pl: nuichenay. Si habla con ella
 hermano menor mio. Humerzerri pl: (Vehu) Fau.
 Humerzinay. Si habla con el Vehu.
 hermano menor & ella: Huchamini xuxxi.
 herm^o de un Vientre Hugiacaaberri.

hermana tal	Huglacabetua.
herrar el Camino	Hugloinau.
herrar el tiro	Hudlayu.
herrar hablando	Hugloinaichau.
herrar se engañarse	Huchaxiucdauba.
herrar tal	Charisuedacaxebia.
herxamienla	Medaubati.
herxumbre	Riya.
hermosa	Ibacaichuayo.
hermoso	Ibacaixre.
hermosura	Ibaca. lamia Mibaca.
herbix: Riapucan. hacer herbix: Huapucalcán.	
herbox	Iapucati.
herbix aborollones	Paxaxataxiapucan.
herxero. Sipaxrali, ibacaieni, Ibacayeni.	
herix	Humailcán, nudexu.
herixse	Humailuba.
heridag yoma hago	Humailcagiba.
heridag dio hace	Masicegi.
hidalgo, noble	Cabaunicay, Cautiacenac.
hiel	Jenai.
higado	Chariclegi.
hierro metal	Sipaxrali.
higuerilla	Siquiba.
higeron	Juceri.
hisa: Mityacao. mia Humiyacauri. Si habla con	
ella: Hiedu.	
hiso	Cuxeti. Inuenibe.
hilo	Dumai guaniti.
hilax: Mibayu, Hudumayu, numidu dumai.	

hincar metiendo . . .	Hicuxau ágolze: nutatau.	49
hincar hinchar . . .	Humorra caidau.	
hincarse hincharse . . .	Humorra cayua.	73
hinchason tal . . .	Imorra cacasiba.	
hincharse & enfermo . . .	Humenciau.	
hinchason, nacido . . .	Vuata.	
hipo . . .	Susacari. tenerlo: Husucayue.	
hijo & animal . . .	Dacusi.	
hoyo . . .	Utabe . . . Hacerlo . . . Husau.	
hoyada . . .	Cayagibe.	
hosa . . .	Abana. De arbol . . . aicuba bai	
holgarse . . .	Husuxruba.	
holgar no trabajar . . .	Mamedacai'sauna.	
huelga holganza . . .	Suxrucasiba, Suxxumaib.	
holgazan . . .	Mamedacayisa.	
hollin . . .	Catãre.	
hollar . . .	Hubadau.	
hombre racional. Guancataberri p ^o Guancata-		
benay, o ^o Guachuenibenay - Penay.)		
hombro mio. Husefucar. Llevar al hombro: Mi-		
honda . . .	Yucacaisi.	(Gacu.
hondo . . .	Cacayi.	
hondura . . .	Cayabanabe, o ^o Cayagibe.	
hondura & lagua olase . . .	Maxnadaca.	
honesto . . .	Ibaicaisa, mabeysa.	
honrra . . .	Guacunis.	
honrra/ de difunto. Janai. Ofrendatal: Xrubaydacasi.		
honrrar: nuayuxiban, cabauita, nucabauny.		
honrrado . . .	Cabaunicayi.	

hongo	Queri.
horaclax	Huaberríayu, Huchuríhuíayu.
horigia	Caratáfuí.
hormiga	Amatare, querí, amari.
hormiguero	Cube ibana cue.
hormigas q se comen	Cube tagi, cue.
hormiguear me la Cabeza	Simo simoni nubita.
horrabaca	Mahecayo.
hortigas	Caucacabayí.
horco hombre	Masaray.
hortigas	Huafelau, Humeda ibirí caribaba.
horrenda cosa	Carrunatacayí.
h horrenda m ^{te}	Carrunata.
horror	Carrunatacaíbe.
hoste	Stij, Choo.
huellamía	Huíbami, Seguirle la huella; Hu- gínayelau nibami.
huesano	Moayenirí.
huesana	Moayenetua, pl Maoyenay.
huevo	Ebesí.
hueca cosa	Carícuí.
hueco	Caricuibai.
huir	Hugíayu.
huída	Toríacai.
huído Simarón	Cagíacacayí.
huero	Tagerí.
humedo	Lirigirirí, Larusaruní.
humedo	Hiabeyí. humedice: Huabedau.

humedezese	Yabeuni.	50
humildad blandura	Imiyacari.	
humillarse	Neitagiainuba.	71
humillas	Neitageclau.	
humo	Ya.	
humeax	Quianinauni, Timutunau.	
humor	Yabisi.	
humor materia	Amay.	
hundir en el agua	Hupuxunaiclau.	
hundir en la tierra	Hitabinaitau.	
hundirse	Hitabinao, nubatanau.	
hurgar	Huduxu.	
hundirse en el agua . . .	Hupuxunau.	
huxtar	Hunedu, nugitziayau.	
huxto	Hedesi.	
huxado	Hedesei.	
huxo	Quacataiden.	
huxtar arrebatando . . .	Hucagiu.	
hambre de carne	Hunisi.	
hermana del	Richexo.	
hermana de ella	Vueri, del Ruchamini.	
herumbroso esta el niexo	Yarra yarrauni.	
hasta Rigiacybena.	No pae sino alg'vere	

Y Confusión	Juba porpuesto.
Ya esta	Caugi, caugica.
Yela fornada	Jafubasi.
Yela mia	Muacareba
Yelota	mebacaiba.
Yilolo	Chuai, chubay.
Yolabiar n' é jonu	Wuchubaidai.
Yolabia	Ecunaicasi.
Yolabia	Ecunai minari.
Yema . Reba. Dearbol. Rildabai. Alor dedor: guacagibare.	
Yema Yerba	Ymii. Lamia: Humide.
Yerbatero	Lamanecagi.
Yerno	Camadani be.
Yerno mio	Nunixi
Yera	Chabana .
Ignorar	Coacao Nuayuxena
Igual mio	Nebitaiari.
Igual emparejar	Ribitaiaria nuacani.
Igualarme con otro	Nebitaiaria pauaba.
Iguana	Chamanare.
Ilada	Ybaxeri
Ilares & jescado	Maicaxe.
Imagen	Ynaldesi.
Imaginar	Nuedacananiyuba, nuedau mitribi.
Imaginarle trabajos. Nuedacanibita, Nuedau xuniceai	
naco, Nuedau xibina xuniceay.	
Imaginacion	Edacananicasi, Edacananicasiba.
Impaciente	Machunibecyifa.
Impaciencia	Machunibecay.
Impacientarse. Ybiriu nubaba. Nuedau.	
Impedir	Himebatui.

Impedim ^{to}	Mebatacasí.
Impedir vedar	Huixau xiuicha.
Imperio	Banacaren.
Imperar mandar	Mebanacareu.
Imperfecta cosa no acabada	Manitacananayisa.
Impacable	Mananedacananayisa.
Imperatiente	Caguedacanayisi.
Imponible	Matanayisi. Tuebanaayisi.
Imputar	Huyau.
Incansable	Machamarecoyisa.
Inhabil	Mebacayisa.
Incauto	Mataximedicayisa.
Incienso Estorag	Cuzi icay.
Inclinat	Huixagelau.
Inclinarse	Huixagiba.
Inclinarse adexo	Huixaiye rinaco.
Inclinación mala, o buena.	Haicai.
Inconstante	Ichagziba.
Incorruptible	Maibacayisaba.
Incredulo	Mabedacayisa.
Increible	Mabedacananayisa.
Incontinente	Materucayisa.
Inconstancia	Materucanacasi.
Incontinenti luego	Riyaxi.
Incurable	Ma'idibeyisa.
Indecente	Huainatacagi.
Indecencia	Huainatacani.
Indicar	Huibauninaba.
14 Indicio señal	Renai'barena.
Indisoluble	Matasaidacananayisa.
Indisole	Mamacananayisa.
Indivisible	Matidacananayisa.

Infamar	Mumaguaniclaui.
Infamia	Imaguaniclaui.
Infame	Ichare & iziba.
Infierno	Maicabare.
Infexnal	Maicategesai.
Infiel	Mekeclacayisa.
Infammar	Wuibau.
Infelis	Machunicayisa.
Ingenio	Witegeni, Wuitbarini.
Ingenioso	Cabitegecayis.
Ingle	Wuinmaceua.
Infinito	Mafuteclacanayisa.
Infuala	Caitaidacari.
Infuixar	Hucui'saidau.
Inflamar	Hucamudau.
Inflamar se hincharse lallaga .	Rimemau.
Inflamación tal	Imemacari.
Infortunio	Runicay.
Ingrato	Macayisifunida.
Inhumano	Manecatayisa.
Inhumanidad	Manecatnacayis.
Iniquo	Maniquezzi.
Iniqua	Manigetha.
Iniquidad	Manicaibe.
Immenso	Menaiclacanayisa.
Inmoble	Machunucayisa.
Inmortal	Mamaxayisa, Machalinacayisa, Mafucacayisa,
Immaculado .	Masacoreyisa. { Mabari'nacayisa.
Immaculada	Masacoreyisa.
Immundo	Casacoreyis.
Immundicia	Sacorebe.

Inebriante	Inmamananica.
Inocente	Inagieunacaisa.
Inocencia	Inagieunacai.
Inojinadam ^{te}	Inenitacachu.
Iniqueto	Inachunigbeyisa.
Inquietud	Inachonigbecaig.
Inquisia	Kisatuu.
Invariable	Catanibi.
Invariabilidad	Tatanisi.
Insenato	Inabillegecaisa.
Instita	Kuguisiba.
Inolente	Inabainicayisa.
Instrumento	Inedacunai.
Inmisible, f. no pedona	Inababaidacanayisa.
Inualis	Sabagl. sinial: Inabayisa.
Intenax	Kubanao.
Intension	Ibanacai.
Intercede	Kuebau xibicaucha.
Interes	Denisimi.
Interesable	Denisimi minari.
Interior mio	Kuaberricogesai.
Interprete	Eberri chuanisi. f. Inyubasi.
Interrompia al habla	Kubichuayu richuaniz, Kubaba
Interrompia hacer legara	Kubabai - (Inedacuni clauui).
Intimar	Kumenidau.
Intrincado	Eberalba.
Intrincarse	Kuebeeba.
Introducia	Kuniguie.
Introducirse	Kuniguiba.
Intestinos tuipal	Iyacuai.

Inventar heller	Huina.
Invierno - Vniabe. Pelinvierno: Vniabeyage.	Abocaf Xwiciaro.
Inundar	Hupumayclau. Vniamunari.
Inundarse	Hupumari, mullau.
Inutil	Maarunicanacanayisa.
Ir	Huayua nuaba.
Ir p'leña: Siñaba nueda. Ir p'agua: Vm' nalsa.	Ir al encuentro.
niagua xifonita. Vueta Calentura: xibichagua meucuni.	Ir
amar. Decurre namau. Irse por el Río: Huamarrau.	
Ira	Vare.
Iraucundia	Cabareccay.
Ir's	Anabare.
Ir	Huya, nuxia. Ir proprio: Huyaufa.
Ira	Huba.
Ila	Ribabai.
Ileño	Isabali' say.
Iguierda mano	Abaugeray cagen.
Iguierdo, ô sordo	Abaugerre.
Iguierda, ô sorda	Abaugetua.
Iguierdam ^{te} . Abauze. Camino de la mano Iguierda	
Iucamansa. Iucenirxo.	(Abaugeray anifuba.
Iucal de esta Yuca	Iucenirxoanai.
Iucabraba	Alizui.
Iucal de esta yuca	Alizuanai.
Yuca morada	Iacui.
Indiguelo pasazo comido	Caxumba.

Jabalí	Agücha.
Jactarse	Huacaiñiagua.
Jactancioso	Huacaiñiacañayerriba.
Jactancia	Huacaiñiacañiba.
Jamón	Paiti' iñi.
Jardín	Ybñi yabanacanata.
Jarro	Vrua.
Jaula	Jirainai ibaña.
Joya	Cabida.
Jagua cieta frutilla	Jana.
Jornada	Dafuñi.
Subito	Juxxuman.
Subileo peador	Hyabaicacai.
Jugar	Huñebicau, nunceda nusebicaba.
Juego	Jebicai.
Jugador	Carebicacagi.
Jues elq' tantea	Ena'idexu.
Jugo	Jaben.
Jugoso	Cabecagi.
Juicio entendim ^{to}	Ditegeri.
Jumento	Uma.
Juenco	Cumui.
Juenco Espinoso	Juregeru.
Juntar Huabacaidau, apurando: Hügida'idau.	
Junta	Yabacaidacai.
Juntar aximaz	Hecrunidau.
Junto amí	Munumate Vruñinai.
Jugar sospechar	Lababaiñiucua, nuyau.
Junto a ell. Rispunita	Junto a ella. Ruspunita.
Jendiga de H. Sabon:	Bauberi. Jabonar: Huumuclau.
Seringa: Jafuñiñiucua.	Seringar: Huiñiñiñi.

{ Castellano L. Achagua.

Labaz ..	Mubac.	Repeçando:	Humunclau.
labandero ..			Iberibare.
labandera ..			Ibechucabare.
laboreria ..			medanicaia.
labio: Raperi. Dozriba: aggeia. Laçapo: caimacurejay.			
labrax, o bax ..		Humeda. Carpinçando: nuirau.	
labrador labrançero ..		Cagina minari.	Laycuba.
labrança. Cagina: lamia; Nucaginani.			
labrança de mai ..		Cumabe.	
labrança quemada ..		Cataray.	
ladra ..		Ricanay.	
lado lma. Amilado nuema naco.			
ladarse la carga ..		Rexua fem'ber.	
ladras ..		Hucaitau, Himaiclau.	
ladron ..		Canecclacay.	
lagaña ..		Juiscare.	
lagañosa ..		Canicari'bi.	
lagarto ..		Carigiar.	
lagartija ..		Duru.	
lagrima ..		Juicyabe.	
laguna ..		Carisa.	
lamentarse ..		Huchabauba.	
lamer ..		Huberu.	
lampiño ..		Mañumacayija.	
lampara ..		Canasi.	
lamparones ..		Debai.	
lana ..		Ichunari.	
lanudo ..		Laychunayi.	
lana ..		Chabina.	
lançeta ..		Celalre.	
langosta ..		Juichu Cabayumana.	

lagis piedra negra	Menisiba.
largo	Manuibagi.
lascoso	Cabeyi.
lastima: fusil rónica. tener la dolo: nede xihu xanica.	
lastimar	Humaidau.
lastimadura	Maricapi.
lastimar meyo	Humaidau.
lastre	Dugibacusi.
latiz	Humaidau.
latirme la Cabeza	Chaichai nubita.
latiz el Corazon	Tejeteau nubaba.
latiz el pulso	Simo simo faeni nugiche.
laro	Eclana Mucú eclanarusi.
leche	Inisi.
leer	Mucabau Ceyaruta.
lengua	Inenisi.
lengua del agua	Riragecua omi.
lenguage	Chuanisi.
leña	Sichaba. Seca: Misiaspi.
leño	Thycuba.
leon	Hermanore.
letrina	Iniacatesi, Iniacarusi.
lejna	Cumebasi.
levantar	Huebarucdau.
levantar alizando	Honau.
levantarse	Huebarucagua.
lebadura	Rebi'a.
legia	Dariato.
lexos	Deucucha. Delexos Deucuche.
liberal	Iunanicapi. mamaisaniyi.
liberalidad	Iunanicapi.
libras	Hucamapidau.
librarde	Camantuna.

libre seguro	Camantlayi.
libertad seguridad	maniti.
libertad alvedrio	Guabariyufaba.
libra	tataniixrai.
licor	Jabesi.
liendre	Ditenin' ebe.
ligexam ^{te}	Merata. Alegem rase nunejez.
ligerio	Merayi. } clatui.
limar	Nierai'clau.
linde	Rifubana.
limorneaz	Hucuruniaya.
limosnero, fide	Hucuruniayiri.
limorna	Tanicaiti.
lingio	Maiacoreyi. Limpia Masac.
lingiar	Mametiayu Hatanaix coreyisa.
linage. Cui'aunary. Eslem' lingi: Hucurunaibexi.	
linage & figre L'habiberranay. Dcagazagay: qnabez.	
liquido & retido. ni; Vribenai payabeni.	Judicai'nicaiti.
liso	Luesiyi.
lista	Actuiba, xenaibarena.
libiano lifero	Merayi.
livianos vofes	Meranin.
lizo	Jabasuxi.
listada Topa	Catui'bagixray.
loaz	Habacai'nedau.
lobanillo: fusai'si. Olo tiene: fusai'sa.	
lobrego	Catabacayi.
lobo & Agua	Tebi.
loco	Mabikcaisa.
loquear	Babaona.
locua	Mabitecai.
loco	Ebebe.
lodazal	Badiacabē.

lombres	Umāge.	55
lomo	Ibanēsi.	
longitud del, ó della: Rilecucha. Jupa: Virmachenica.		
loro	Chaibazuni.	
lucerna cicato guanillo q buela: Cuele.		
luego	Mala, tatafu.	
luego al junto: Baiteba: oq luego al junto q uayo el di		
	cata baiteba quinnaca Exi.	
lugaa sio: Yaxuri. Lugar pueblo: chacare si. Enlu-		
gar de lo, ó el vicario: xiaxamixre say.		
lumbre	Sichai	
luna. Luerri. Hueva: Luexiguaricuy. Creciente: Luer-		
xiami. Alena: yaxido cabatouni.		
lunar.	Vma, charifu.	
lustre los rebe	Yabacanan.	
lucero de la tarde Carruy. De la mañana: Lu'lar.		
lucido	Vcunji.	
luz.	Camarra.	
lucir	Vcunina.	
lucir alumbra	Hucanao.	
lucir negra	Cucui, cudi, charime.	
laga	Tchacunadi.	
lagara se tener laga	Cachacunayuna.	
lagado	Cachacunacayi.	
lama	Sichay inene.	
lamar	Huaximau.	
lamar se, ó tener tal nombre. Caicle nacayiguna.		
lano	Abananiayisa.	
lancura	Bachaida.	
lanto	Tchacani.	
labc.	Banisi nuona: Tacauisa.	
legar	Huina.	
legar aximarse. Huaxumidauba, Vcunichauna.		

Nena cora: Caniamuyi: i fem^o racial: Caniamutayo.
 Nenax. Nuciamucdau. El Nena: y casiamucdau. ^{ptu}
 Nenaxie. Casiamuna. { inarte
 Nevax: Huteyu. Nevax guiando: Hute ribitabe.
 Nevax acuestas. Nucanagiu. al hombro: Hebacu.
 Nevax en brasos. Hucaxicu.
 Novex. Riguagua, zunia. Espeso Sumenibau.
 Nobuinax. Niyaxutau.
 Nobedisa agua. Subaria.
 Nobediso dia. Exinaculba.
 Nobesse la casa. Dugidugiu Cuita.
 Norax. Huichau.
 Nanto. Tachacasi.
 Noron. Catubi, Camaoyecayi,
 Nubia. Nica. { Catucayi.
 Le, ô lo = Hi; og clanoiteoy: siayuguaruni.
 Lechusa. Vida. Grand. Diumuxuco. Otra especie.
 Licito, xer licito. Saicata nueba. { Benigtao
 Lacetilla, arponillo. Cacuaru.
 Larga cora. Macheniyi,

macana . . .	Euacāba. La mīa: Kūbacābanī.
macanero & enlatar . . .	Tuba.
maceaz . . .	Kutatau.
macho . . .	Guariaricabexi.
machucax . . .	Heimadayuni.
machista . . .	Bai'ini.
madre. Nao; yatuani mīa	Kātua.
madre del Río . . .	Vni nanaba.
madra . . .	Aicuba.
madra de hilo . . .	Durnan macabai.
maduro: Jixiği.	Echaz amaduzax: Hucanīu.
magistrado grandeza . . .	Manucaicasi.
magno . . .	Manucaicay.
magullar . . .	Kupagūipagūiay.
mayor . . .	Manucaicay.
mayor de edad f. otro . . .	Ri'becha say.
masa, pilas . . .	Huuru.
maís . . .	Cana.
mal . . .	Maicaibe.
malo . . .	Maigi.
mal hombre .	Maigixi pt: Maibeni, Maigmay.
malamente . . .	Mañi? Mañta.
maldad . . .	Maicaibe.
machete . . .	Cuxuy.
malear adtro . . .	Humaridau.
malicia . . .	Cababai xicuna.
malgaria . . .	Kucaidau.
malera . . .	Maicay.
malicioso . . .	Cababai xicucay.
malicia . . .	Cababai xicucasi.
malbado . . .	Dabi, mañtataba.
malograr . . .	Mumlecucaydau.

Mamax	Kúixrau iníñ.
Mamon	Iníñ' ixrexi.
Manax	Ríñ' xinao
Manantial	Ríñ' xinao.
Manatí	Apia.
Mancebo de ella	Rutaxicay.
Manceba	Ritaxicayo.
Mañana	Caurucha
Mañana p ^a la Mañana	Carruchaibata. Parado =
Mañana	Dataige. Después & Parado mañana: Bar-
mecha, y también Caurucha bamecha. Esta ma-	
ñana. Manareca, Catunuaclau Maynureca.	
Mancha	Sacorebe.
Manchado	Caracoregi.
Manchar	Huacoreclau.
Mandar	Hubanacareu.
Mandamiento	Banacareñ.
Mandote un Caballo	Huibañ xinao Ema.
Mandador q ^e manda muchos.	Cabanacarebi.
Manco	Manacui, Macagecalta.
Manear	Humixitay xicag.
Manear	Huabañ xicaba Ema.
Manera de esta manera: chad, Chaid, chagid, xiacachu,	
Mango & hacha.	Chui xicaba. (chacuid)
Manjar	Guabaiclati iyacati.
Mano	Cageri
Mano & p ^e lon	Anabiba.
Mano. Camananica, Canecatayi. Luenacay. Ca-	
manedumbre: Chanigbesi, mana = (chanigbesi)	
(nicayi, necatay.	
Manteca	Hubican.
Mantecoso	Cauibicayi.
Manta Camiseta & lana.	Calichugiray.

manteler	Riyacama.	81 57
mantener	Huabinaoya.	
mantenimiento	Tabical, Viacau, quabaidasi.	
mar	Manoa.	
marabilloso	Cadclacana yisa.	
marabillarse	Huadclau.	
marchitarse	Fugitugicni.	
marchito	Fugitugiyi.	
maximo	Manoa ray.	
margen de la agua o del libro: Humacoa.		
marido: Inuusi el mo: nunizi, Namandole, Ve.		
marigosa	Atutuma.	pl. Inixxinai.
martillo	Jataubari.	
mas	Ribicaubata. Decurenamae.	
mas, ensima	Ritaxe.	
mas, otravez	Mabisa.	
mas, ymas	Canabanisa.	
mas sabe Pedro y Pablo: Decurenamae y bacayi de.		
uyuni Pedro, ribicao Pablo. Sic in Caianare in Suz		
rimena sic: Pedro y bacayi uyuni ribicaubata Pablo.		
mascar	Huabasabaiaya.	
masa	Dacabe.	
masato	Amui.	
marzo	Jataubadi.	
mayorca de mas	Macanayi.	
matelotage	Marxuesi.	
matar	Nuinuaya, nuinueta.	
matarse	Nuinuayuba.	
matador	Ca'inuacacayi.	
matadura	Uma inuacagiba.	
matanza	Inuacabi.	
materia	Amay. lamia: Huama.	

Ina amorra.	Cutu; Cameyabay.
Inear	Hutacao. Hutacao
meier	Huamamedariba.
medicina	Debē lamia Huiclébē.
meditar:	Huicdacananiuyaba, Huiclau naitiiba.
meditar males.	Huiclau xitina.
meditación	Edacananicasiba.
Medico	Debē minari.
Medio lo el medio	Bebaniray. El medio: Beba-
mi: el medio del Agua:	Bachatami Vni.
medida	Enaidauban, Enaidauran.
medir	Huenaidau.
medio lleno	Bachaiyisa.
medrar crecer	Huicluayua.
Medroio	Caruicaria.
Mesor	Deuxenamar, saicay.
Mesora & salud	Huebatouba.
Mesoria	Saicacay.
Melamedia	Iuedacananelacay.
Melena	Sicure
Mellar	Humirriayu, Hummayu.
Mellarse	Humirriayua.
Mella portillo	Simasuebi
Mella de Vanja	Risimacage.
Mellado & clientes.	Esí mayerriba, Meyeyi
Mellarse la hacha	Rinuma edagua.
Melliso	Abero.
Melodia delura.	Siman, Junichacasi.
Memoria	Edacananicasiba.
Mendigo	Turruniayeri.
Mendigar	Hucuruniayu.

mendiugo	Yucuiimí.	58
menguante de luna.	Querri ibarínacagíre.	82
menguare el río:	Resuayuba vni, Ribau vni.	
meneax	Hubenaberuclau.	
meneaxe.	Nuchuma. El Abol: Pícuua.	
meneax rebolbiendo	Hubebedau.	
meneax en la cabeza.	Ricud cucl claua nubita.	
menester: Runicanasi.	Emeriester pluma: Huxuníca nauri	
menor.	Deusenamau chaucuírimí. { Ricuau.	
menor: Deusenamau chaucuírimí.	Escho menor a Pedro:	
{cazumíu nuzío Pedro.		
menor cabarse la hacienda.	Mecucan.	
mensajero	Heyexi ibaií.	
menor presia.	Hicmení nau.	
menor presio	Menínacasi.	
mentir	Hunumayubigí dau.	
mentira.	Humasiyubica. Jamia: Huenamayubica.	
meollo	Eixixícuí.	
menudo de tripas	Iyacuaní.	
menudo, degado	Subeyí.	
menuda harina	Ateniyi. Amenudo: subesube- ta.	
mezar	Hubeníu.	
mezar el vend	Ibeníderí.	
mezar: Huiiruníca.	hacerla: Huxunígdau.	
mercado donde revend.	Benídacarrasi.	
meresca alcanraz.	Huenazícu.	
meresimiento paga	Ribení.	
merma	Ribau.	
mesa, baxbacoa	Subama.	
mesma	Ruafa.	
mesmo	Riafa.	
mes: Querri. Vnmes: Abacoa querri.	2 mes: Duchamar	
menstruo: Telacaresiba.	tenerlo Huidagua. { coagzi.	

Mesclar	Huebisaíclau.
mescla	Ribisa.
Mesquino	Camaísaníyi.
Mesquinax	Humaísanéclau.
Mesquínclad	Maisecai.
Mesquinamíento	Camaísaníta.
Meta Río & meta	Meda.
metat	Paíxa.
Meter	Hubaruedclau, Huníguia.
Meter en el agua	Huafuedau.
Meter en azitando	Huubaya.
Meter espitando	Huatuaaya.
Meterse	Hubaruaagua.
Mexilla	Ribiclaní.
Mío: nue, nuína; og mí mano: Hucage; u nuína cagen.	
Miedo: Carruícaí, íbao nínasi. De miedo & D; Dín íbao:	
nina: & miedo & tengo: nucasuniba. tener miedo:	
Caaruna, Caarunucabau. Medioso: Carruícaísa.	
Mico	Iuáto
Miel:	Maba. De Caña: yametu.
Mientras. Imáiruíco: mientras escribo: Hutanacamáiruíco.	
Migasa	Tabemí.
Mil. Tuchamacage chana abacage Pacai.	
Mina	Humanuaya.
Mina	Calagibe idabinayeri guarúo.
Minolax	Nurraidaui.
Minorax apocar adio	Hucharedaumi.
Mixar	Nucabau.
Mixar gosi	Nucabau. Hubicaucha. Hubecha.
Mixar atibando	Hucacuedau; nuhehísimíclau.
	nucacuedau; Hucacacuedau.
Mixar enofado	Humuxedau.
Mixar fixando lavista	Huxatuedau.

Mixaric	Nu Cabauaba.
Mixon	Canatáibi.
Mixador	Cabacareu.
Mitad	Bebami.
Mitigarre el dolor	Caibicá y miya, ziyabau.
Mocos	Laubenaísi. Sonarlor. Hucunnaidau.
Mochila	Tamara.
Modestia	Ibaicai.
modesto	Ibaicai.
moderno	Zuricayi.
mocoso	Cadlaubenaíbi.
mofo	Riqueri.
mofo o casabe	Zurribai.
mofoa	Husabedau.
mofoase	Yabeuna.
mojado	Yabeyi.
moler	Huyarraquni.
moolestax	Niagáau, Humerudau xibaba.
moestia	Zagdacari, Zuebadizumerudaca.
mollera	Bitasi nanai.
mollera	Ribetru.
mona	Arabata.
mondax	Hutarrayu.
monte	Haca.
monta, ô bale	Cabenteni.
monton	Banibasi.
montra à caballo	Huirau, Hubau Cmaílaba.
Moradamia	Huyacaro.
morar	Huyau, nuyaua.
morado	Vireyi.
moeder	Huamoayu.
moledura	Tamoacagesi.

- Inueta Tiedacasi.
 Ingea: Ingehea, Inu. l. lania: nuina.
 Ingea hembra: Ingehea. pl: Inabeni.
 Ingea q^d habla una con otra: Hunarucabetua. pl: Hu-
 mulada . . . Cunucuta. narucabenay.
 Mullir: Huchuchuedau. Latiexa. Humunauay.
 Mundo Univerio Abesa: este mundo: Abecariani.
 Multiplicar Nucaxau.
 muñeca mia Nudeshaba.
 murmurar Mitayumaita; Humenacuxedau.
 murmuración Menacuxesi.
 muro Agi, Ibaifucui.
 mulo mio Vifui. Mulo: Iui.
 musica Simai, Ixabacasi.
 muy Maninana. y muy bueno: laica maninana.
 manera de otra manera. Babachu, babachare.
 mata morco, labandiza como ligaza; Vmaiixe.
 mefelado todo xiberre quacaba.
 muchas veces, subeta, Tehabachana, Carrunachana.
 mano: Cageti. Diestra: Bebasuie. Siniestra: Abau:
 murmurar: numeda, numenacoxaba. { balse.
 gameda, gimenacoxaba.
 mas agua Berxa iña.

Castellano. N. Achagua

Nacer	Nuglayu.
Nacer el Arbol.	Quenay.
Nacimiento	Vgiacai.
Nacido saxna	Tusua - Sequi.
Nacion Emi nacion.	Quachuaniberi.
Nada	Quenici.
Nada ay.	Quenici.
Nadar.	Quamarras. Tranadar. Nugidau.
Nalga mia	Nuigi.
Nao	Tunai.
Natar.	Rinanibe.
Natural & allí.	Nenici.
Natural & España.	España ay.
Naturalmente	Ribabagi yufaba.
Nave	Ida.
Navegar	Nuiraunau. Agua arriba: Humora.
Nari.	Dacui. Roma: Cabadayi dacui.
Neblina	tabaia, Tamana.
Naupragio	Tchabacai.
Naupragar.	Nuchabao.
Necesidad.	Babaibabe: maibabe: mabitegecai: ma.
Necio:	mafarrai. mabitegecaia. Babacai. Parraica.
Necesario es	Runicanai yueni.
Necesidad	Runicanai.
Necesidad pobre.	manumatecai.
Negar	Huamao.
Negación.	Tamacai.
Negrear	Cachafuretao.
Negro.	Cachafureyi.
Negrura	Cachafurecai.

- Nervio Rigichu.
 Nieho Yaxusi.
 Nido Nidumacabexre, Guirainai' ibanā.
 Niebla Samana, Yanai.
 Nieta Tagtua Nieto: tagxai, pl. tagnai.
 Nigua Nido.
 Nieta el oso Tuli' nanai.
 Niebe, yelo, Escarta, ó granizo: Surasāra.
 Niño Tuxa pl. Tuxai' veni.
 Niñería mía Nuya Camai. buelbe aui niñerías:
 refueclau xiyacamaiba.
 No: Coacac: Coacaya: coactaya, Cui', cuimi.
 No ay. Lueniu. pl. queniuta. subixo Lueniuba.
 Noche: Tayēge: alanoche Tayēge iage: alamedia
 noche: Xucacatami: Xcūa, yde noche: Sucamarra-
 catayage, tayēge michataba. Veníanos la noche.
 Tayege guanaco, quabicas. Estamos a Noche: Taye-
 geubi; Noche; cataugica: Veníanos la noche; Ca-
 tauguanacogica.
 No le hare Lueniuta.
 No como quiera: Coacac uginisa. Por no: Coacaceno.
 idē en ninguna manera. Vgltamoaviendo an-
 tes: quenicataguēcha. Noaviendo barbas: Lue-
 care Ceina.
 Nombre Lidenai'. El mío: Nigiclena.
 Nochos Guaya, Guarra.
 Novedad Guaricaitē; u' es delogicoye: Ybain.
 Noveno numero. Refuxiyacaba bacage querri.
 Nueva, ó nuevo. Guaricayi. pl. Guariveni.
 Nueva luna. Lierxi' guaricui'. Camiseta nueva:
 Novelerio. Ybain minati. { guarigi xaija.
 Nueva mía Nunirio.

Nube Cafaxianayí, Nanai. Defoso: huijuresí.
 Nublado - Catamoabe: día nublado: Catamoayí.
 Nudo: Resuanina. Anudar: Huesuayuni, Huijuresí.
 Nuclillo delos dedos: Cagesí Vruí. Yuni.
 Nuclo o arbol. Cabarenay.
 Nuestro Guaiña.
 Nueve Resunicayacaba bacage.
 Nuca Vetoacaií.
 Nutria Tebí.
 No tener nombre; ser gentil: Magidena. Pues el ma
 es negativo quando se antepone.

Ó admiración	paya! Yabataya! Heba!	86
Ó admiración & mugeres	tau! Amā! como edie en España hol. toma!	
Ó disyuntibo: Vbeca; og Ped.º ó Pab. Ped.º Pab.º Vbeca.		
Obediente	Quebedacacayí, Ebederri.	
Obedecer	Huebeda. Obeyacai.	
Obediencia	Ebedacai.	
Obligarse ó dar deudor	mabeniacaacuna.	
Obligación deudor	mabeniacaacai.	
Obrar	Medanicaí.	
Obraje	Medacaxui.	
Obrar	Humeda.	
Obstinado	Casacacayí.	
Obstinación	Yacacacai.	
Ocasión ^a pecar dicen trampa: Daxxa lamia: Hubaxxani, en otra ocasión garada: Abegemirúute, en otra ocasión futura: obase único Garimiai.		
Ocho	Mataxítai'acage.	
Ochenta	Regunícaíacaba tacai.	
Ocioso	Mamedacayisa.	
Ocio	Mamedacacai.	
Ougaz adtro	Hibabatiedau.	
Ougarse	Babatui'yuna.	
Ougación	Datuicai.	
Ougacio	Babatui'cayí.	
Ougaz estorbar	Humebatau.	
Oultar	Hubayecau.	
Oultarse	Hubai'acaba.	
Oulto	Ybayexíba.	
Ofender, hacer mal:	Cagíunacuna.	

Oſenſa	Itareñ.
Oſiſal	Imedeñi
Oſpece	Huſbau.
Oſpeſeſe daſſe	Huñudaaba.
Oſpeſeſe amí viſta	Euñuñe.
Oſpeſeſe me ó deſirme el Coraſon; caibau nubaba; caba	
Oſtenda de diſuntos. Inu baídacañ, vel { Gañiñuna.	
Inubaidanicañ.	
Ógaño	Camuñ iñico cañañ.
Oy	Guarege
Oydo oreſa, ſolñ mío	Huñiñ.
Oido coraſ, ſoie	Emiñicañiñ.
Oídor	Emeñiñ.
Oiz	Nuñmiñu, Huñmñ.
Oſa	Abana, & Viſao ñe.
Oſo	Iñiñ.
Oſor ñ ^a vez almañ	Guabaimñ tuñbabare. Dañ
del oſo: nuñmñuñ nuñtuñba liñu. Cerrañ loñ oſo: neñ	
tañuñ nuñtuñba. Enunabññ, yñerrañ de oſo: quañmñuñ	
cachañ quañtuñba.	
Oſlar, naceñ mal de oſo	Huñarññaiñclauñ iñiñuñ.
Oſoroio ññbiñ	Cabaññaiñ.
Oſalañ	Yaſatayo.
Ola, ola	Baibaya.
Olex	ññmiñuñ clax ñor: Iñiñañetañ, ſuñmenñtañ.
Olex mal ſaññiññiñ, maññicañuñ, mal huñeñe maññiññiññiñ.	
Oſoroio	ññmenññiñ.
Oſtato	Emiñbañ.
Olon	ññañ, ñeñdor: Yaſabe
Olla grande Carraſe. Peñña: Vñña .	
Oñeño	ññañ.

Olbidar:	Humiyaguachan,	numiyaubau,	nutuiba.	63
Olvido	Imiyaguachan.		Xi naichau.	
Olbidado	Camiyaguachacay.			67
Ombigo	Surui.	Madui.		
Ombigudo	Camiduibai,	Conuibai		
Onse hombres	Abacañanaibana.			
Onse platanos	Ababafanibana.			
Opilarse	Numorracayua.			
Opilado	Debichanarua.	Imorracayeziba.		
Opilacion	Debichanar.			
Oponer, contradecir	Huaracareu.			
Opuesto contradictorio	Taracareu.			
Opuesto el de enfrente & mí.	Huananigebasa.			
Oposición	Taracareu.			
Opropió	Tuivaldaca.			
Oraz pedir	Huemau.			
Oración	Emacai.			
Oxuelo	Juxubiana.			
Oxénax, Componex	Huchunú.			
Oxénax mandando	Niebanacareu.			
Oxénax sacerdotes	Humeda sacerdoteveni.			
Oxénax	Huiguiagu.			
Oxeax enfugar	Humacaxrayu.			
Oxearse	Humacaxrauba.			
Oregano	Tabina.			
Oresa	Pibai.			
Orefuelo	Cabibai.	El que no la tiene: mabibai.		
Orilla de agua.	Rinumacoa	uni de carabe, berri:		
Oxanclad	maoyecay.	Libia		
Oxmiga, grande comida de chiguas,	Luxi.			
Oxmiga, brabas	Daquiba.			
Oxina	Hutacau.			

Oxina: Iniu, tenezana/ Oxinar dicen dolo la Oxina.
 Caibia nuini. Si no tiene gana & oxinar en pisa.
 coacata caibiu gini gimagixia ya.
 Oxinal . . . Iniu yaxzo: o; Macaxxui.
 Oro: Cabida ucuniyi. De oro: cabida ucuniyi ya idē.
 Oro resplandiente q̄ oro es isto cabida resplandien^{te}.
 Ucuniyi & Uunicina q̄ significa Lucir.
 Oxogendolas Hucuxia.
 Oiaclia Macaxxunical.
 Oiaclam^{te} Macaxxuninata.
 Oio Chuachua.
 Oia Abacafetua.
 Oio Abata, babatay.
 Oia ver. mabisa, Ina, y oia ver: canabanisa.
 Oior. Abēbe. lo & oia parte: Bababeni. lo & oio
 pueblo: Abategesana, Yhegesana.
 Oxiia Imuredacari. Mixar con oxiia:
 Hucabau mañta. & Humuredau.
 Ovillo & hilo Dumail guanisi.
 O exclamacion: nige y O D: nige Dion.
 Octava cosa o octavo n, matañibacafegueri.
 Oia uaja. Imedanica. Mia: Humedanica.
 Oyendo no oio Guemicata. Guemicata.

Paciencia.	Chunigberi.
Paciente pasífico.	Cachunigbeyi.
Paciente, q ^e padece.	Yaterri xirunicaba, Catacayi.
Paciente, q ^e permi ^{ta} .	Yexxiba.
Paciente doliente.	Chainamacayi.
Paceter.	Huatau, Humunicaba.
Pachasto macedo Ami Ma ^e .	Hutua inixxi.
Paché.	Saxicanasi. Hablando con el: Bai.
Paga.	Beniximi: Xhagdadari.
Pagaa.	Nuchagdau xibeni.
Pagaa el mal macedo.	Hute nugicunam ^e benimi.
Pasa.	Ymisi. Lami: Humide.
Pasonal.	Ymisanasi. Casa de pasa: imilitay cuita.
Pasa blanda.	Ymuyabay. Peluda. Catehunabai.
Pala.	Caibaze, sicura, Saxauba ^e .
Palabra.	Chuanisi.
Paladas.	Nubetoacacuare.
Palacio.	Barua.
Palanca del Río.	Dancubasi.
Palanca p ^a cargar.	Quacubasi.
Palma.	Ceyu: quesixi, mapanasi, pigixi.
Palma de la mano.	Cageni nanata.
Palmar.	Cislanay.
Palma sus osas.	Cesibay.
Palmito.	Cuniba, dafu.
Palo.	Niuba.
Palito.	Chagixae.
Palizada, o estacada.	Canuxi.
Paloma.	Vyucea.

Palmar Naparau.
 Palpitaa el Corazon. tefetau nubaba. Sacarne mu-
 erta: tefiteñuna. El pullo: Chitruuchumutau.
 Pan- Yure: beru. Dami: Canaiba, jabaí.
 Paño: Guaxuma. Demano: Cageti metuna.
 Pampañilla: macagixai, Vbadabaxeñ. Mie: Hubada-
 Panza Jabaíñ. {bare.
 Panzon Cabaibi.
 Pantorrilla Cabataí.
 Papagayo Chaibaxuni.
 Papel Cuiaxuta.
 Papaya Magaya.
 Papixote Daquicari. claxlor: Nucdaqulu.
 Paralarajar conmigo. Nisunitege. Alapax ban: Ha-
 sunitege banaca.
 Parami: Huxia. p. Hi: Dixau. p. el Yru, p. ella: Ruxu.
 p. no oísteo Quaxu. p. vo oísteo: Yru. p. agillo: Nariu.
 paraf: Quenitabená.
 Paraque? taína bená? Maínataca banaca? Pa-
 raf no siendo interrogatibo: Ribena; og Paraf no:
 Ribecha. Parera? Yteqé Caná? ô loma usado: taí:
 natatacá xiteqé caná? Quando es clatibo & clatibo: Yglá-
 gina. Quando es & go: elon: Bená og quexo malí p.
 cutui: Nubabaíta Cana cutui Bená. para, q. & q.
 xundio & Acuatibo, ô clatibo: Nibe, vel bāni: og p.
 limglar: Rimetuacabani. Para ungir xrefumante,
 para comer: Riyanibe.
 Parami en adelante Nuglagina.
 Pamañana Casurrucha mibena
 Para bien sea Yruaícla.
 Parax, esto es hacer parax. Nubabaíclau, Nubaydau.
 Paraxie Naysbau.

Pararse, ponerse en pie . . .	Nubaruayua.	65
Parar, poner en pie . . .	Nubaruueclau.	89
Parada	Iyabacasiba.	
Paradero	Iyabacaruñ.	
Parasismo	Guabari, ducucare.	
Parad	Ricabacoa.	
Pararse los reves	Iyabacanan.	
Parareg	Ay, minamao.	
Paréceme amigable como el Corazon. Rimau nubaba.		
Pararse penamiento	Edacananicasiba.	
Paréceme bien	Salca Ecu nulu.	
Pariente mío	Huenagehua.	
Pariente mío:	Huenagerix, pl. nuenagenai.	
Pariente por parte de madre: Huenunagerix, pl. nuenunanañ.		
Por parte de hermanas: Hugiñ, pl. Hugiñ.		
Por parte de mujer: Huximasi, pl. Huximañ.		
Parte	Bebami, Renami. Inaiñ.	
Paraja	Cabitataruacagi.	
Parafos estan los galos	Ribitataruacaba aicuba.	
Parida	Canetuacayo. Imaginayechua, pl. Yuxiñ.	
Parir	Huimagixiay.	Yuechua.
Parto	Imagiacañ.	
Parlar	Hutayu.	
Parlero	Ibain minari, Icacuaní.	
Parzacho mío	Hutui mabaxe.	Eay.
Parxillas	Unucoa.	
Parte: Rana, Renami, Risucimi, dar parte: Huiñ.		
bau xinaba. Por todas partes: Charenicha. A parte:		
babacha. De otra parte: babacha say.		
Partir con cuchillo: Hubicuayu. Cortando: Huiñ. Agol-		
per: Hucanui. Picando: nupagui paguiay.		

Partir, e g'lamidad	Nusidauca.
Partir, e a otro lugar	Nuayua.
Partida mia	Nuacaneba.
Parar	Nubesonaidau.
Pararle el Río	Nuchuedau.
Pararme	Nubesonau. El Río Nuchuayau.
Parar mudar	Nuchag'dau.
Parar glotonos al Sol	Numacazayau.
Parar hablar	Huatou nuzun'icaba.
Parar de parte, ô parte	Hugeclau kibegé.
Pararle el papel	Niqiayau kibéze.
Pararse mudarse	Huchacauca: Egardá: baracaj, idé
Parar adelante el mal	Decurenamauni. ^{sinpasar.}
Parar adelante ô otro	Nubersona kibecha.
Parar p ^a delante	Nicubabare, nubesonau.
Parar tiempo	Séicai.
Parer	Huginao.
Pararle	Huginaidau.
Parador	Cagimacacuyi.
Parle dicen voz	Huguezro.
Parazero	Carraligeru beronezu?
Paso de Escalera	Ribaregebaraucaitaiba.
Paso vado	Tchuacabasi.
Pasito	Matata.
Pasito hablar	Nuseredau. Sefetamuta.
Pararse Corromperse	Huabagua.
Parmarse, admirarse	Huadedau.
Parmarse	Cadacaniuna, Cadacamiuna.
Pasmo enfermedad	Idacaniacauca.
Pasmo admiracion	Yadclacau.
Pasmarse embelesarse	Huedatau pautuiba.
Pastor	Ineni dexu?
Pastorear	Nunenidau.

Pata mía	Nucaba.	66.
Patada	Babacare.	90
Patear	Nubabedau.	
Patio	Bachacota.	
Pato Real	Cumata.	
Patria mía.	Huchacare. Compatriota: Huchacare.	
Patron de la Hao	Iela minari.	{berri.
Patron firme & fiende	Eberri, nubicaucha.	
Patrojimo	Ebari xibicaucha.	
Patrocinar	Huebau xibicaucha.	
Pasaro. Sifú, sifúgeru, sigarigeru, pl: sifuinai, gá:		
Pasarilla	Caribare.	{rainai.
Pausil	Chubita.	
Patz.	Chunai. Tuetud. Chunigberri.	
Pausico	Chunai minari.	
Pacificar.	Humeda Chunai, Huchunióna.	
Pacificarse perdonar.	Huyabaiclau.	
Pabor.	Caruicai. Tenerlo: Carruna, Caurailo: Hu-	
Pegar añadiendo.	Hutucureclau.	{carrudau.
Pegar vq con lola, rebolleta M. Huchanau.		
Pegar fuego.	Huchanayui sichai.	
Pegarse	Huchanauba.	
Pegarse azrimarse.	Huauuñicba.	
Pegafoso	Cachanacacay.	
Peinar	Hugiaju.	
Peine	Siaba.	
Plear	Huezuaqu, numidu.	
Pelado	Maichunayi.	
Pelado Arbol.	Mabainay.	
Pelo	Bitesisi.	

Pelo Vello	Ychunas ^o .
Peludo	Caicheunai ^o .
Pelechar	Rigia ribiten ^o .
Pegar coscar	Huinuay ^o .
Pabera de la Vela	Aimen ^o .
Pabito	Riazruua.
Pabo	Cuisi ^o , marai ^o .
Pebre	Zuitari ^o .
Peca	Caxi ^o , Laxi ^o su.
Pecoso	Cachaxi ^o sunibi ^o .
Pecado	Licanai ^o , itares ^o .
Pecado de la Carne	Bachucari ^o .
Pecar	Catazeuna, Cagiuunana.
Pecar ofender a Dio	Hugiu ^o urinaba, hacerledano.
Pecar carnal ^{te}	Hubachu. {Hudare dauni ^o .
Pecador	Cagiuunacayi ^o , Catazeacayi ^o .
Pecho mio	Hucluxrubita ^o , Hucluta.
Pecho teta	Inisi ^o .
Pecho q ^o dentro	Hucluxrubita ^o .
Pechuga de Abre	Richeuxideuxue.
Pedazo. Rifucui ^o mi ^o . hacer pedazo. Hufubedau.	
Pedernal de sacar candia. Nichai minaza.	
Pedir. Huemau, con lastimas: Hucunifclauha. De	
	{Limorna: Hucunuiaya.
Petición	Emacasi ^o .
Pediguño	Hucunuiayexu ^o : Hucmacayi ^o .
Pedo	Samai ^o .
Pelaje	Hucamau.
Pedregal	Hufucui.
Pelear	Hainua yacaba.

Lelea	Inuacai' yaca ba.	67
Peligro idē acacarse al riesgo; Vru nicha una.		71
temer mi peligro, Hite nubabanaba. Elage no		
	Hite ribabana.	
Peligro perderse	Humanaziaba.	
Peligro escollar	Vca.	
Pelota	En' pagui.	
Pelotear	Hucan nainuayui En'.	
Pellejo	Imanai' iman'.	
Pelliscar	Hubichuayui.	
Pellisco	Hichuacan'.	
Pena trabafo	Runicai'.	
Pena paga deudas. Licunai' benimi. Estar con		
gena: manū nubaba clara adtro: Humeda fela-		
cananeta Nōaba, Huafelau ribaba.		
Peña	Yba.	
Pendencia	Vare.	
Pendenciero	Cainuacacayui.	
Pender colgarle	Hucucayui.	
Pensar	Huedacananitaba, hacer pensar: Hueda-;	
Pensar ^{to} : Celacananicaiba	(canancelacion.	
Pensatibo	Edacanananetacayui	
Pequeño hombre. Aurai', Chaucuiximi.		
Pequeña cosa.	Chaucube, Chaucuiximi.	
Pequeñes	Chaucucan', Chaucubecan'.	
Pequeñito uo Padre	Saricananiximi.	
Pequeñita cosa chiquita: Chaucuiximi, Niximi.		
este es diminutibo general p' todo, y lo aplican así:		
Darfta: Yda: Darftilla: Ydaiiximi. Niño; Quiza		
Hēñito: Quiza ximi. Cuzgo: Inanacay. Cuzgo-		

cto: Inanacáiximí et sic &ceteris.	
Pequeñito	Chafucáiximí.
Percebir entender	Huayazena.
Percebir resebir	Huábinau.
Perder	Humecucáiclau.
Perderme	Humecucauba.
Perderseme algo	Humecucan mucha
Perdición tal	Mecucan.
Perderme arruinarme.	Humanañuba.
Perder el Camino	Hugináichau.
Perder el fuero	Mecucan nabitege.
Perdido	Mecucayí.
Perdido perdido	Tecucáicerní.
Perdiz ó Codornís.	Chacani.
Perdonar	Huayabaiclau.
Perdon	Yiabaicacasi.
Perdonador: Caiabacacacayí.	Que no perdona:
maiabacacacayí.	
Perdonable: Caiabacacacayí,	imperdonable:
maiabacacacacayí.	
Perdonable	machucacayí.
Pereza: Inuicai: lamia: nuinani.	Pereza, Inu-
Perezo	Inuicai. {retan nubaba
Perecer	Nicholinas.
Perecedero	Amazacayí.
Peregrino el & lesos	Decuchegelay.
Peregrinar	Hucuzaliagua
Peso ligero	Macubai.
Permanecer estar	Huayafao.

Permitia	..	Huicideu.	68
Permicion	..	Ydecasi.	92
Perpetuo	..	Mamazracayisa.	
Perpetuam ^{te}	..	Machuacasa	
Perplexo oftoi	..	Cugicugiu nubaba.	
Pero	..	Riayucata.	
Pezao	..	Puxi.	
Perseguir iz dhar del.	..	Huginaidau xibami.	
Perseguidor: Janixi, pl: yanai. tuxes, migersegui-			
dor, megersegues: nuyonixi uyugi.			
Pex. Occurenamau mariyi maninana maiyi.			
Persuadia	..	Henequiu chuanii.	
Pertinaz.	..	Casacarecacagi.	
Pertinacia	..	Macarecasi.	
Peraman	..	Maini.	
Phada cora	..	Caducuniyi.	
Pesax, fantear	..	Huenaidau.	
Pesax rex dgero	..	Caducuniuna.	
Pesarme, dolarme	..	Caibia nuxiu.	
Pesax affliction	..	Quedacananeacai.	
Pesadam ^{te}	..	Caducuniba.	
Pesadumbre activa.	..	Yaglacai. Reflexiva: Sa-	
quedacaiba: Guabai taicha.			
Peso los pesa	..	Ducunisi.	
Peso dond se pesa	..	Enaidaubai.	
Pescado	..	Cubai. Pefño: Mexibi.	
Pescar con flecha: Huenabidau, con anzuelo: Hu-			
cau caxupa. Con atarraya Hucuu yagaba. Con an-			
zuelo Haves. Huteru Cubai.			
Pescar coger	..	Hubinao	

Leasca con gazlito	Mutame con barbasco: Hu-
Pescar tales pescados:	Mumaxibida.
Pesgría dond se pesca	Cubai nata: guaximéni.
Pesgro	Quai. El mio: Muba.
Resquiata	Nutatau.
Respaña mia	Miclaugui, Nutayibi.
Respañear	Mutaba, Nuimiu.
Pesq. ó Pescado: Cubai.	Dagre. Culini. Cabezon: Vi-
ray. Docachico: Cabiro:	Guabina: Batio. Iardinata,
ó payara: guemaí.	Micuro: Chamaí. Cachama: Ca-
sama. Barbillas: Tebacai.	Pabon: Ebabai. Curbinata:
Piadoso	Catuirruinicayí.
Piedad	Itairruica
Piar	Chiechietau
Picar hixénclo	Nieduru.
Picar guacuelas	Nepaquipaguiayu.
Picar abispa, ó Vaías.	Naucau.
Picar Culebras	Nimocayu.
Picar elagi	Caibiu.
Picar monquitos, piojos, ó pulgas:	Nairrau.
Pica el pescado	Ribinau Cuxupa.
Picar lasarna	Simoiimoni.
Picar á otro hablando	Mutakaibita, Munglau.
Picarse el ojo: Huxuedau.	hombre se pica: Car-
Picarse clavarse.	Niedurriba.
Picante tabaco	Yuiyí.
Picadillo	Mafia.
Picaron	Yxueclacau.
Picaro	Dabi, mantafaba.
Pico de Ave	Dacui.

Pie.	Ybari. Anclazapic. Nicabagrea.	69.
Pie & Arbol	Acuba dami.	93
Pies & Platanos	Dudunisi.	
Pie & Monte	Nicabacua.	
Picure	Eisi.	
Piedra	Yba, quesida.	
Piedra & Cristal	Zucanare.	
Piedra sape.	Vnebat.	
Piedro besar	Nexi'iba.	
Piedra lamolar	Yuxiuna.	
Piedras preciosas	Ture, queque.	
Pielago	Manoa.	
Piezana	Cabari.	
Piera agosento	Abazico.	
Piera, pedazo	Risucumi.	
Pilar	Huuxru.	
Pilar columna, ô altinal.	Ymi.	
Pilaladillo	Yuzunisi.	
Piloto	Idaisi, itexi.	
Pilon.	Ana. Surnano: Ana biba.	
Pimienta @ Agi	Yiazia.	
Pina	Nanana. Agria: Chabibai.	
Pinuelas	Maue.	
Pintar	Mutanao.	
Pintor	Naneri.	
Pintura	Enaidan.	
Pintado	Catanayi.	
Piso	Bitenin, cun'bau, Cuziba.	
Pisofo.	Cubitenicayi.	
Pisada	Ribarni. Ieguiras: Huginai'dau Ribarni.	

Pirar	Huabedau.
Pison	Duxruban.
Pitu	Exribai: Sacarla; Hiteru Exribay.
Pito	Cadacuene.
Plara	Bachacota.
Places	Suxumari.
Placentero	Canzumacayi.
Plazo	Enai.
Planta del pie	Huiba nanata.
Plantar poner	Nuayu.
Plantar sembrar	Huabanao.
Plato	metagi.
Plantano guineo:	Cachaba. Dominico: Cabayi.
Platicar	Hutayu.
Pliegue	Rinicaba.
Plegar	Hudidici.
Plitear, posfiar	Husacariacaba.
Pluma	Baici. Sucanon: Licuzru.
Pobre	Manumatecaia.
Pobresa	Manumatecai.
Poca cosa	Chauca, Ychaita.
Pocos nombres	Chaucufana.
Poco falta	Chaucufata.
Poco a poco	Matata.
Pozpoco	Bisimachia.
Pozclad	Chaucubetasi.
Podax	Hubiéhueda.
Podadera	Cuguzana.
Podar: Ebacai, Ebari. tenerlo:	Huebauyu.
Podexoro	Luebacayi.

Pochre	Armaí.	74
Pochirre	Sebeyuni: muibagía.	
Poyo barbacoa	Zubama.	94
Polilla	Begi.	
Polvo	Pucupucube.	
Polvoroso	Pucupucuyi.	
Polvora	Enonabe	
Polucion. Nigedau, muabe. Si le parese al confesor requente así: simeclá nímú riaya gicunau gicage irico: et ná aliter.		
Pollo	Cababai eníbe.	
Poner	Huayu.	
Poner en tierra	Hubaídau.	
Poner la Gallina	Rurutau zubebe.	
Poner el Sol	Ribarruayua Exi.	
Poner la Olla	Nuchana.	
Poner a Maclaxax	Nucanú.	
Poner nombres	Nucútsaídau.	
Ponzoña	Manení	
Ponzoñoso	Yuícayí.	
Popa	Yáa iúgi.	
Por causal: Bannca.	Por causa de Pedro: Pedro banaca.	
Por amor de ti	Simina banaca.	
Por eso	Ribanáca, riayubanaqxi.	Quana
Por esta causa, ó por loq:	Chunítai banáca.	Quana:
(querri, riayuguanagxi.)	Chunítai, quanaqxi.	
Por tanto	Ria iubanaqxi.	
Por loqual principalm ^{te}	Chunítai banagxi.	
Por eníma dmi:	Hubícao: Hubícaucha.	

Por mí enmi lugar.	Nuaxzumirre og: ha este en-
milugar:	Nuaxzumirre gíméda.
Por defectivo:	og por falta de fuego. Si haí iní.
Por verbal, og:	por hacer, ó aver yo hecho: Humédaca-
re, Humédanimúcare.	
Por miedo mío	Nuaxzuníba.
Por temor de D. ^s	Dios íbaonina.
Por el Contrario:	quebana, gbanafa, Chacatafa. Suapli-
cañon pide practica, y bastante.	
Por ventura híziste?	Gimédanimíu siaya?
Por temporal, og por la Pasqua:	Parqua yage.
Por poco	Vuimacha.
Por el Camino	Anisuba ruco.
Por agua	Vniaco.
Por tierra (Macaratabine)	Macarataí, ita.
Por el haí de mí:	nuaxumirreba nubafunareba, nuta-
negeba. Por delante de mí.	Hunanixreba, Hubecha-
reba. Por mí presente, ó acatamiento:	Hictuya fue-
rico. Por donde: tegeta can?	
Por mi lado	Nuema naco.
Por aquí	Guayege.
Por ay	Chegene.
Por aculla	Henege.
Por donde tuestas	Chege gíaro.
Por donde está Pedro	Pedro itege.
Por encima	Ritabage.
Por abaso	Riagibageba.
Por ¿? interrogatiba	tainatuca banaca? Hain
Porque afirmatibe	Benayezí.
Por ¿? causa	tainatuca banaca.

Pontiaz .	Huasacazeu, nagueñiba rinaco.	77
Pontia .	Yatacaxecayisi.	95
Pontado .	Caracaxecayi.	
Pontador .	Heyexi. Donde se lleva: Heyubari.	
Porada parada .	Yabacari.	
Porax parax .	Kilabau.	
Poreex tener .	Hunumateuyee.	
Posible .	Luebacanacayi.	
Posibilidad .	Ebai.	
Poste .	Ymi.	
Postema .	Cañubari, Yucata.	
Postexo .	Ymacadmisí. Alla posteo p ^o postat: Riabe-	
namí, ala posteo & ellos .	Nasumi.	
Potro enfermedad .	Chamoxumi.	
Pozo .	Hixi. Vabi. - Cayagibe.	
Prage .	Riabemi.	
Prado .	Bachaida.	
Precio .	Benisími.	
Pensión .	Cabenicayi.	
Preciarse factarse .	Hubacaxiaqua.	
Preguntar .	Husatau.	
Pregunta .	Yatacasi.	
Preguntador .	Casataacayi: Yaderi.	
Premiax clax el yago & las obras: Huayu dimedanicai be-		
Premio .	medanicaísi benisími.	(nisi).
Prendele agarrarle .	Hubiñauini.	
Prender lo plantado .	Hubiñauini.	
Prendre fuego. Richanaba sichai. ineprendiendo		
el fuego: Ricacaidlauba sichai.		
Prestar, clax prestado .	Nuanamao.	
Preñada: Luebecayo, quebe, Luenibecayo.		
Preñez .	Luenibecasi, Ebetai.	

Preparar	Nubazimedau.
Prepararse	Nubazimedaua.
Presente, gesta	Ilexi.
Presente don	Tanicaisy.
Presente yo, ô enmíguemíia.	Hutuiyage.
Presentarse	Huinudauba.
Presentar, dar	Huinudaau nubau.
Presencia cuerpo	Hanacaisi.
Presencia acatamiento mío.	Hucubaba.
Preservar, librarse antes.	Luecha nuamanídaui.
Presto guariguarí, maducasa, gehagehai.	
Presto dentro & joco	Bateba.
Pretera	Guariguaricaí.
Presumir sospechar	Huyau, Cababaxicuna.
Pretender intentar	Nubabaita, Nubanao.
Pretension	Hanacasi.
Pretina	Yiduna. Haxen.
Prieto	Cachafurey.
Prima	Hudetuarro.
Primo	Hude: Hudtuare. p. Hudtuana.
Primeramente	Luecha.
Primero	Luechasei.
Principal causa	Chunísaí.
Principal, Noble	Cabaenícayí.
Principio	Ycaídauna.
Principiax	Hucaídaao.
Pringue	Tubitai.
Prisaa	Huazrau xuecha.
Privar estorbar	Humebatau.
Privada	Yajimi.

Proa	Yela Idau.	112
Procurar	Catuyucana.	96
Procurador	Catuyucayí.	
Prometerle un sombrero	Huibaú xinaba, catuba líru.	
Prolongar, alargar	Hucucuaçu.	
Producir	Humanucáu, Hifnucáu.	
Producción	Hfnucácarí.	
Productor	Hfnucáxerí.	
Prohibir	Huazau xiucha.	
Pronunciar hablar claro: Cuentata neta.		
Provecho bien	Saycabe.	
Procurar, ocasionar	Huchunu nubítanaba.	
Publicar	Huibaú.	
Pueblo	Chacaresí.	
Puente	Ba.	
Puesca cora	Caracoreyí.	
Puerta	Banisi' nama. Confie sierra, banisi' Yamuna.	
Puerta los cierra, y abre	Ve.	
Puerto	Baruacabaríba.	
Pues	aga, Que. idé ayta!	
Pusar	Humagíníayú.	
Puso	Magíníacáí.	
Pulga	Cabanaíxe.	
Pulgaz de lo	Hucage nexíabana.	
Pulmon	Mesanií.	
Pulga	Magíyísa.	
Pulso	Igíchu.	
Pulsar el pulso	Simonímoni ígíchu.	
Pulir	Huchuníu.	
Punzar	Huduxxí.	

Punzon	Durubari.
Punta	Riquata, xidacuguezianama.
Puntiagudo	Tuerreyi.
Puntal	Chagiti, chadareti.
Puño	Cageni'iticasu.
Puño vg & Espada	Ribita.
Puñal	Siquirrida.
Puzilo	Dabinixxi.
Puro, limpio: Maracoreyi.	Sin mezcla: Juitatari.
Pura agua	Cuniatui.
Purificar limpiar	Numetruayu.
Pureza	Maracorecay.
Purgarse	Nunulclaua.
Purgar adtro	Nunulclau.
Purga	Judacasi.
Purgar la llaga	Camaceni.
Purgazon.. Amaimi, q' n' la tiene: Amaimisa.	
Putá dicen loca	Babacaisa.
Plantar maiz	Nuduru cana.
Por local ndoai, en un lugar o san sobre, vg: mi' Pbiene	
por la Sabana, id est sobre la Sabana. Nusaxicaná.	
ninu Bachaiaia itaba.	
Palo Carradero	Unana.
Podrido Palo	Hicuba Sauxaxuyi.
Pigita vg & algodon	Dumayixi, o' Y.
Palo nuevo	Caricuibay.
Poner & dos endos	Hiefuchamaidau.
Pafazo Diortede	Chase.

Pulla, Chanza Cuncuricai.

73

Parte perteneciente a algun todo de Logreccion, vz fa. 97
milia. N. ————— Ebaba.

Pobre desdichado Carunatacagi.

Pasa de Euayacan Tricune.

Castellano. 2. Achaqua.

Que relativo noái, se responde segun el axie.	
Que dices.	taina gimao, tainataca.
Que?	M.
Que es?	tainane.
Quebradisa cosa	Cafuyi, quecagi.
Quebrar	Huaguiay.
Quebrar herramienta	Humizaiay.
Quebrar el hilo	Hubichuay.
Quebrar lafe, mudarse	Huchacauba.
Quebrantar	Hufubedau.
Queclame	Huyausa.
Quecio	Machununiu.
Queclar, permanecer	Humachacaleauba.
Quedame q hacer. Chauclta numeclaca. Hacia qda: coa: cao fñani, fñiu renami.	
Queclito	Matata.
Quemar	Huemau.
Quemarse. Hubaxiu, Quemandorebá la Sabana; Riuc caida huchacauba bachaica.	
Quemar el fuego.	Caibiu lichai.
Quebrada arroyo	Uneta, uni
Quefarse	Huichau, Huchabauba.
Quefido interfeñon.	Ryo.
Querer	Hubabai, Hubabaita.
Querer como buquisiereñ.	Gibabaicachu.
Querer, el q quiere	Habaitē xi.
Querer amar. Canina nusiñ, Hufñinau.	
Querer en la amor	Queninacai, ninai.
Querer aor.	Caqueninacagi.

Quíen. Iainana. Quíenes? Iainatacāna? 74
 Quíeto. Machunucayisaba. 98
 Quítido. Chunigbēi.
 Quítam^{te} diin haex nacla: Machununita. Estarsegñi.
 Machununitu gíyaca, Machanuacagímaca.
 Quínte: Iuchamacage Abai Ribana.
 Quínte numero Abacage querri.
 Quítax. Nutacayu. Elfueno. Hueclao.
 Quítame el sombrero de cubría la cabeza: Humecu mubita.
 Quítebe Deyabeyidbe.
 Quítebe el que pone en las casas: Deyabay.
 Quítada Esi yaxxuba.
 Quítza Zuebasa, Niminamao.
 Quando. Cata. vg: q^{do} temueras: Gibaxmalata.
 Quando? Chacaxetaca.
 Cuántos? vg hombres. Chauna sutabinith.
 Cuántos? Chauna manubetacasi?
 Cuántos días? Chauxi sutabini lxi. Cuántos años tie-
 nes. Chaunia sutacuani gíina camudni. Cuántos ver-
 chauxi sutabini chena.
 Cuarto numero. Refunigziacaba.
 Cuarenta Iuchamatacay.
 Cuántos, vg hombres: Chautaca namanubetaca Qua-
 necatabenay, donde se da nota a sí de las cosas que pre-
 quantan ndaimas gíuna animada, se dice rimanube-
taca, y no namanubetaca pues el na es nota de 3 per-
 sona, de sexual, y las cosas inanimadas no le tienen, co-
 mo consta del Art.º.

Castellano. R. Achagua

Rabaelilla	Quibisi.
Rabo	Quigi. El glo tiene: Catigigi.
Rabiar contra otro	Huabafucan zinaco.
Raizno & Platanos	Platuna macunabe.
Raer	Hutaxau, Hudaxa niayu.
Raer vapando	Hutaxau, Hicuxi.
Raya pescado	Hiaduri.
Raya de la mano	Cafen' subana.
Raya	Tanacaban.
Raya señal	Rena' baxen.
Razas	Huixi'cuedau. Nutanau.
Razar bozar	Hug'idau.
Rayo del Sol	Eni' Camara.
Rayo del trueno	Eno iya. i' Eno.
Rayado, o bozrado	Lues'idanica'i.
Raiz	Baxi'iba, Ixixi.
Razar	Hu'idau.
Razare	Ribe'iyaba, Hu'idacaba.
Raza	Ri'idami.
Rafadura	Ti'dacaban.
Rala Ropa	Catigixrayi.
Rala barba	Mecheuxeyi.
Rallo	Ma. El mio: Huatani.
Rallar	Huecu.
Rama	Rinacay.
Rana	Baduxi.
Rancho	Sichaita.
Rancoz	Vare.
Rancio	Cabeza, Cabebaniyi.
Razar hurtar	Hucagu.
Razar labarba	Huixrau yifinuma.

Rasa Sabana.	Jusiayi' bachaica.	75
Rascar.	Hubebedau.	99
Rascarme.	Hubebedaua.	
Rascadura mia.	Hubebedacagimiba.	
Raspar.	Heseriu.	
" Raspa de pescado Espina. Jagesi. El pescado es Espinoso: Cuabai		
Raspar unjalo.	Mibioayu. Cagi'uni	
Raspar con osas.	Huuruu.	
Rastro mio.	Hu'bamé.	
Rastrolo.	Mamari.	
Rastrar seguir el Vastro.	Huginai'dau nibami.	
Raton.	Iuaitamoru.	
Raudal.	Uni' iraca. Uni' iracaba.	
Razon.	Bitegesi. loq se habla: Chuanisi.	
Racional inteligetibo.	Taieru' ribite enaba.	
Rebaño.	Ipirranaisi.	
Rebatir rebolvar.	Huchueclau.	
Rebentar.	Hu'iclauba. La olla. rielubau.	
Rebentar yq Apotema.	ribeniyu.	
Rebesho al rebesh.	Abaure, xinauba. M Vebes	
Delo q se esperaba.	Chacatafa.	
Rebeshado.	Zuebanay.	
Reborar.	Hugtau. Labaisa: riyayu.	
Recabar.	Huenariu.	
Recatarse.	Hute nubabanaaba.	
Recatear.	Huamaredau.	
Recaton.	Casamar Edacacayi.	
Recebir.	Hubinau.	
Recesar.	Huayua, nubafunareba.	
Rechinar: Casfrunitau. Cosa q rechinar: Juefrayyu.		
Reciamente.	Caibita.	
Recio hombre.	Cabaxiniyi.	

Recio Viento	Cadnananiyi susubē.
Recio hablo	Manubanata nutayu.
Reciente	Guaricayi.
Reciprocamente. Viāmāca. también significa en Retorno. De este término usan, quando dicen, fue en esta relación con Dios; y se le retorna en padandome con el: Viāmāca ibixia nubaba magicha, y q'dan algo en Retorno.	
Recoser agregando	Huabacaidau.
Recoser y maíz	Hugidaidau.
Recoserse, retirarse	Huxiuba.
Reconciliar	Humananedau.
Recordar	Huedacananedau.
Recordarle	Hucabedau.
Recordarse	Huedacananiba, Hucabedauba.
Recostarse	Huxubayua. En la Cama: Hucayua.
Reclamar	Huxuxudau.
Recrearse	Huxuxuba.
Recreación. Juxumasi. Donde se recrean: Juxuxuda.	
Red: Yapata. Llamia: Muya jatam. Regue ^{carne} na: Du. Lchar la Red: Hicao yapata.	
Redentor	Teamanidéri.
Redención	Teamanidacasi.
Reclimar	Hucamanidau.
Redonde cosa	Macafucui.
Redondo	Hafucayi. Hafucu.
Redondear ^{se}	Macaba,
Reducir, bolverlo	Hunabedau.
Repregar	Hugidau, nupai.
Repesar	Hutera, Huxarau, muchaba.
Repesarse	Huteruba. Huxarau muchaba.

Refrigerio Conueto	Binatacaxepi.	76
Reflor, ex	Zuebiuni.	100
Regar, & regar	Nunda, Nucasau.	
Regar un tabl	Walseda xidanixre.	
Regalar	Zuabaicdaixu, numananedaui.	
Regalo	Zubiyei quabaicdaui.	
Regañar: nucaítau, nuaguiafa, Humunumanuedau.		
Registraz	Hucacuedau.	
Registro señal	Renai baxena.	
Registrador	Zuicidezzi.	
Regllete	Huabaxe.	
Regia componer	Huchanica.	
Regia guiar	Hute nabitabe.	
Regla meñto estar con ella. Huicdaqua.		
Regoldar	Huquiaxu.	
Regueldo	Iguiaxai.	
Rehecho gorclo	Zuenayi, macayi.	
Reiz	Hucaicdaui.	
Relampago	Eno sabexuni.	
Relampaguear	Bexrubexutau.	
Reliquiaf	Renami.	
Relumbrar, relucir	Vcuniu, ribedaxrudau.	
Reluciente	Vcunigi.	
Remano	Ricafu, cuacagiba.	
Reman, axse	Ricafu, cuayua uni.	
Remax	Huteniaxu.	
Remexo boga	Hteniaxexai.	
Remo — — — — —	Jena.	
Remedar	Huenaidau.	
Remediar	Huidbeayuni.	
Remedio	Debe.	

- Remendar . . . Huchurueclau, Hüdgedau.
Remiendo Hlegedacagesi.
Remosar . Husege uni. Huarabedaceni, nuapieda uni.
Remolino . Catua: Hagua sucuarrui. Andar al Ho
molino: nugixelcuayua, Hucapucuaqua.
Remosarse Huguixigdauba.
Renacuajo Surire.
Rendir, canarse . Huchamazedau, Huaramedau.
Rendirse ceder. Nuclagua. Canarse. Humachaniclau-
qua. Samuna, Chamareuna.
Rendido canado Chamazecayi.
Renobar Hubarigdau.
Renuevo Pelón Riina.
Renir Hucattau. Pelcar: Huinuayacaba.
Repartir Huchugiu.
Regasar notar Hucclau xituina.
Regente, preste, breber^{te}. Menisa. Tambien significa
Regentinamente Baransa. (muchos)
Regular, ô arrancar los Cabellos Huteru.
Repetir los otros dicen Huenaiclau, nachucani.
Replicar contradicir Huaracaru.
Reposar parar Huyabau.
Reportarse Huteruni.
Reportarme Huteruba.
Regrenher Humalclau xibitege.
Repartir gente Hucaxariayua.
Reprobar Humeninacu.
Reprobacion Imeninacasi.
Representar mostrar Huyedau.
Representar Comedia. Huenaiclau.
Representante Enaidexxi.

Resbalar	Nubetunao.	77.
Resbaladizo	Betubetuiyi	101
Resmía	Nugixa.	
Rescatar, comprar	Nubenú.	
Resina	Aicubalcái.	
Resistir	Nuasacaxeu.	
Resolverse á alguna cosa.	Numenagüa.	
Resolución tal	Menacaxesiba.	
Resollar	Cacaxesaua.	
Resongar	Numunamunueclau. Niramaxida.	
Resongor	Casamaxedocayi	
Respetar	Cabaunita nucabauni.	
Respecto, honra	Zuauñi.	
Respectivamente	Cabaunita.	
Respectable	Cabaunicayi.	
Respiración	Misita, Carefan.	
Resplandecer	Cacamaxrayuna.	
Resplandor	Camaxasi.	
Resplandeciente	Cacamaxacacayi.	
Responder	Nuebau.	
Respuesta	Ebacai.	
Restañar la sangre	Ribichuagua ixrai.	
Restame	Chaucuata nuxiu.	
Restituir	Nuesucelau.	
Restitución	Esuedacai.	
Resucitar	Nubaba Esua.	
Resultante.	Nuesuedau xibaba, nucabiayuni.	
Reunación	Xcabiacaresi.	
Reumía, gotear	Ridugüa. humedecer.	
Reuato	Enaidasi, Enaidna. Xibagua.	
Revoler	Zuabai esuayua.	

Rebolcarie	Huxubayca.
Rebolosa	Hubebeclau.
Reraz	Hurefeda, Huresaica.
Rero —————	Hureclacasi.
Rico	Cabaxuanicayí.
Rigza	Guazua.
Rincon	Dugibaxicayí.
Liña	Yare, Yaltacasi.
Lio anoyo	Uneta.
Risa	Yalcacasi.
Rodillamia	Huxui.
Rolo	Macuare.
Romacilio	Viaxi Tenerto Biasicauna.
Romperse la cabuía, ó atadura .	Ribichuaya.
Roncaz	Canainicena.
Ronco estol	Gerlunaba, fusigiba.
Roncha, ó bardugon	Huduchuyí.
Rostro	Hanisi.
Rotacosa, ó ahugereada	Chuxichuixi.
Roto vestido	Dubachubuyí.
Rozar labranza	Huiayu.
Rubio	Cabitareyi.
Ruido	Bitamasi.
Ruín pequeño	Chaucuiximi.
Ruínclad	Chaucubecasi.
Rumiaz	Hubarabazay.
Ruina trabafo	Manaxicayí, Ruinicayí.
Romper	Hucacacanaiclau.

Sabañon	Obebení, Acatare.	102
Sabea	Kuayuxena.	
Saber la Comida	Tublení.	
Sabio	Quebacayí, caualcayí.	
Sabor	Tubicaití.	
Sabroso	Tubiyí.	
Sacar	Hunichedau, Nuedau.	
Sacar arrancando	Humída.	
Sacar estrusando	Huñiquíayu.	
Sacar huevos de un huevo	Huexuayu.	
Sacar una espina	Humunayu.	
Saco	Sucanisi.	
Sacudir	Huñatayu.	
Sacudir lo puerco	Hututu.	
Sacudir el polvo de la mesa	Hucamani.	
Saceta & yema	Tanibesi.	
Sacitillas	Magixuídaco.	
Sahumar	Humutumututayu, guaxumia.	
Sal	Hidíuma, Conída, Cataxua.	
Salaz	Huñacayu.	
Salada con	Tubayí.	
Salina	Hidíuma, succ.	
Sala	Huñico.	
Salbase	Huñacanana, Dadamari.	
Salix	Huñíayu.	
Salix lo sembrado	Huñinayuni.	
Salix el agua	Humíchau.	
Salix los hierbas	Risayu.	
Salix de madre al río	Rijegenau.	
Salix el sahó	Huñututau.	
Salix humo	Huñutututau.	
Salix de las manos	Ribetunau, nucha.	

Saliba	Exuesi.
Salobre	Subayi.
Saltar	Huctaguiayca.
Saltar en tierra	Hubarauayua.
Saltar danzar	Hubarajaida, Hubabedau.
Salvacion	Manisi.
Salvar	Hucamanida.
Salvarse	Hucamanida.
Salvador	Camaniceru.
Salvo	Camanicayi, Camanayimi.
Salvado aprecio	Kiuchuimi.
Salud	Chunicali, Cabilali.
Sana corag no nacedaño	Masanisya.
Sanaa esta sano	Saicacina.
Sandia patilla . Sumata .	Rianacoa.
Sangre	Imai. Mia: Huirrenā.
Sangriento	Cairrenacayi.
Sangrar	Hugeda uirrenā. V. Huidaru xigichu.
Sangradura	Durubani. Durucageri.
Sangría	Durucan.
Sanguisuela	Cucu.
Santo Santigueri - Santa:	Santiago.
Saxmiendo besuco	Acia.
Sajo	Ibazo.
Saguear	Hucaglu.
Sarna	Kaxeti.
Sarnoso	Karesiday.
Sargullido	Sugul.
Sarta & quirla	Abacua.
Sarta & Cascabeles	Quibi.
Sarten	Tracaisi.
Sauce	Marisi.

Sastre	Imucuerri	79.
Satisfacerse hartarse. Cababaydauna, Huatedauba.		103
Secar	Humacarrau.	
Secarse	Humacarrauba.	
Seca de la garganta	Guabesire & lasingles: tunare.	
Seco	Macarrau.	
Seca leña	Misigi.	
Seco Rio	Hunébay.	
Secreto geográfico	Bagacaiiba.	
Secretam ^{te}	Cabayenita.	
Secretas	Hutacarru.	
Secl. Imecabasi. tenella imeyunubaba, macarrau, nu-		
Sediento	Imeyi ribaba.	numa
Seda	Adayicare.	
Sedal	Cuaya Coabai.	
Sequir ix deha	Huaba xisigirico.	
Segund dicen	Humau cachu.	
Segunda vez	Mabisa Suchama chana.	
Segundo	Suchamagxi.	
Seis	Huabacage.	
Seenta	Mataxitaí tacai.	
Sembrar	Huabanao.	
Sembrador	Tabenerri.	
Sembradura, loq se siembra. Banacari		
Sembrar mais	Hucluxu.	
Semilla de tabaco	Chema ibi. Denaxanfas:	
naranja l. humana yabesi. lamia nuabe.		
Sellar poner señal	Huchuna xenaibarena.	
Señal	Xenaibarena, enaí.	
Señalar Huayu xenaibarena. Mostar. Huayedau.		
Senda	Tafuberi.	

Señor	Guacaren'. El mio Hubacare.
Señores Guacarinari'. Mios:	Hubacanaína.
Señora . . .	Guacaxari'. Mía Hubacareo.
Sentarse	Hubayua.
Sentir dolor	Caibiu nuxia
Sentirse picarse	Kuxuedau.
Sentir algo entra	Camanuca nuxiu.
Sentido tal	Manucasi'.
Sentimiento dolor	Caichacai'.
Sentir parexerme .	Ca nuxiu. Entro sin ser sentido:
	ribaxuanimiba, mamarucasa, p' manumao.
Sex, ó esencia	Yacasi'.
Sepultura	Nixi'.
Sepultar	Kuayu nixi' ixico.
Sensillo hombre	Maachaxi'ue dacayisa.
Ser yo: Kuyau. Ser yo bueno: iaicuana. Malo: mafi'	
Sex Dios, ó Dioses:	Dior uyuni'. <u>Cuna</u>
Sereno xocio	Siyaxe.
Ser o tiempo, Claro	Chunida'u.
Sereno mar	Maxnaxa daqueyi'.
Serpiente	Taca Chuxinirai'.
Sebo	Hubicasi'.
Seror	Tuesicasi'.
Seso pulso	Bitigesi'.
Servanta	Iba acai', v' Lucaxebe.
Severo	Mafucababai'.
Sextimo numero	Luchamaibacagefxi'.
Sexto numero	Kbaibacagefxi'.
Si: responden con una n. y q quieris acaso? gibabai':	
ta siaya? Siquiero. Hubabaican.	
Si condicional, y si trabajas comeras: Si me dacta	
giyaba.	
Si condicional: Catá: y si Nobicia me alegrara: . .	

Cata xiguagua neburutaba.	
Siempre	Machuaca.
Sempiterno	Machuacayisa.
Siete	Suchamatabacage.
Sicavo Mauceri. Mio: Macogeri. Humaueni.	
Silla	Judague
Significa	Kuyectau.
Silencio	Manumai.
Simple	Masaxai.
Simplicidad	Masaxaica.
Siniestra	Abauge gerai
Sin comex	Maiacasa. Maiacayisa.
Sin beber	Mairracasa. Mairracayisa.
Sin dormir	Mamacayisa. Mamaiacasa.
Sin hacer	Mamedacasa. Mame-
Sin madre	matuayisa. clacayisa.
Sin Padre	Masaxicanayisa.
Sin duda	Masucacayisa. Tabasa.
Sin dilación, sin duda	Tabasa. Menitacachuetig.
Sin sangre	Mairrenayisa.
Sibucana	Txicá.
Sitio	Taxunai.
Sobaco	Hucuage.
Sobrar	Quenamiceni.
Sobras	Enami.
Sobre	Ita, itaba.
Sobresbia	Itacairiacasi.
Sobresbio	Itacairiaxeriba.
Sobrina	Huibi.
Sobrino	Huibi. Huib. pl. Huibinai.
Socorro	Hununi. clau.

Solivia	Humescelatu.
Sobornal	Ritaba say.
Sobre nombre mio	Huculaua.
Soga	Edanaxusi.
Sol Lari. hace Sol. Caibia caibia. Mo este el Sol.	
acayu Lari. Tabasa el Sol. Caina ueni, xiafu	
Solo	Abacaija. <u>Genuba</u>
Sola	Abacayusa.
Solamente. Abatasa. Soledad: Camadanibe.	
Soledad tengo: Camadanibe nuxiu.	
Soltar	Humacao.
Soltera. Manirricayo. Manirricaua. pl Manirri:	
Soltero: Mainucatta. <u>Caianal</u>	
Sombra	Tanau, Hutana.
Sombrio Stabl	Catanayi.
Sollozar	Ribaba Yacomao.
Son, Sonido	Bitamari.
Sonoro	Cabitamacayi.
Sonar	Cabitamauni.
Sonar fuelles	Hugiaqu.
Sonar los narices	Huxunau.
Sonar	maia numaca.
Sueño	Dafusi. El mio: Huelafuni.
Sonoliento	Cadafoni. Fenealo cadafoniuna. casielunia nutui.
Sonar tener pesadilla: Carrunaba numaju.	
Soplar	Hugacu, Hugiaqu.
Soplar el Viento	Sufube Sufufatu xifuayu.
Soplar hecharse aire	Hucame.
Soplo aire: Sufube. Enun soplo: Menitacachu.	
Soplar alor Enfermos	Humaxuni.

Soplamiento tal.	Chabícuní.	84.
Sorbea	Nusurunaú.	105
Sordo	Maobi, mabicalsa. Serlo: mabiusana.	
Sorpechar	Cababárricuana.	
Sorpecha	Babárricuní.	
Sorpechoro	Cababárricucay.	
Soregar	Huyabalcáu.	
Sorigarxe	Huyabau.	
Sorigo	Tiabacasíba.	
Suabe blanco	Yamayamayi.	
Suave & palabras.	Ticuinumái.	
Suave & Condición.	Canecatayí.	
Suavemente	Tusichaita.	
Subir	Huixrau, die, Huixíau.	
Subir acaballo	Hubauba Ema ita, p' Huixrau.	
Subir algo arriba	Numosú.	
Subitamente	Menitacacha.	
Subito moria subitam ^{te}	Numunuba.	
Sucesder entax enlugar Lotio. xiaxumírebena.	del Hubarruayua.	
Sucesfor mio	Huaxumíresai, pl. Huaxumíxae	
Susto.	Caracoreyí.	lyana
Suciedad	Sacorebe.	
Suelax	Exxueyuna.	
Suelox mio	Huxuueca.	
Suegra	Inexxusi, pl. Inexxunaísi.	
Suegro	Taberxísi, pl. Tabirxinay.	
Sueldo	Benisimí.	
Suelo	Cainabe,	
Suelo & alapas	Riafu.	
Sabe	Huebá.	
Suelto	Yasaídanicaísi.	
Suelto libre	Camaniyísimí.	

Supir	.. . . .	Nubabaiclaa.
Supido	.. . . .	Cababaidacayí
Sumir se en la tierra:	Nubazua.	En la agua: Huajua-
Subdito, casallo.	Quixaoanigezi, pl. Quixao =	Syua
aminay.	Ibanacazianusi. pl. Ibanacazianunai.	
Susgenter, colgar	.. . . .	Hucuaqu.
Suspende le, quite le el oficio:	Huaxau	rucha.
Suspende le hace le parar.	..	Huyabaidau.
Suspende se, pararse	.. . . .	Huiabau.
Suspirar	.. . . .	Nubabameru.
Suspiro	.. . . .	Quabasi mesucare.
Superfluo	.. . . .	Marxunicanayí.
Superfluidad	.. . . .	Marxunicañacayí.
Sustentar	.. . . .	Huelabinayua.
Sustentarse	.. . . .	Huelabinayua.
Sustento	.. . . .	Hiacai.
Sustituir	.. . . .	Huayu nuazumixreba.
Sutil, pelo	.. . . .	Ateniyí.
Subucana	.. . . .	Cxical
Subucanar.	.. . . .	Huxicaiclaa.
Suro	.. . . .	Subitabibé.
Suyo	.. . . .	Alina.

ta, ô tate	Ugi, Ugi ta.
tabao.. Chema, engoluo: Chema inabe, tomarlo nurniayu.	
chema; tomar en humo, nusiiduayu Chema.	
tabano	Exaiba.
tabisq.	Carigirra.
tabla: macasida. & Cedro: gueberisida, del Vio Vni mabi.	
tasar	Nisfu, nufixicuedau, nufubedau.
tasar glumaf.	Nubiuayu.
talqual hombre	Abacai namao.
talqual cosa	Abai namao.
talqual vez	Abaita namao.
tsalar arrancaz	Nuerruayu.
tsaladraz	Nucuna.
tsaladro, ô barrera	Cunubasi.
tsallo	Nidacuage.
tsalle	Ybarefi.
tsalon.	Cuxutasi.
tsamano	Niiximi.
tsambox Benaco.. tocozlo: Nuinoayuni.	
tsambien	Caiaacachu.
tsan solam ^{te}	Cadaniasa.
tsanteaz	Nuenidau.
tsanto	Rimanubetaca; pl Hamanubetaca.
tsantaf seief.	Rimanubetaca chana.
tsapaz	Nutamunubaxiu, nuapuxinanibaxe.
tsapaz p ^a cofer jeseaclo.. . . .	Nuabau.
tsapaxie	Nutamuba.
tsapon, ô tagadza	Rinanibare.
tsardare:.. . . .	Nuclauclaua, Nutaicareclaua, Nu.
maisanedaua, nuxaimal daqua. ,	
tsard.. taicare. Alatard.. taicareze.	

farclon, farclío..	Carramabi, Carramacayl.
farlamudo	Carlamunumay, Yenno Yuenumay.
farca	Enaila.
farax monstra el prelo.	Huyedau ribeni.
fascar	Nubababayu.
fecho	Rinanatay.
fela & axaña	Eni icare.
fema instansia	Iquirricasi.
fembla	Huchechena, Hucuxua.
fembla la Cabeza. . . .	Benubenu nabita.
fembla la Tierra	Richunua Cainabe.
fembla la Casa	Tepeteni Cuita
femblox	Juxaucasiba.
femblox & tierra	Cainabe ichunucareba.
femblox de pescado	Chumai.
fembla una vara en el Rio.	Dadada diaca.
Femor Carruna, Caarunucabau,	hacer temer, nuba-
Gagedau, Hucaruda.	
femor	gauninasi, Carrucai.
femeroso	Carrucaisa.
femgestad & aire	Cauri. Deagua: supita onia.
femplar	Hucasalindau.
femplar, meplar	Huaya ribisa, nucuneredau.
femplarse en comer,	Hudaniclau, nubabaida.
femplarse en los vicios . .	Huarraunucha.
femplanza	Yelanidacasiba.
femplado	Matanijisa.
femporal	Cainabesay, guaiasay.
tendea	Huxrubaidau, Huducay.
tenderse	Hurubayuba, Huducayua
tenea	Hunumateuya, Juanabau.

tenex p ^a el Vbo substantibo; yq tengo hacha: ca:	83
chuna. matalotage, Camaxueyuna.	
tenex agarax	Nubíno.
tenex Respecto	Muayuxíbauni.
tenex falo	Casaliniuna, Ybeyununo.
tenex calor	Amoayuna.
tenex Calentura	Mucunísauna.
tenex hambre	Canaiyuna.
tenex verguenza	Ybalyuna.
tenex Compasión	Nute xitúixunica.
tenex mugex	Cainucaíuna.
tenex maricó	Canixicayuna.
tenebroso	Tainamayí, Cataimareyí, Catabacayí,
tenix	Musacayu.
tentar	Nuduñu.
tentar p ^a robar su Corazon.	Hucacueclau xíbaba.
tentar sollicitar	Huguixíba xinaco.
tentar p ^a el mal.	Humananedau gicunafí beñā
tentación.	tentacasi. (Mutentayu
terco	Casacarecasi.
terofidad	Tacacarecasi. Tacacarecasi.
tercio, ó adolorote	Tuíbuxí.
termino loq queda	Renāmi.
termino lindxo	Xisubana.
termino Orella	Rinumacoa.
termino fin	Yucacasi.
terminar poner lindxo.	Muyedau xisubanā.
terminar acabar	Nunítau.
termino el dfo	Riyauba.
ternero	Paca enibe.

texnuxa	Yamaíamacañ.
texnuxa & o/oi	Camaoyecay.
texmilla & las narices	Dacusi iixicuaré.
texxon	Caxexida.
texxeno	Cainabe say.
texxible	Cabaxecay, Caxxunatacayí.
texxiblem ^{te}	Caxxunata.
tercero	Mataxiquexí.
testaxudo	Cabaxiníyí xibita. Caxrúicacayíba.
testa	Tubaisí.
teslogseve	Tcabacananí.
testiculos	Ebe, nebe N.
teta	Iníí. mia Huini.
tetona	Canlabau.
texex	Hutitíu.
texedor	Catitíicacayí.
texedera	Titicubasí.
texedura	Titicasi.
texida Yopa	Titinígíxasí.
tí, og atí digo	Íixu numau.
tí paratí	Íixu saibena.
tigo contigo	Íiagicha.
tia mugex & mltio	Dauquezo.
tio. Hucuíxí, pl Hucuíxínay. Si hataconé, Cubi,	
tio marido & mltia	Dauquerú. <u>Cui</u>
tibia agua	Sacamoayatay.
tibio	Sacamoayí.
tibiax	Husacama.
tibiaamente	Sacamoata.
tibieza	Sacamoacasi.
tiempo espacio & tpo	Deucasi.
tierno	Tamaíamayi.

tierra: Cainabe.	miti tierra miqueblo: Nuchaca.	84
re. el & mi tierra: nuchacare berri.	lo & mi tierra:	
Nuchacaresay.	Porti tierra bol: macaxatai itaba.	108
tiesto	Cabaxintyi.	
tiesto embarcado	Cadacanintyi.	
tiesto fuerte	Cadlanantyi.	
timon	Yeta isi.	
tinieblas	Catabacabé.	
tirax ¹ tucias ²	Nutetu.	
tirax axiofax	Dauubasi, nuclanay, Nucan.	
tixerax	Dauubasi.	
tirax axancando	Humides. Nuxafado: nuaxua-	
clau. tendiendo: Nuducuaqu.		
tirax Coref:	Nubabayu.	
tirax arcabus	Nuchabidau Eno.	
tiradra	Situadau.	
tirante Arco	Cabaxintyi, Chabidau.	
tirante de la Casa	Ricugiba.	
tiñe	Catare.	
tiñax	Nucataxiay.	
tiñon	Sichai / sicui.	
tucax: Nudlunu. Plantas: nugiaqu.	Quitaxa: nue-	
cu: Campana. Nuinoay.		
toche	Suxregia.	
todo	Maqueni.	
tixitax	Nuchechenau.	
tolerax	Nubabai'dau.	
tolerancia	Nubabai'dacasi.	
tolerable	Cababai'da canayi.	
tolerador	Cababai'dacacayi.	
tocino	Puiti ina.	

tomar: Hubinao. Zultando: nutacayu. Muestro: Hua-	
nagua. Al hombro. Hubacu. En brazos: nuuixicu.	
tomado hierro	Marrefbayl.
tonto	Majarray.
tontería	Mai xiaicai.
to, to,	Achi, Achi.
topar hallar	Nienu xinao.
toparse encontrarse	Nafunitayacaba.
topetrandose	Nudanuacaba.
tormento, trabajo	Runicay.
torcer hilo	Huesuedau. xibarra ^G
torcer el Camino	Nuerua negiginao.
torcer la Carga	Derua tenibesi.
torcerse la puerta	Ricubanaiaua.
torcidamente	Enu, Enuta.
torcido de ruy	Exayí.
torzal	Banicuarí.
torcer la Vopa	Nuiguiayuni.
tornar: huesuedau. Trabajo arriba: Hunubedau. ^G	
tornear	Nigixiueclau.
torpe desonesto	Cabeji.
torpera luxuria	Yesi.
torta	Ture.
tortola	binbiu, uyuu.
tortuga: Arza grande: Japariro. Morrocoí, icure.	
torbellino - Catua. Andar el torbellino: olig-	
ximayua cauri, v' Catua Catua.	
tos: Jutucan. tenecla. Mafutu. Miquiayu.	
torco sin labrar	Mainacanayisa.

toico hombre	mebacai'a.	85
toigdad	mebacay.	101
toitar mais	Huacamurauayu.	
toba de los dientes	Eridare.	
tobillo	Cenibini.	
toalla	Cageri'mekuna.	
trabajo, obra	medanica'i.	
trabajo yena	Reunicay. mío: Huununicaba.	
trabajar	Humedla.	
trabajador	Sumenacayi.	
traer	Mutayu. Sacar: Huedlau.	
traer luto	Huecatariayuba.	
tragar	Hubetuayu, nubetuedau.	
tragon	Cabetuacacayi.	
trago	Iracai.	
tragadero mío	Hubetoacacuaré.	
tramofo	Deribualba.	
trama	Rine.	
tramar	Huayu rine.	
trampa engaño Chiarifuedacarefi. ffixiafcanuri.		
para las aves: ber. Panatapi.		
tranca	Tchag'i.	
trancar	Huayu richagsee.	
traducir en mi lengua. Hunabedao nuchuaní	nicore.	
tras de mí: neisigixico, neasumi, natanafeba W.		
transalir. Guarnumaba . . .	Huafunaxeba.	
transar	Husiigecta.	
translucirle	Cunisiuni.	
transluciente	Cunisiyi.	
trasera parte de tras. . .	Huafuna, xebalay.	

traceao el Ultimo. . . Rimacadmí. Elgoatay
 de ellos: Hapumíay.
 tracegar trasteaz . . . Hucacelau.
 traspasar: Hubeionaidau xibege. medaz: nuchafda
 trastrochar . . . Humaimao.
 trastornarse el vagel. Richabao.
 trastornarle . . . Nuchabaidau.
 trazar . . . Nubaidau.
 trazar vender . . . Nubenidau.
 trato venta . . . Nbenidacasi.
 trabar, amarrar . . . Nubagiu.
 trabesear fugar . . . Nurebicao.
 trábese inquieto . . . Machunigbeyisa.
 travesura juego . . . Lebicay.
 trazo . . . Tuidamau.
 trecho: Riclecuchana. Ponex átrechos: maca:
 tres. mazaritai. 3 Vses: mazarichana. [cayo iacant.]
 trese . . . Mazaritai naibana.
 treinta: Abacai tacai xuchamacage xitabare.
 trementina . . . Maini.
 trincheza . . . Agi.
 tripa . . . Tiauasí.
 tripon . . . Cabaibi.
 triste . . . Tuedaananitacayi.
 triste estar: Cacanifucutauna. Mani nubaba.
 triste de mí . . . Huya migideya.
 triste de ti . . . Lia migi deya.
 tristera . . . Cacanifutacayi.
 trosox . . . Nuchacamayu.
 tropezar . . . Nuelunu.

bionco	Acuba nana.	86.
tiopel de gente	Namanubaca.	110
tiotax	Chauchau nuacaba.	
tioto	Risucumi.	
tiotax	Nisubedau.	
tiueque	Chacamacasi.	
tiuceno. . Crio, y bitama. buena.	Rituxunau.	
tiu	Gia, Ziya, Zixa.	
tiucato	Matuyisa.	
tiuerto arbol. [*] torcido	Exuafu. [*] Exuyi.	
tiuetano	Zixixixi.	
tiulido: Maibai. Maibacai, maipai.		
tiuxa	Tubeu nuacani.	
tiugido	Catunigi.	
tiugida vopa	Matuigixai.	
tiuxaa	Nimebatou xibaba.	
tiuxado, ^{no} aciceta a hablar: Imegimanu:		
tiuxaa el agua	Leuniumuatai. [may	
tiuxaa espantar	Nibiquiedau.	
tiuxaa se espantarse	Nibiquiaqua.	
tiuxa	Eben.	
tener abusos	Chuxichuxiuni.	
tiempo ha, ^{9to} ha.	Apoafiraca.	

Castellano V. Achagua.

Vacar cesar	Huyabau.
Vacacion	Yabacai.
Vaguear	Hugiginao.
Vagamundo	Cagiginao. Caginaca.
Vaguear imaginando: Rigiiginao nubitege. [cayi]	
Vacias lo liquido	Huinoayu.
Vacias cosa no liquida. Huibatayu.	
Vacias & ocupar la casa. Hufusidau Cuila.	
Vacia cosa	Husi.
Vado: Chuacabasi. Pasarle el Vado: nuchue [dau.	
Vadear	Huchuiayu.
Valea poder	Huebauyu.
Valea tener precio	Cabenicuni.
Valor, precio. Benisimi. Cora & valor: cabenicayi.	
Valor fortaleza	Dananisi.
Valientem ^{te}	Cadanananita.
Valiente, Valeroso	Cadananiyi.
Vanidad soberbia	Yacainiacasi, yacaisi.
Vano altivo	Yacainiayexiba.
Vaina	Reyai, rimaca.
Vapor	Caxesasi.
Vara para Casas	Curisi.
Varon	Guastanibexi.
Vasallo	Hanacalanisi.
Vasallage	Hanacalanucasi.
Vaso	Yracaisi.
Vasura	Chudanisi.
Vasura estiercol. Yafimi. Muladar: Cunucuta.	
Vagel	Hunai.
Vahido, flopo ———	Samuyi.

Vahiclo & Cabera.	Tebacai.	Ello tiene: teba: 67
Vario mudable.	Tchagxaiba.	[caimua
Varias mudarse.	...	Muchacauba.
Valle	...	Bachaida.
Vallado	...	Muriducui.
Ubre	...	Inisi.
Vedar	Humabato,	nuarrao xiucha.
Vega, Sabana	——	Bachaida.
Veinte	——	Abacay tacay.
Vela suluz.	Camarrafi.	Sies & xera: mabacoa.
Velaz	...	Humaimaiba.
Veloz	...	Carracabayi.
Velorm ^{te}	...	Guariguarita.
Vello	...	Tchuniasi.
Velloso	...	Caichunayi, Caichunacayi.
Vello, bueno	...	Salicay.
Vellaco	...	Maigxi.
Vellaca	...	Maigxiua.
Vellaxia	...	Maicayi.
Vellaxa, suga	...	Murebicaa.
Vez	...	Salicay.
Vender	...	Kubenidau.
Venta: Venidacai.	lugar donde vende.	Venida:
Vendedor.	Cabánidacacayi.	[carru.
Vena	...	Tgichusi.
Venado: Vexi,	del Monte:	Juidu.
Veneza, concluir.	...	Nunisa.
Veneno	...	Maneni. Darlo: Numanciau.
Veneroso:	Cananecayi.	Envenenado: manenisa.

Venerable	Cabaunicayí.
Venerax	Cabaunita nucabauni.
Veneracion honrra .	Guauinisi.
Vengax	Huayu, xisunitami.
Venganza	Jacasi xisunitami.
Ventana	Juyasu Enyi.
Venir	Huinu.
Venida mia .	Huinucare. En viniendo: Huinucata,
Venidera cosa .	Inuerricaifu. (huinucami.
Ventura . .	Bisicai. tenera: Bisicuna.
Venturoso .	Bliuyi. Cainuniabacayi.
Vex	Nucabau.
Vexas / Vexas	Tabasa, yabausa.
Vexano	Camuy.
Vexadero	Tabayisa.
Verdad .	Yabaucasi. Deverdad. Vabasa, yabausa,
	xiauyasani, yabataya.
Verde	Vxrey.
Verdequear	Vxetau.
Vxeda	Tafubasi.
Vexolaga	Cbarri.
Verguenza .	Ybaicai. lamia: Husbainica. tener:
	la: Hbaayuna. haceza tener: Ybaicani numeda.
Vergonioso ^{te}	Ybainata.
Vergonioso	Ybaicaita.
Vestido	Ybareti.
Vestia:	Huubayunubare: Hunacu nubare.
Vez	Chana.
Vezino cercano . . .	Vrauniyisay.

Verindad	Imunicati.	48
Via, camino	Yafubati.	112
Viage	Yacariba.	
Viatico, matalotage. . .	Marxuesi.	
Vibrax la lanza	Kubenube, Uclau chabina.	
Vibrax imbrax	Ribenubenua.	
Vid.	Reisa.	
Vicario	Yarumixresay.	
Victoria	Ynisacaresi.	
Victorioso	Yniseri.	
Vicío	Yatanisi.	
Vicioso Ambicioso . . .	Catanibi.	
Viento mto	Kusufube.	
Viente	Yabati.	
Viejo, Salixreni, Vieja.	Salixreni, glamb. Salinay.	
Vieja con vieja	Vgiyi Vgitayl.	
Viejo antiguo. Vgitaimi.	Gainacuisaimi.	
Violencia	Yaruelacasi.	
Violentar	Kuaxruclau.	
Viguela	Berxoare.	
Vizuela	Sichaimi.	
Vil	Mabenyl.	
Vileza	Mabentay.	
Vinagre	Camatay, Camacafi.	
Vituperar	Numagua unida, Numabainiclaic.	
Vituperio	Mabainiclacasi.	
Vivir	Cabifana, Cabiuna.	
Vivir morar	Numagua.	
Vivo, Cabifa, gl., Cabibeni,	Cabinifa.	
Vivera	Cabicay.	
Vida	Cabicas.	

Vivificar	Hucabiayu.
Viviencia	Niacauri.
Vivir con o tempestad de agua y viento. Vniacauri.	
Virgen	Marrucalá.
Virginal	Mabeyí.
Virile	Cucabacanayí.
Visibilidad	Diabacanari.
Vision	Diabacari.
Vista ami vista	Nututayag.
Vizoso	Binibinitui.
Visco. Laxutui, mixax Visco: Laxuta nucabau.	
Ultimo	Nafumirai.
Uña	Uvabiási, mia: Hucababá.
Único	Abacádayí.
Unicam ^{te}	Abatá.
Unir juntar	Huabacacelau.
Unirse pegarse	Huchanauba.
Ungia	Husucayu.
Unguento	Jamaubari.
Uno	Abacáí.
Unas	Abacayusa.
Uncauchillo	Ababáí. Danubari.
Uncaave	Abaiiba Dexi.
Una iarta	Abacoa.
Una guaya	Abafuguya.
Una pita	Abanay nanana.
Untercio	Abagía terció.
Un hombre	Abai'guaneatuberi.
Un platano	Ababa Platuna.
Un hacha	Ababay Chui.
Un Pueblo	Abafuci Chacaresi.
Una Camiseta H.	Abagixxa Camiseta.

Voca	Nuamali.	69.
Voquear agonizar	Nuucuaçu, nuçnuç:	
Vocablo nombre. Zidenali.	[tau nuncuma.]	113
Voca del Rio	Vni muma.	
Virtud Christiana	Dananii cristianiçay.	
Volax	Nuaxau.	
Voltear	Nuubaiçau.	
Voluntad mia	Kubabaitacare.	
Vomitax	Nuçtau.	
Vomito	Ricure.	
Vomitamiento	Içuetacaç.	
Vorotos	Çta, Çitça Ya, Yçta.	
Vouinglero	Camaidacacay.	
Voz	Bitamali.	
Votar arxofar	Nucau, Hudanayu.	
Vuelta restitution	Çuadacaç.	
Vuelta de la fornada	Çuacaç.	
Vuelta	Çnabedacaç.	
Vuelta del Rio: Rihibi. Dar vueltas: Hugiçai:		
ueçtau, nucaueçtau, darçe vueltas: Hugiçai:		
uayaca.		
Vuestra	Yina.	
Vogron, Cueva: Surubirri. Pozo: Cayagibé.		

La vuelta con?

113

Castellano. X Achagua.

Xabon. baubasi.

Xabonaz. Mumocudau.

Xeringa. Xasui' inigüena. Xasui' iligiu.

Xeringan. Xusigiu xisfu.

Castellano. Z Achagua.

Zorro. Inaxidu.

Zelori, Danisi, Ude. Cababairizicusi, xununau-
cha, xunizi nacucha.

Zambulliric. Huasuaqua. Xupuxunau.

Zansa. Canibasi.

Zancudo. Anichio.

Zancafo mio. Xucuxuta.

Zaxxai. Bequest.

Todo ala mayor honrra, y gloria de D.^s
p^a quien se ha trasladado esta lengua.
Se acabò este pequeño trabajo el día
14 de Sept. de 1762.

Se coge una copia de este Arte y dice: por Abril de
1788 =



Facese una copia de este libro. ante, decio-
nario i catecismo en el mes de abril del
año del Señor. de 1866. -

114

Confesionario en ichagua p^a mugeres.

Preambulo.

Kuida, mala, Jimida. Wacau Canian saicata.

Misa opera. Wes Confesio bien.

xite beno gitiu munica W masicatare becha. Igi.

p^a tanga misericordia d^a ante del Infirmito, no

Caruigi, naya Coacao memeda Caruicay idaucah

tengas mico; yo no hago mico en la Confesio

ixica. Igi gibayau nucha gionunani Wau

Home encubra su peccado, confiesa.

naxia saicata merani W yabalcau hena giucha d^a

me bua todos paraq^a delos perdona Dios.

Interrogatorio.

Eres Casada? Caruicayo vyagi naya? R^asi,

o no? Canixicayo una Dai, W Luenia.

Siata giucha? Simedanimu gionan gionan

atubera yagicha? Seguanto: huiste peccado

con hombre? Simedanimu, vel Coacao Dai.

Si, hize, o no hize.

Chauu sutabini Chana? Quantas veces?

Tehaba chana. Muchas veces. Vel Chaucita, gion

veses. Abaca chana maez. Suchamai chana,

dos veces. Matazay chana tres veces. Resumcay

yacaba chana quatro veces. Abacage chana W

cinco veces W. W Este Paciente?

Hiicanagaxi viuni Dai. Vel quenuad Dai. Si, ño.
Cainucayi yagicha? fue con carado? R. Cainuc
cayi yagicha, vel Lue nu Dai, maynucaila yagicha.
Si con carado. O, no. con soltero. Maynucaila es soltero.

Nota muy necesaria.

Que esta pregunta si se con algun hombre con
las circunstancias & taxiente N. se tiene hacer estas
digan ño, pues se confiesan diciendo estos pecados
segun las personas con quien pecaron, y así se re-
gunta, quantos veces: solo dicen las veces que hicieron
con uno, despues larg con otro N. Tambien se re-
guntara si con gentil, y así como se sigue.

Magidenacaila yagicha? Fue con Gentil? Magide-
nacaila yagicha. Vel Lueniu Dai. Si, ño, no.

Ayusade abata gicucunasi abagxi yagicha? Ayuso
pecado con algun otro? R. Ayusade vel quenu.

Si ay, o no ay. Si ay se pregunta: P. Chauna scitabini?
Quantos son? R. Abai, vel scitabimai N. Uno, dos N.

Taqi se pregunta si Casado, Taxiente Gentil N.

Mabisa nuatani gicucha: Sibaba xiu coacai aya
gibabaitaninimiu quaneataberu gicunasi. Pre-
guntotemas: por ventura entre Corazon as de ca-
do algun hombre o pecar?

Coacao Dai, vel Nubabaitaninimiu. No, P. ño de se.
Chaxi scitabini chana? Quantos veces? R. Abaita
chana N. Maves N. y las preg ^{ta} de Casado, Taxiente N.

P. Sitanimimú xiagichá gicunari vená? Le hablaste
p^o pecar? R. Coacoo Bai, Sitanimimú xiagichá.
No, S, o, n le hablé.

116

Nota.
Advertir aquí, q^{ue} en pecado consumado, uel en
después de confesado en la pregunta axriba
de xi aquí, q^{ue} si hablasten, y si dicen, no siendo
necesario si ya está axriba confesado. Sp saber
se distinto se pregunta como se sigue.

Sitanimimucata gimedanimimú gicunari xiagichá?

Quando hablaste con el pecaste?

R. Coacoo Bai, uel Hamedanimimú N. No, S, o, n.

Si dicen q^{ue} si ya está confesado, y lo mismo se pre-
gunta a la respuesta xi de o como si de o,
q^{ue} no hablo, y entonces preguntan; Sibabayta-
nimimucata gicunari bená, gimedanimimú xiagi-
chá? Quando quisiste pecar, hiciste pecado con el?
Preguntan si esado N. No mismo de la preg^{ta}
siguiente, y todas las tocan a esta materia.

P. Simedanimimú rebicay gicanecatabexxi yagichá?

Hiciste fuego con algún hombre? Esta pregun-
ta equivale a tocar occenos, y preguntan, si
entonces pecó N.

P. Simecucaidanimimú misa siaya Domingo ixico

say imucay bacá? ¿Hiciste misa así dicen perder
misa q^{ue} no la oyen) algún Domingo p^o dereza?

R. Coacoo Bai. N. Simecucaidanimimú. No, S, o, n pedo.

- P. Chauri sutabini chana? Quantas vezes?
 R. Abaita H. Una mitta, H. J. Hinedanimia naya
caminaricaí daida? Al hucado hacienda agena?
 P. Coacao Dai, Coacao nandeda, v. Hinedanimia.
 P. No P. no hucado, on' hucado.
 P. Tchabauini ginedanicaymi? fue mucho lo q' ha
haste. R. Caucha Chaucu Dai, v. ichaba. Poco
ô fue mucho. P. Chauri sutabini chana? Quantas
vezes? R. Abaita chana H. Una vez H.

Advertencias.

Quando se f' preguntar si mucho ô poco me den
 metex una lambrá de palabrig' q' tal vez alg' do
 sabe lo q' aqui está le quid' dar c'ydado. Digopues
 q' lo q' entones dicen, es: q' huxaron Calave, ping' H.
 porq' tenian hambre. Entones p' seguridad bñ-
 vex o preguntax si fue mucho.

- P. Hamedacata Vexia Himecucaidanimia gibilege?
Ielo hacci' bebeson perdite et Iuteio?
 R. Coacao Dai, v. himecucaidanimia. No P. q' perdi.
 P. Chauri sutabini chana? Quantas vezes?
 R. Abaita H. Una vez H.
 P. mbisa neratane giucha? Tibayanimia saricana
u giucha giguinami abata ibaicani ixico?
 lo p'q' mas: Has callado en esta Confesion algun
pecado: Ibaican' banaca, Caruicay banach beca?
por verguenca, ô por miedo?

R. Coacoo Bai, v. Hibayan mieu. No p. d. icalle N. 3
P. Tayna giguinami? Que pecado, y hacer esto digo. 117
P. Hyasat abata giguinami Caibiyi? Ay mas pecado.
Ticabau saicata. vgi gibayau nuha. Mira bien
no encubras nada? R. Coacoo nubayau giucha,
ayucata nuibauti gixxuni. Vel ayasat abata
No calla nada, si hubieras lo confesara. Ouy mas.
P. Tayna gimauni? Que es dilo? No dira N.
P. Imarra? Se acabó? R. Hyasata Bai guenies abate,
saycata nuibanimieu gixru, nuiguinami, coacoo
nubayanimieu giucha nuibanimieu gixru saicata.
No ay otro, bien me he confesado, no he callado
nada, me he confesado contigo bien.
Caugica Hueedu caugica. Basta hija basta.
Jemiu ehabaiafat saicata nachuani. Oye a hora
lof te digo. Esto es: riay f. Vstibuir solo dira elmo:
do q. se pone a folio 4.
Exortacion al dolor por los pecados cometidos
Huina abage iulco saibena vgi gimeda Chad
hisa en adelante no haga asi como hiziste.
Tayna ibanaca gimedanimieu giguinami Dixeru?
Porg ofendes asi ad?
Tiabila xena ibixuicani D'ichaba Tinaccucha.
pues sabe q. D'etamui en pacto contigo
ichaba ichaba maninana. Datiba rinuacubasi.

mucho, muchísimo. Por poco te quita la vida
 Dios cariani eno ya gígicunani ixariu ibixxi:
 este Dios con un rayo en castigo de tus pecados.
 care. Wateba xiazrudautagi tanalimi. Ma-
 por estas van enojado. Por poco note ixoso el
icatorexe gígicunani ixariu d'ibanacaxe
 Demonio al infierno en castigo de tus culpas. Manda
banaca. Siya migidyó gíbarinacata lizico
 De Dios. Infeliz de ti si mueres con este
gicunani cariani! Semiu saycata ixina libaxina
 pecado! Oye bien hija, si muieras
catata lizico gicunani cariani. Neba! libaxiuta
 con estos pecados. Si estas así abrazandote
Chabacafad richay izico manicata xere say!
 ahora estas así quemandote en el fuego del infierno.
richanautagi tanalimi Carage
 te corinaria el Diablo en una olla
izico manafiyi quachanacachu Cubay
 grande como corina uordos el pescado.
itazruata gimana macuare ya gichauta may
ytequitara el cuerpo con un veso ylloraxa
debeyisa. Loxao amarayuta gixanucaba
spie. No te acabozan tus trabajos
machuatasa saibena. Nisari mabisa gimecucai
 p^a toda la Eternidad. Ademas de esto. Per-
duta saicabe machuacayisa Exu izico say
derias los bienes eternos del Cielo,

Coacao gicabaita Dios inani

y no hieras la cara de Dios

Inabisa: oji gimeda ribaniba gicunau ribecha
mas: no naqas dravez pecado paraquena

rinuayesi D giniacata gicunau. Carruna

te mate Dios, luego facades de pecar. muchos

Cagicunaveni manaxi niniucata bainaca menita=

pecadores fueron muertos antes ahora luego

cachus nanisanimiucata gicunasi: Cata D ibi=

al instante que pecaron

chuanimiu barxusa nacabica. Jemiu? R. Huemiu

Caibiu riaya gicicunani? te dueles de tus peca-

dos? R. Caibiu nuziu Dai. R. Caibicuni. si me duele

Abase irrico saibena gimedaiba riaya ribaniba gicunau.

Coacao Dai. No Paare. Pueda morder q si le que-

guntan si le duele de sus pecados digangno: enton-

ses seles pregunta si los aborrezien y es como sigue:

Si me nistau nase riaya gicicunau? Aborrezes tus

pecados? Huemeninayuni. Los Aborrezco

Obligar a Restituir.

Ribena D riayabaydau giueha gicunau gimeda-

nicauni ginecleu niniucata gedau ginedunicauni

ribacare irru. Jemiu? Paraf D te perdonas el peca-

do q hiciste q hurtaste buelbe las hurtaste ara

dueño, y dizele, como el Cuchillo, Camieta, may,

Carac e R. Oyei? R. Huemiu Dai.

solena aguar inabianke

Imposición de la Penitencia.

P. Tichaspaue bená D'ine, gimesaba abai Volario,
mabisa, Semiusu abai misa N. Para pagar a Dios
por tus pecados paellas Tesara un Volario, y otras
una misa. Añición.

Nebacari Seuchaitto caibici nucianic / Inmeninay
S'mio Seuchaitto mepera, - - Saborreico
menami nugicunami venayerri carrunaca =
todor mis pecados porq' temo
bou maicatare zunicay nugicunami benimi
los trabajos del infierno, q' he merecido
banaca, quaxese yabecami, coacao numedase nuc
pecando, yo prometo no pecar mal.
gicunaba, ribecha nubaxxayuba maicatare =
para que no vaya al Infierno
re, nubarinacare yabenami. Amen Jesus
después. Amén muerte. Amen thi.

Confesionario en Achaqua para hombres.

Preambulo del libitum.

P. Curesi mata gimeda ibaucari caxiani saicata
hiso espera, has esta Confesion bien.
ritebena gihurunica D' maicatare becha. Vgi
paraq' tenga D' misericordia dti ante q' te heche
carrugi, nuya coacao numeda carrucay ibac

En el Infierno, no tengas miedo. Tono melo 9 S
cau i'xico: ygi gibayau nucha gicicunani. Sibau
miedo en la Confesion, nome ocultas tus pecados
nuxiu saicata menami niyabai dau bena giucha.
Confiesamelos bien todos, p. para q' telor perdone D.

Interrogatorio.

Nuatau giucha: Cainucaiyusi siaya? Exes Casado? N.
Cainuca? yjuna Bai? ygueniu Bai? mainucaia yjuna
si P. Casado soy. O no P. Soltero.

Simau nuxiu Chabacafad. Nimeclanimiu siaya xiba-
nacareu gixu saricanani ibaucan i'xico? Dime aho-
ra cumpliste la penitencia?

Namedanimiu, ygueniu Bai? sniu nuebacare banaca
si P. O no P. porque no pud.

Maibisa nuatau giucha gibayanimiu siaya saxi-
canani yucha gicicunani abata ibaucan i'xico. Bai-
can banaca caruicoy banaca beca? Callaste algun
pecado en esta Confesion p' verguenza, o miedo?

Coacao Bai? N. Gibayanimiu N. Ho P. O si? Calle.

Taina gicunani gibayanimiu? Que pecado callaste?
este, d el dno N. y lo dira.

Ibaucan rimacademi yamenani oimedanimiu
siaya gicunani gibayanimiu inegetha yayicha? Des-
pués de la ultima Confesion pecaste con Ingees?

Coacao Bai? N. namedanimiu Bai. Ho P. O si?

Chauai Seidabini Chana? Cuantas veces pecaste?

- R. Tchaba chana v. Chaucuta N. Mucha vez, ó copas N.
P. Canixicayo yagicha? Concadada? R. Canixicayo ya
gleha v. quenu Manixicayo yagicha. Si con Caído p
no? Con loteza.
P. Senagetua uyuno? Esparienta?
R. Coacao Bai, v. coacao nuenagetua, Nuenagetua uy
uno. No p no fue mi parienta, ó ies.
Magide nacaia uyuno? Es gentil? R. Magidenacaia
uyuno, v. quenu. Gentil es, ó no es.
Ayugade abata gicunari abagsetua yagicha? Ay mas
pecador con otra. R. Iuenu Bai, v. ayusad. Ho, ó no?
Chari sutabini chana abagsetua yagicha? Quantas vez
fue con otra? R. Abaita, Suchamata N. Vna, don N. y
las preguntas de Caída, Parienta Gentil N.

Nota.

Esta pregunta si peca con otra se ira haciendo esta fdi-
gan si no, pues solo dicen las veces q pecaron con una, y no
las q pecaron con otra. Vg.^a peca con 3 mugeres con cada
una 3 veces; confiesa las 3 veces con la una, y de pue q
se le pregunta si peca con otra, dire q si, y dice q 3 veces, y asi
fdan otras 3 veces con la otra. Tanadira el Confesor en
cada preg^{ta} las circunstancias de Caída N.

- P. Tibabanicu coaca liaya gibabaita nimicu inegetica gi
cunari bena? Por ventura quisiste entre Corazon pecar
con alguna? R. Coacao Bai. V. Tibabaita nimicu,

No. 2. o si quise. Si quis preguntax q. No. 2. Chauri Subi 6
bini stana? N.

120

Nota

Después de advertir q. se pregunte, ut supra si conca-
rada. N. Digo: q. algunas veces dicen q. si dearon enten-
diendo con las pecaron, y si q. si no es necesario lo confie-
sen pues ya lo dijo en la pregunta de la obra. Que haremos
pues, para conozer si es distinto pecado? Digo q. enton-
ces se les pregunte primero si la hablaban q. pecar,
después si tubo tocam^{to} obsceno, y si dice q. no, no pregu-
ntales después si pecó con ella, y es como se pone abajo
y tambien preguntax si con otra, hasta q. diga q. no.
La Razⁿ es las p^{tes} q. vimos en la nota antecedente.

Itanimitu nuagicha gicunasi bena? la hablaste q.
pecar? N. Coacao Dai v. Itutuanimitu nuagicha.
No. 2. o si?

Simedanimitu sebicay nuagicha gicunasi bena? hi-
xiste fuego con ella q. pecar; esto es tocam^{to} torce?
Coacao Dai v. Iueniu Dai. No. 2. o Simedanimitu si fuge.
Estas se sigue es la preg^{ta} 2^a si es pecado distinto: y si dijo
si hasta el fugar: preguntax: q. si fugaste con ella pecaste?
Simedanimitu cata sebicay nuagicha gimedanimitu
gicunasi. N. Venga al hablar: preguntax si pecó q.
la hablo; nuagicha. Si solo d^{re}o preguntax como sigue:

- P. Sibabaita niniucata gimeacaca gicunai xucagicha gic
medanimiu? Quando quisiste pecar con ella pecaste?
- N. Coacao Dai V. Eimedanimiu. No P. o si?
- P. Sitaniniucata gicunai bena gimedanimiu N. q. habbas-
te con ella pecaste? y lo mismo q. supo, pues esto reañade el
cata al verbo.
- Timecucaidanimiu siaya mia Domingo inico, ay
inica banaca? Desfiste loia mia algun Domingo
p. Perezca?
- N. Coacao Dai V. Hamecucaidanimiu. No Pou P.
Chauri sutabini chana? Quantas veces?
- N. Abaita mia, V. Luchamai N. Yna, odoz mia. N.
- P. Sinedunimiu siaya Caminaricay daida? Healtas-
te hacienda agena?
- N. Coacao Dai V. coacao munda, V. Nandunimiu.
No P. o yono hurto, o si hurte.
- P. Xhabauni, Sinedunicay mi? fue mucho lo q. hurte?
- N. Chaucu Dai, Fue poco: chaucunimi cana, veru
beca, V. Prahuna inai banaca. Un poco de mai, o un
poco de Casave, o un poco de Matamor p. Slenia Hambre.
O Xhabauni: fue mucho
- P. Chauri sutabini chana? Quantas veces hurtaste?
- N. Abaita Chana N. Yna ver N.
- P. Namedacata Xuxia gimecucaidanimiu g. bitege?
Quando hareis bebeson perdiste el juicio

H. Coacao Bai Inumecucaypanimici. Ho P, ô, i, pendi. 7

P. Chauri / sedabini chana? Quantas veces?

121

H. Abaita Chana H.

P. gimaneyanimici uaya? Diffe Veneno á alguno?

H. Coacao Bai, V. Humaneyanimici. Ho P, ô, i, pendi.

H. Ayusade abata gicunai Caibiyi. Ay dixo pecado mortal? H. Queniu Bai V. ayusade H. Hoay, ô, i, ay.

Hicabau saicata Vgi gibayau nucha gicicunamimira bien no calles tus pecados. H. Coacao Day, f-niu abata, coacao nubayau giucha ay yuta nubauza gixxuni. Ho P noay dixo ii huolera telo Confesara.

Amazza? Se acabo? H. Amara Bai Ayasalar Day queniu abata saicata nubanimici gixxi nugicunamim Coacao nubayanimici giucha, nubanimici gixxi saicata. Hoay mas bien me he confesado; se è confesado todos mis pecados; no te è encubierto ninguno, telor è confesado todos bien. Aquí preguntan, si se duelen d'us pecados, ô ii lor aborresen como redijo fol. 4. Ha Penitencia como el fol 4 alabuelta.

P. Causicaluxxi, caugica gemia chabacafad nuchuanim. Baista hiso baista, cia ahora los sedigo.

Exortacion al adlor dlor pecados.

Curen tainaria banaca gimeda gicunai?

hiso porq hazes pecados?

gicabau gicunai manani maninana

Mira el pecado es muy malo.
ichaba ximeninauni D. chunisay banaca
 le aborrece mucho D. y por esta causa
ibaba ichaba cagicunabeni yagicha: chuni:
se enoja mucho D. con los pecadores; y
say banaca deuzeramacatagi gagicunani naco
 por esta causa sino te enmiendas de tus pecados
Jayna gijabaxarro. Masicalare yarro.
Qual sera tu paradio? el Infierno.
Maicalare irico gibaxafu nichai iherre maz
 En el infierno te quemaras en medio del
chua casa saibena. Jiatafu masfutedacanayisa
 fuego y a pie famas. Padeceras muchos
gixunicaba janaumibeni yagicha machuacafa
 trabajos con los Demonios para siempre
saibena. Rimacademi, quebasa gibarinafu
 famas. Finalmente podras temerlos
madcuca ginisacata gicunani. Caugica
 en acabando de cometer un pecado. Basta.
gimau nuagicha chabacafu
 Dicon amigo ahora.
Viay y restituir sease la formula al folio 4

Contribucion.

Hubacani Jesuchristo tatanicalsimi Cruz naco nugu
 Señor mio Jesuchristo Crucificado en la Cruz.

canami benimi banaca, cabici nuximi me-
engago & mis culgas ami me pesa &
namí nugieunamí benayexxi ^{diya saica/uxxi=} ~~gugueninayxi~~
todas mis culgas, porque eres santo, y,
usi santicayi taba venayexxi nugueninayxi
bueno, y porque or amo
si menami xibicaubata, guarege yabenami
sobre todas las cosas. Deoy mas, no peca-
coacco numedasu nugieunaba. Amen Jesus.
re mas. Amen Jesus. Si ayg xestihiz se haza co-
mo axiba fol. A.

Protestacion de la fé.

Lebedau siaya D' zaricanan' inaco?
Crees en D' Padre? R/ Huebedau. R/ Si creo.
Lebedau taba D' Curesi' naco?
Crees en Dios hijo? R/ Huebedau. R/ Si creo.
Lebedau taba spiritu santo inaco?
Crees en el spiritu santo? R/ Huebedau. R/ Si creo.
Chauna Julabini Dios?
Quanto Dioses ay? R/ Abacayufani D. R/ Un idolo D.
Christo Luabacari, Dios iuxte uyuni, quanecatabe-
xi taba, gedau siaya inaco? R/ Christo. Hô / e' hîfo
& d, y tambien es hombre. Crees en el?
R/ Huebedau. R/ Si creo.
P. Lebedau Christiano beni inerenay D' y ibanacare
nasucaba eni iuxiore saicacachu cui inerenay Dios

ibanacare nasuba matcataxere? Sedau chad?
 Creef glos buenos Christianos, q guardan los manda-
 mientos de Dios en el Cielo, y los malos q no los guardan
 al Infierno? Lo Creef así? N Huebedau. N Silocreo.
 P. Linenidau siaya Dyucha ayabaidacai giucha gi-
 gicanami Seruchito Diuue Ibicaucha?
 Esperas en Dios q te perdona tus pecados p Seruchito
 to hiso mayo? N. Hunenidau xiucha. Si spero en el.

Breve instrucion p Calnequizar Adultos en lo ne-
 cesario necessitate medij antes de recibir el Bautismo.

S. I. Quien es Dyus/ Maibitor.

Runicanaí ayu giacarena chabacsaá menami
 runicanaiyi Bauidimo itege auna: xiayubanagru
 gemibita saicata nuchuaní. Luecha runicanai ayu
 giacarena tainaiad.

Dios guamau rinacuicha guaca-
 rei manucaicayi xibicaubata magni guacari nayi
 cainabe taba sana. Riara xiani D saicayi manina-
 na, ibacaixuiyi maninana: Riara xiani D Eberu me-
 nami, iguenuedeximi menami. Inabisa: riara xia-
 ni D iguenuedeximi niscinay, Luesinaí, Cubay, La-
 iacachu guanecatabenay. Inabisa: riara xiani D rigue-
 nedanimicu Janasimibení, riguedanimicu taba me-
 nami abata daida yeraiicay cainabe taba Cariani.
 Chad rebedanimicubi riara xiani Dios. Nasatua giucha:

gebedau rinaco menami nui baniminaba; senayer-
xi Dios ichuani uyuni?

Calh. Huebedau rinaco senayerxi Dios ichuani uyuni. 123.

S2. Beneficio para Amarte.

Q. Riasa uiani D'riquencu danimui menami nui ba-
niminaba girru, gi'chunica bena, ribanaca rimeda-
nimui gibabaida gibare taba, abata taba riacachua-
caba girunicana bena: venai erui rigninauyusi D'
maninana: cheuniray banaca runicanasi uyu Cani-
na girruini D', ribicaubata menami babacaibe. Mabi'sa
runicanasi uyu gimedaca menami D'ibanacare ve-
raierui rimedaximui ichaba gibicaucha quabaca:
u' D'. Husatau giuecha Canina girruini D' menami
ribicaubata?

Calh. Canina nuziuni menami ribicaubata.

Q. Mabi'sa nusatau giuecha: Abage irrico saibena gime-
dasu menami D'ibanacare?

Calh. Humedasu ribanacare.

Misterio de la Santísima Trinidad.

Mabi'sa gemibita nuchuan: Abacayufani D'.
nucubaniminaba girru. D'Saricanai, D'Corei, D'
spiritu 1^{to} taba uyuni. Mabi'sa D'Saricanai D'uyuni.
Mabi'sa: D'Corei caiacachu D'uyuni. Mabi'sa: D'
spiritu 1^{to} caiacachu D'uyuni. Mabi'sa: menami Ma-
taritay D'Saricanai, D'Corei, D'spiritu 1^{to} matari-
tay daida uyuna babatabeni nui cha quacaba: ria-

yucata fñica mataritzay Diorbeni: maybanacachu me-
namí mataritzay abacayugani D'guamau. Chavé
nebedau rinaco magni Cabitegebeni: venayerri me-
namí nuchuani D'ichuani uyuni. Huiatau giucha.
Lebedau siaya rinaco fchacay chaunli venayerri D'
ichuani uyuni?

Catec. Huebedau.

Instruccion D.^a sobre la Encarnacion del hijo de D.^s

Jeminimú quechâte abacayugani D'imanudri:
mibi D'axicanan D'eurei cayacachu D'lo D'uyuni.
Jernibita chabacafade nuchuani: D'eure riméda:
nimiba guanecataberri quabícau santago quaba-
caxo m^a xigⁿ yaberxico. Mabisa: xiasa xiani D'iu-
re rimédani miba yabenami guanecatabenai;
rigednauyo Christo quabaxari. Mabisa: xiasa xiani
Jeruchristo D'uyuni guanecataberri taba yabayisa;
venayerri xiasa xiaca D'eure rimédani miba qua-
necataberri quabícau Santago quabacaxo m^a.
Virgⁿ yaberxico rigianimú taba quaberxico gē-
menami nuchuani D'ichuani uyuni. Chad
nebedau rinaco magni Christianobení. Huiatau
giucha: Siya gebedau rinaco Jeruchristo quabaca-
ri D'guanecataberri taba yabayisa venayerri
chade xebedanímibi D'. Catecum. Huebedaei.

Jernibita
ritare mabisa nuchuani: D'eure nuibanimina-
ba girae, rimédani miba guanecataberri Dior-

Spiritu ^{to} medanimica ^{ca} banaca, vengayeri xiafa ¹⁰
 xiani D' spiritu ^{to} mananacayfa catani, ximedani:
 mius Jeruchristo Cariani Santayo quabacarro Ma,
 Virg'yaberico. Mabisa D' spil. ^{to} Cariani ximedani-
 micata Christo queniū ximedacare quachuan:
 benay chu. Mabisa quabacarro Santayo Maria
 queniū ximedacare inaveni chu niyare; vena:
 xeri D' ^{to} mananacayfocadani ximedanimiū
 Christo Cariani Santayo quabacarro iaberico: xia-
 yubanafai xayan' miusa marrucacaisa machua-
 casa xiasa xuede santayo quabacarro Maria.
 Inafatau giucha: Lebedau xiaya xinaco nuchua-
 nimi, vengayeri D' ychuan' vyuni?
 atec. Huebe dau.

Instruccion 3 delos motivos q'hubo el hiso
 D' para hacerse hombre

Nicomanimica girru ghate Chawia ximeda-
 nimiba quanecatabexi D' iuxre ^{to} medani:
 caisi banaca. Huratau giucha chabacafad: fai-
 na bena xiafa xiani D' iuxre ximedanimiba qua-
 necatabexi quabicaui? Huebau girru ximedani:
 miba quanecatabexi xicamanidacabani quane-
 catabenay giunan' yuha, cheuni'ai banaca xiafa
 xiani Jeruchristo D' quanecatabexi laba yabayfa
 xibaxinanimica Exuez itaba xibabasi'yufaba. Mabisa
 xiatanimica caruna xirunicaba xibabasi'yufaba

ribenā xichagdau quagicu namí benímí. Inabisa:
 ribarínanimíu, ribena quacabau D'naco quabari:
 nacare yabenamí. Inabisa: ribarínacare yabenamí
 ribaruanímíba cabisa ribaníba barínenaibemí ibez
 gē iina lbarí barnaca lberxi menamí. Riabenamí
 riduccuanímíba ezzi irúicore. Ryejad cabisa Jesu-
 christo quabacari ibayerribā D' bebasuge. Lebedau
 si aya rinaco nuchuaní, venayerxi D' ichuaní
 vyani?

Catec. Huebedau rinaco.

P. Rijsa xianí D' xiquenuedanímíu saicabe ma-
 chucacayisa ezzi itaba say naxiu saybenā saicabe-
 ní imedenay menamí D' banacare. Ezzi itaba
 gníu manaricay, queníu xunicay. Inagxi itaba
 sana caluxxamaina, venayerxi nacabau D'naco,
 venayerxi nanumate menamí naxxunícana. Ca-
 bixaní xiení Ezzi itaba machucacasa saibenā. Coa-
 cao nabarínasu neni: ribanaca saicabení
 Christianobení ibabamí nabarrucariba Ezzi irú-
 core: abase irúico saybenā, nuchalínacata mena-
 mí quanecatabenay nabarrucasaba cabisa nabani-
 ba magní quanecatabenay: xiabenamí xinufo
 Jesu-christo xiyedacabani magní quanecatabenay
 irúu namédanicaimí daida, xiabenamí Christia-
 nobení saicabení nanumaté saba nananícay irúico,
 nababamí irúico taba saicabe machucacayisa-

Mabisa: xiāsa xianī Jenuchixto xida naya
 cagicu nabenī maucataxexē nagicu namī benimī
 banaca. Masticatare guamau xinaucha cayagibe
 cayayī maninana yexuicay cainave dñibare. Ca:
 yagibe ixico cariani ichaba ichay caibigi ichaba.
 Nabariu neni cagicu nabenī nagicu namī benimī
 banaca. Mabisa: caruna manaricay neni, caru:
 na xunicay neni machuacafa saibena iguenied:
 ximī dñagi agina cagicu nabenī: venayexi Coaco
 namedanimita dñibanacare. Lebedau nuchuanī
 naco venayexi dñichuanī uyuni?

lei: Huebedau xinaco.

Instruccion A Necesidad del Bautismo, y de los
delos pecados (en los Adultos) p^a Veréible.

Bautismo onī xunicanai ayu saibabe machua-
 cayisa itegē caria, xi banaca menami magidēna:
 caianay gñiu nacabacare dñaco nabaxinacare
 yabenami chaucuatacareⁿⁱ naxiu Bautismo onī:
 abatāsa nanaonibenaymi ibitege Bautismo onī:
 nacabasu dñaco nabaxinacare yabenami, venay:
 exi Bautismo onī cariani quaidēbe uyuni. Ime:
 ximī quaxiu Jenuchixto quabacari cabicatani
 cainabe itaba Bautismo xiani, xibena Camanibibi
 gicu nati yucha namedanicaimi quabexinaimi
 quechasanami. Nagiacata quanecadibenay natua:
 nay yabexicoge, nagiaqu ixicoge gicu nati ixico

cariani, namedonicaim' quabecunaymi quechax
sanam. Mabisa: Dautimo uni naided uyuni gicun
nari cariani becha. Tebedau rinaco nuchuan' se-
nayerxi D'ichuan' uyuni? Catec' Huchedau rinaco.

P. Nibabaita Dautimo Cariani, ribena gica-
bae. D'naco gibarinacare yabenami siaya?

Catec'. Nubabaitauni.

P. Dautimo quecha xunicanau' uya gimeninaca,
menami gicicunam' ribena g'naxicu D'itaxican
Dautimo banaca. Gicunari maneni maninana.
D' ximeninacu cagicunabení. Mabisa: Cagicuna
beni nabariu nichay ixico maicatare say ma-
chuacafa saibena. Mabisa: Janaimibení naba-
sayu cagicunabení xigiacata naixena xitege
canā. Huxatau gicucha: carugicabacare maica-
tare nunicay?

Catec'. Carugicabacare.

P. Mabisa: Jimeninacu siaya menami gicicunam'.

Cat. Numeninayuni.

P. Mabisa: gimedafu gicunari abage ixico saibena?

Cat. Coacso Dai.

Sanfago m' yuna.
Sanfago m' yuna.
Vigen D' yathu,
gicunam' D' gubi.
Janaim' yucha.
Janaim' ibeni
quagimay uyuna
ribanaca nig,
guemau gicucha.
manicabacare
Sanfago guathu.
Janaim' ibeni
gibaruayuna.

26

Catesimo en Achagua. El Perignaxe. X
 Renaybarena barāca Sanicaux, quagimay iucha
 gicāmaniclauyubi quacaxeri D'guarūna Sarica:
 nari igidena nacio, Curesi taba, Espiritu 1^{ro} taba.
 Amen Jesus. Padre Nuestro.

Guarina Bay, yexicay exi iuxico, santificatiba
 gidenā ximubita guarūna guina Reyno, ximeda:
 bita gibabaita care, cainabe itaba exi yuxico chu.
 Guababaida cafuxucha say giayū quaxiuni
 guarēge; cayacachus giyabaidauyuni quaxucha
 quamabeniacare, quayabaidacachuni camabe:
 niacaxebeni yucha quaxū, cayacachus ugiā gi:
 de quacacaba tentacaximaco: xlayucata gita:
 manidauyubi menami mañcabi yucha. Amen
 Jesus.

Ave Maria.

Dios salve vyusi maria, castamusta vyusi gra:
 cia yaca, quacaxeri ia giagicha bendita vyusi ma:
 berte ginaxucalberay magueni bendito vyuni taba
 gibabi giabai ita Jesus. Santo maria Dios yataca ge:
 rnan quabicaucha Cagiu nabenacabi chabacafel,
 quabarinacata taba. Amen thi.

Credo.

Kuebedau D'aricana inaco eberxi menami ique:
 noederxi Exi cainabe taba, Jesuchristo inaco taba
 aicue abacaydaifa quabacari ixaixuni Espiritu
 1^{ro}, banaca, cayacachus xigianimue Santo 1^a Vir:
 gen yaberxigogē; yataca caymi Donna Pilato banaca,

Tatanicai' simi Cauo naco, baxinexilecaymí, nanicaio
 mi taba niri izico, cayacachi ~~min~~ nixucua
 nimlu & sulbare, mataraí exi izico xibaxuaní
 miba cabisa baxinenaybemi ibegē: xiducuanímiba
 Exi izicore xibayúla taba D' Taticanaí baba fugē
 eberí menamí. Nariēge xinefaba xibena xiye'dau
 namedanícay benimí cabinísa, baxinenaíbemí taba.
 Nuebedau ^{Tristo} naco, Santayo Iglea Catholicay,
 Santovení Comuniacaí, gicunasi iyabaidaca, ba-
 xinenaíbemí ibaxuacaxēba, Cabicaí machuacay-
 isa. Amen. *Thi.*

Salve.

Dñs salve uyugi Reyna tuí inuēica, Tatuá taba,
 Cabicaí fuiti chacaí taba, guanenidacare, Dñs
 salve fugi, guarimauí Cuzalínay Exi eníbe-
 mí guababa jacomas gixu camaoyecabēn' tēhenay
 taba ~~Desu~~ yabebachaidá naco Cariani.
 Sige ebechua guabicaucha gínabedau guarim gí-
 fuita catuixuunicacayí, cayacachi, guacuxalica
 Cariani tabenamí xiye'dau guarim Desu, gulo
 baita bendito cayí. Sige Catuixuunicacayo! Sige
 Caxuunidacacayo! Sige fuiticayo Machuaca Virgen
 Maria! Santayo Dñs Tatuá gemau guabicaucha,
 xibenā quebauyu guenaxiūica xibaximínaba
 Jemuchristo guabacari. Amen. *Thi.*

Los mandamientos de la Ley de Dñs.

Dñs ibanacare Iuchamacage xicuní. Mataraí
 fai quecharaí xiducuní Dñs ibauní izu; abata

suchamata bacage xiduna guanacataberi ichu- 2
 nica ixu. 1: Luecharay caninabita girxuni Di-
 or xibicau menami babacaibe. 2: suchamagxi
 ugita gisuxaidauyu Dios igidenā meyacapa. 3:
 Mataxigxi girantificauyu fiestas. 4: Refuniguex-
 riaca cabauibēni giabauyu Jaricanan, Ja-
 ma Sibaba. 5: Abacagegxi: Ugita ginica. 6: Abai-
 bacagegxi ugita gimeda bachucau giginababa.
 7: Suchamaybacagegxi ugita ginēdu. 8: Matari-
 bacagegxi ugita ginumayubigdauyu. 9: Refuni-
 yacababacagegxi ugita gibabaita canixicayo. 10:
 Nimacadm ugita gibabaita caminacayiguar-
 nua. Niesā Dios ibanacare suchamacare xibana-
 yua suchamai ixico, lixico opa caninacare 8
 xibicau menami babacaibe, abēbeiba guanacata-
 benay giacachuba. Amen thē.

Los Mandamientos de la 1^{ra} Iglesia.

Rubanacare Santiago Satua Iglesia Abacage
 viuni. 1: Luecharai gemū Inila menami
 Domingo ixico, fiera yxicoftaba. 2: ~~sucha~~ su-
 chamagxi gitau giginababalami ixu ixu
 co Quaresma yage gebacata gibaxinaca, giba-
 baicata taba gicomunica. 3: Mataxigxi
 gicomuniayu Pasqua yage. 4: Refunigxi-
 caba gidangua rubanacare cachu san-
 tayo Satua Iglesia. 5: Abacagegxi, gicha-
 gdaui Diosmor, primisiastaba Dios ixu Gua-

bacari. Amen. Ihu.

Loi Sacram, ^{tor} dela S^{ta} M^e Iglesia.

Santayo Tabuasi Iglesia sacramento sucha-
mata bacage uyeni. 1. Quecheray Bautismo.
2. Suchamagxi Continuation. 3. Matuigxi Peni-
tencia. 4. Yegunigxiacaba Comuniciari. 5. Wacage
queri Externa Union. 6. Wabacagexi Orden.
7. Suchamabacagexi Matrimonio. Amen. Ihu.

La Confesion Gen.

Nuyā cagieunacayi nūlbau Dior ixau Eberxi me-
namī, cachunicacayo ixutaba machuaca Virgen
Maria cachunicacayi ixutaba San Miguel An-
geligeri cachunicacayi ixutaba 1^o Juan Bau-
tista, Santobeni Aportolibeni ixutaba 2^o Pedro, 3^o
Pablo taba menami santobeni ixutaba, gixutaba
nusiña Bai nūlbau nūgieunamiba cagieunaca-
na ichaba edacananicari yū nuchuanī yū, nu
medanicay yū taba Nūbate banaca, nūtare bana-
ca, manuiyūtare banaca. Rlayubanaqxi nūe-
mau cachunicacayo sucha machuaca Virgen
Maria cachunicacayi suchataba 1^o Mig^l An-
geligeri, 2^o Juⁿ Bautista suchataba, Santobeni,
Aportolibeni 3^o Pedro, 4^o Pablo taba menami,
Santobeni yucha taba, giyuchataba nusiña Bai,
gemaca nūbicaucha Dior quabacari sucha
Amen. Jesus.

Catecismo. Por Preguntas, y Respuestas.

P. Limau nuxia uchua Xaxia Diona? R. Xaxia Diona.

P. Chausianafutabini D' nivenaini? R. Abacayusa.

P. Xaxian? R. Exi naco, cainabe naco laba mena-

mi chacaxen? ixico laba, cheuni say ^{mo} ^{to} ixico laba.

P. Xainalla Dya? R. Santissima Mataxicasi.

P. Xainalla Santissima Mataxicasi ya? R. Abacayusa-

ni D' imanudezimi Xaxian, Lexesi, ^{to} ^{to} laba.

Chausia mataxiyuna xiacata D' abacayusa ima-

nudezimi biya? R. Venayexi menami mataxi-

tay Xaxian, Lexesi, ^{to} ^{to} ixico laba nanuma-

te abai, bidegen? abaitacaxen? laba.

P. Ria Naya D' Exi, quaxi, Luni, Lno tabaya?

Coagta ya, menami ximedanicaimi D' Exi,

imedzimi, Laxi, cainabe laba, menami laba yex-

icay xiraco xichunica ixu say quane catberai.

Xainalla quane catberai ychunica ya? R. Xia-

carena D' xenaxicua laba xirina xaxia, xia-

xicai laba cabicai naco cariani, xiabenami

laba cabicai machuacayusa Exi say.

Xexi Naya abata Cabicai quaya say, yabena-

mi quane catberay ixu xabena ya? R. Xa-

xigta ya, venayexi quane catberay? abarni

coacao nabaxina namanicami yagicha, que-

sina yhu; mabaxina causana aya coacao

abagi ixico amaxia uyuni.

P. Chausia xenaxicua quane catberai D' xaxia

cabicai naco cariani xiabenami laba cabicai

machhuacayisa exi ya. R. Yebedacata denuchay-
to inaco, ximedacata taba ribanacare.

P. Jainatia denuchisto ya? R. denuchisto Dion uyuz-
ni'guanecataberi taba yabayisa xisfa xiacata d'
icure ximedanímiba guanecataberi santayo Maria
Virgen iabeuico xig'aní mui taba xxiabeuicopé xu-
yacata xisfa Virgen machhuacafa xibaxinanímiba
taba Cauru naco xicamaníclacabani menami gua-
necatabenay gicunasi yueha.

P. Chausia xibaxinanímiba xiacata d'? R. Xibaxina-
nímiba guanecataberi chu, xiabenami manza exi
ixico xibaxuanímiba cabisa baxinenaibemí ibegé
xixueuanímiba Exi ixico re fare xia cabisa, xet-
nay taba machhuacafa.

P. Limau nuxiu chabacafal; xibaxinanímibacata denu-
chisto magní banaca, camanísianaya magní gua-
necatabenay?

R. Imedecayisa denuchisto inaco, caiacachu Ebde-
nay xinaco cagícunabemí coaczo camanísina, mais
banacachu idanani benay si'fina namanaxica
ixu machhuacayisa.

P. Ebdenaiy xinaco, imedcenay taba ribanacare Ca-
manísiana ya? R. camanísuehanaya, cayacachu
nanumatésuba nananacay ixico, nababami ix-
ico taba xalcabe machhuacayisa exi ixico: chu-
nisay banaca nachalínacata menami guanicata-
beray xinu'pe denuchisto xiyedacabani menami
guanecatabenay ixu namedanicaímí caia xia-
yubanaqxi nabaxua suba cabisa menami baxi-

menabemi.

P. Caidebesianaya Cagicunabeni namarica uechaya? 179 14

R. Manocananimisa ibitege bautismo uni, naidebe
uyuni namedacariba Christianobeni, xenibe D.
taba, Santayo quatua Iglesia taba santicayi bau-
tismo banaca.

P. Jainaia Santayo Iglesia ya? R. Christianobeni
menami iabacaidacareba Santayo Iglesia ebaba
Jesu Christo xubita, xiaxumiru taba calnabe ita-
ba Taricanasi Santicayi Roma say.

Hanoanibenaimi ibitege bautismo uni cagicu-
nacatami bautismo iabenami, Jainaia nana-
clasi xibenā cui namanaxitaba? R. Habaen nagi-
cunaba Sacerdotezi izru caibicacata naniuni.

Catacha namedacac Camanisianaya? R. Cama-
nistanaya, nanisacata D'ibanacare, Santayo qua-
tua Iglesia ibanacare taba xiani aya caninabita
gixuni xibicamenami babacalbe; abebe taba
quanecatabenay giacachuba.

Lunimicacata bainacide Exu, calnabe taba, mena-
mi abata D'imedanicaymi clalda taxianimicu Dya?
Lixanimicu xinacofaba.

P. Jainaia yexicay Santisimo Sacramento izrico?

R. Quacari Jesu Christo inanacai, lixena taba ca-
bisa, Jachhu iyezi Exu itaba.

P. Jainaia Santayo quabacaxo Maria ya? R. San-
tayo quabacaxo Virgen uyuno mardocayusa
maninana merami gicunasi yucha Cañamubayo

gracia yaca Dios inibanicaumi xitua bena.

Acto de Contrición y Peticion.

Subacari Senichaitto fadonicaumi Cuor nato
nugicunami benimi banaca caiblu nuaiumi me-
nami nugicunami, venayexai siya salca fuxiufi
santificai faba, venayexai faba nufni nauyufi meng-
mi xibicaubata, venayexai faba caruucabai
maticatase xunicay, quarege yabenami coacac-
nemedafu nugicunaba. Amen Jesus.